حلمينك يكى مكتب كلياتندن

لسان عربى

صرف ونحو

مكاتب رشديه ايله اعداديلرك ايلك سنه‌لرينه مخصوص
اولمق اوزره ترتيب ايدلمشدر

قسم — ١

محررى :

دارالمعلمين معلملرندن

احمد جواد

طابع وناشرى

كتابخانهٔ اسلام وعسكرى — ابراهيم حلمى

٤٦ — باب عالى جاده‌سى

١٣٢٨

کتابخانهٔ اسلام وعسکری — ابراهیم حلمی
٤٦ — باب عالی جاده‌سی — ٤٦

محمود بك مطبعه‌سی

فهرست مندرجات

صحیفه	
١	حرف تعریف واسم .
٢	حروف شمسیه، حروف قمریه.
٣	همزهٔ وصل (حقنده) .
٤	توصیف واسناد (حقنده).
٥	حرکه‌لر .
٧	تمرین — ١ و ٢ .
٨	تمرین — ٣ .
٨	مؤنث .
١٠	مؤنث اعتباری .
١٢	تمرین — ٤ و ٥ .
١٣	تمرین — ٦ .
١٣	قرائت .
١٤	تمرین — ٧ .
١٤	تثنیه.
١٦	تثنیه‌ده توصیف واسناد.
١٧	جمع .
١٨	مؤنثلرده جمع.
١٨	جمعده توصیف.
٢٠	تمرین — ٨ .
٢١	تمرین — ٩ ؛ مؤنث.
٢٢	تمرین — ١٠ .
٢٣	جمع مکسر حقنده.

صحیفه	
٢٦	تمرین — ١١ .
٢٧	تمرین — ١٢، قرائت.
٢٨	تمرین — ١٣ .
٢٨	جمع مکسر (مابعد).
٢٩	تمرین — ١٤ .
٣٠	تمرین — ١٥ .
٣١	قرائت .
٣٢	تمرین — ١٦ .
٣٢	اضافت.
٣٣	علی وسائر بعض اداتلر.
٣٤	تصریف اسم .
٣٧	تمرین — ١٧ .
٣٨	تمرین — ١٨ .
٤٠	تمرین — ١٩ .
٤١	قرائت.
٤٢	تمرین — ٢٠ .
٤٢	تثنیه ؛ مضاف.
٤٣	جمع مذکر سالم مضاف.
٤٣	جمع مکسر، مضاف .
٤٣	تثنیه ، مفعول صریح.
٤٤	جمع مذکر سالم، مفعول صریح.
٤٤	أب ، أخ ، ذو.

صحيفه	
٤٥	مضافك توصيفى .
٤٦	مضافك تعددى .
٤٧	اضافتك معنالرى .
٤٨	مضاف — صفت .
٤٩	تمرين — ٢١ .
٥٠	تمرين — ٢٢ .
٥٠	قرائت .
٥١	تمرين — ٢٣ .
٥٢	قرائت .
٥٣	تمرين — ٢٤ .
٥٤	ضمائر اضافيه .
٥٩	« مفعوليه .
٦٠	وار .
٦١	منادى .
٦٢	تمرين — ٢٥ .
٦٣	تمرين — ٢٦ .
٦٣	قرائت .
٦٧	تمرين — ٢٧ .
٦٧	اسماى اشارت .
٧٠	تمرين — ٢٩ .
٧٢	قرائت .
٧٤	تمرين — ٣١ .
٧٤	صفتلر .

صحيفه	
٧٥	الوان وعيوب صفتلرى .
٧٧	صفتلرده درجات .
٧٨	وصفده مقايسه .
٨٠	تمرين — ٣٢ .
٧١	تمرين — ٣٣ .
٨٢	قرائت .
٨٣	تمرين — ٣٤ .
٨٤	فعل .
٨٦	ازمنهٔ افعال .
٨٧	ماضى .
٨٩	فعل ايله فاعل .
٩٠	قد ، لقد .
٩٢	تمرين — ٣٥ .
٩٣	تمرين — ٣٦ .
٩٤	قرائت .
٩٦	تمرين — ٣٧ .
٩٧	كان فعل اعانه‌سى .
٩٩	ضمائر مفعوليه حقنده .
١٠٠	تمرين — ٣٨ .
١٠١	تمرين — ٣٩ .
١٠٢	قرائت .
١٠٤	تمرين — ٤٠ .
١٠٤	مضارع .

صحیفه

١٠٦ ثلاثی مجرد بابلری .
١٠٧ معنای مضارع .
١٠٩ تمرین — ٤١ .
١١٠ تمرین — ٤٢ .
١١٢ تمرین — ٤٣ .
١١٢ قرائت .
١١٤ تمرین — ٤٤ .
١١٤ مضارع منصوب .
١١٦ مضارع منصوبك استعمالی .
١١٩ تمرین — ٤٥ .
١٢٠ تمرین — ٤٦ .
١٢١ قرائت .
١٢٣ تمرین — ٤٧ .
١٢٤ مضارع مجزوم .
١٢٥ مضارع مجزومك استعمالی .
١٢٦ نون تأكید .
١٢٨ نون تأكیدك استعمالی .
١٢٩ تمرین — ٤٨ .
١٣٠ تمرین — ٤٩
١٣١ قرائت
١٣٣ تمرین — ٥٠
١٣٣ صیغهٔ امریه .
١٣٥ أمر حاضرك تصریفی .

صحیفه

١٣٦ اسم فاعل .
١٣٧ حاللر .
١٣٨ كان ایله برابر اسم فاعل .
١٣٨ مصدر .
١٤٠ تمرین — ٥٢ .
١٤١ تمرین — ٥٣، ٥٤ .
١٤٢ تمرین — ٥٥ .
١٤٢ فعل مجهول .
١٤٣ فعل مجهولك فاعلی ـ نائب فاعل .
١٤٤ اسم مفعول .
١٤٦ تمرین — ٥٦، ٥٧ .
١٤٧ تمرین — ٥٨، ٥٩ .
١٤٨ مزایدت .
١٤٩ مزیداتك تصریفی .
١٥١ مزیداتك مجهوللری .
١٥١ معانیٔ مزیدات تفعیل .
١٥٣ « — مفاعله .
١٥٤ « — افعال .
١٥٥ « — تفعل .
١٥٧ « — تفاعل .
١٥٨ « — انفعال، افتعال .
١٥٩ « — افعلال، استفعال .
١٦٠ مزیداتك خصوصیتلری .

صحيفه

١٦١ فعللرده همزهٔ وصللر .
١٦٢ تمرين — ٦٠ .
١٦٣ تمرين — ٦١ .
١٦٤ تمرين — ٦٢ .
١٦٥ تمرين — ٦٣، ٦٤ .
١٦٦ غيرسالم فعللر .
١٦٧ فعل صحيح، فعل معتل .
١٦٨ فعل مضاعف .
١٧٠ تمرين — ٦٥ .
١٧٢ تمرين — ٦٥ (مكرر).
٦٧٣ تمرين — ٦٦ .
١٧٤ فعل مهموز .
١٨٠ تمرين — ٦٦ (مكرر).
١٨١ تمرين — ٦٧ .
١٨٢ تمرين — ٦٨ .
١٨٢ فعل مثال .
١٨٦ تمرين — ٦٩ .
١٨٧ تمرين — ٧٠ .
١٨٨ تمرين — ٧١ .
١٨٨ فعل اجوف .

صحيفه

١٩١ فعل اجوف معلومك تصريفى .
١٩٢ » » مجهولك »
١٩٣ تصريف فعل اجوف (امر اسم فاعل، اسم مفعول).
١٩٣ تصريف الاجوف من وزن ضرب ، يضرب.
١٩٤ بونك امرى ، اسم فاعل ، اسم مفعولى.
١٩٥ قرائت.
١٩٨ تمرين — ٧٢ .
١٩٩ تمرين — ٧٣ .
١٩٩ فعل ناقص — اعلالى .
٢٠٣ تصريف الفعل الناقص من وزن نصر .
٢٠٤ تصريف الفعل الناقص من وزن ضرب.
٢٠٥ تصريف الفعل الناقص من وزن علم .
٢٠٦ قرائت .
٢٠٩ تمرين — ٧٤ .
٢١٠ تمرين — ٧٥ .

حرف تعریف واسم

١ — عربجه‌ده اسملر یا حرف تعریفلی، یا حرف تعریفسز قوللانیلیر. بوکا کوره معنالرنده بر فرق اولور.

حرف تعریف (أَلْ) کلمه‌سیدر.

اسملرك حرف تعریفلی و حرف تعریفسز صورتلری آره‌سنده معناجه بولونان فرق آشاغیده مثاللرله کوسترلمشدر:

وَلَدٌ (بر چوجوق ؛ کیم اولدیغی معلوم اولمایان)

أَلْوَلَدُ (چوجوق ؛ کیم اولدیغی معلوم اولان)

هِرٌّ	أَلْهِرُّ	خَرُوفٌ	أَلْخَرُوفُ
(بر کدی)	(کدی)	(برقوزی)	(قوزی)
حِصَانٌ	أَلْحِصَانُ	حِمَارٌ	أَلْحِمَارُ
(بر آت)	(آت)	(برأشك)	(أشك)

٢ — حرف تعریفلی اسملره (مَعْرِفَه)، حرف تعریفسزلره (نَکره) تسمیه اولونور. معرفه، کیمه ویا هانکی شیئه دلالت ایتدیکی معلوم اولان کلمه‌در. بونك ایچون مضافلر، حرف تعریفسز اولدیغی حالده معرفه صاییلیر.

مثلا: هِرُّالْوَلَدِ = چوجوغك کدیسی ترکیبنده (هِرّ)

کلمه‌سی معرفه‌در؛ چونکه بللی اولمایان بر کدی‌یه دکل‌چوجوغك بللی ومعلوم کدیسنه دلالت ایدر.

اخطار — حرف تعریفلی اسملر تنوین قبول ایتمز.

حروف‌شمسیه ، حروف‌قمریه

٣ — حرف تعریفك (ل) ی بعضاً اوقونماز. اوقونوب اوقونمامه‌سی داخل اولدیغی اسمك ایلك حرفنه تابعدر. بو نقطهٔ نظردن حروف عربیه ایکی‌یه تقسیم اولونمشدر. حروف قمریه ، حروف شمسیه.

حروف قمریه حرف تعریفك لامنی اوقوتور. آنلرده شونلردر:

أ (همزه)، ب ، ج ، ح ، خ ، ع ، غ ، ف ، ق ، ك ، م ، و ، ه ، ی .

مثاللر

اَلْقِرْطَاسُ	اَلْكِتَابُ	اَلْقَلَمُ	اَلْمِسْطَرَةُ
(کاغد)	(کتاب)	(قلم)	(جدول)
اَلْعَيْنُ	اَلْفَمُ	اَلْأُذُنُ	اَلْحَلْقُ
(کوز)	(آغیز)	(قولاق)	(بوغاز)

أَلْوَجْهُ	أَلْيَدُ	أَلْقَدَمُ
(یوز)	(أل)	(آیاق)
أَلْخَرِيفُ	أَلْأُسْبُوعُ	
(صوکبهار)	(هفته)	

حروف شمسیه حرف تعریفك لامنی اوقوتماز. آنلرده شونلردر :

ت ، ث ، د ، ذ ، ر ، ز ، س ، ش ، ص ض ، ط ، ظ ، ل ، ن .

مثاللر

أَلسَّنَةُ	أَلشَّهْرُ	أَلسَّاعَةُ	أَلدَّقِيقَةُ
(سنه)	(آی)	(ساعت)	(دقیقه)
أَلثَّانِيَةُ	أَلرَّبِيعُ	أَلصَّيْفُ	أَلشِّتَاءُ
(ثانیه)	(بهار)	(یاز)	(قیش)
أَلسِّنُّ	اللِّسَانُ	أَلشَّفَةُ	أَللِّحْيَةُ
(دیش)	(دیل)	(دوداق)	(صاقال)
أَلشَّارِبُ	أَلصَّدْرُ	أَلظَّهْرُ	أَلرَّأْسُ
(بییق)	(کوکس)	(آرقه)	(باش)
أَلنَّمِرُ	أَلدِّيكُ	أَلدَّجَاجَةُ	أَلثِّيَابُ
(قاپلان)	(خروس)	(طاووق)	(البسه)

اخطار — حروف شمسیه‌نك تلفظنه دقت اولونه‌جق اولورسه کافه‌سنك دیشلر صیقیامش و دیلك اوجی دیشلره پك یاقین کلمش اولدیغی حالده اوقوندیغی آکلاشیلیر .

اخطار — حروف شمسیه سببیله حرف تعریفك لامی اوقونمادیغی زمان حرف‌شمسی شده‌لی اوقونور.

همزهٔ وصل

٤ — حرف تعریفك همزه‌سی همزهٔ‌وصلدر. یعنی آندن أول کان کلمه‌نك صوك حرکه‌سی حرف تعریفك لامنه اورور ، همزه اوقونماز.

هِرُّالْوَلَدِ (جوجوغك کدیسی) — أُذُنُ الْهِرِّ (کدینك قولاغی) کبی .

حروف شمسیه ایله باشلایان کلمه‌لرده ایسه حرف تعریفك لامی‌ده اوقونمادیغندن وصل شویله اولور :

فاكِهَةُ الشِّتاءِ (قیش میوه‌سی) — جَرْحُ اللِّسانِ (دیل یاره‌سی) کبی .

اخطار — حرف تعریفك همزه‌سندن باشقه همزهٔ وصللر واردر. ایلریده اشارت اولونه‌جقلردر .

توصیف واسناد

٥ — عربجه‌ده بر اسمه برصفت اعطا و اسناد ایتمك زیرده‌کی مثاللرده اولدیغی کبی اولور:

أَلْكَبِيرُ (بويوك)	أَلسَّمَكُ الْكَبِيرُ (بويوك باليق)	سَمَكٌ كَبِيرٌ (بويوك بر باليق)	أَلسَّمَكُ كَبِيرٌ (باليق بويوكدر)
أَلصَّغِيرُ (كوچوك)	أَلْخَرُوفُ الصَّغِيرُ (كوچوك قوزى)	خَرُوفٌ صَغِيرٌ (كوچوك بر قوزى)	أَلْخَرُوفُ صَغِيرٌ (قوزى كوچوكدر)
أَلنَّافِعُ (فائده‌لى)	أَلثَّوْرُ النَّافِعُ (فائده‌لى اوكوز)	ثَوْرٌ نَافِعٌ (فائده‌لى بر اوكوز)	أَلثَّوْرُ نَافِعٌ (اوكوز فائده‌ليدر)
أَلذَّكِيُّ (ذكى)	أَلْهِرُّ الذَّكِيُّ (ذكى كدى)	هِرٌّ ذَكِيٌّ (ذكى بر كدى)	أَلْهِرُّ ذَكِيٌّ (كدى ذكيدر)
أَلْقَوِيُّ (قوتلى)	أَلْحِصَانُ الْقَوِيُّ (قوتلى آت)	حِصَانٌ قَوِيٌّ (قوتلى بر آت)	أَلْحِصَانُ قَوِيٌّ (آت قوتليدر)
أَلْأَمِينُ (امنيتلى، صادق)	أَلْكَلْبُ الْأَمِينُ (صادق كوپك)	كَلْبٌ أَمِينٌ (صادق بر كوپك)	أَلْكَلْبُ أَمِينٌ (كوپك صادقدر)
أَلشَّرِسُ (فناخويلو. وحشى)	أَلنَّمِرُ الشَّرِسُ (وحشى قاپلان)	نَمِرٌ شَرِسٌ (وحشى بر قاپلان)	أَلنَّمِرُ شَرِسٌ (قاپلان وحشيدر)
أَللَّذِيذُ (لذتلى)	أَلْإِجَّاصُ اللَّذِيذُ (لذتلى آرمود)	إِجَّاصٌ لَذِيذٌ (لذتلى بر آرمود)	أَلْإِجَّاصُ لَذِيذٌ (آرمود لذتليدر)
أَلصَّابِرُ (صبرلى)	أَلْحِمَارُ الصَّابِرُ (صبرلى اشك)	حِمَارٌ صَابِرٌ (صبرلى بر اشك)	أَلْحِمَارُ صَابِرٌ (اشك صبرليدر)

قاعده — اسم معرفه اولورسه آکا ویریلن صفت دخی معرفه اولور؛ اسم نکره اولورسه آکا ویریلن صفت دخی نکره اولور.

٦ — عربیده (در) کلمه‌سی موجود دکلدر. مسندالیه اولان اسمدن صوکره حرف تعریفسز اوله‌رق صفتی کتیرمکله اسناد تمام اولور. بوکا (جمله اسمیه) دینیلیر.

قاعده — عربیده مجرد حالنده اولان کلمه‌لر یعنی فاعللر (مسندالیهلر، مبتدالر) ومسندلر (خبرلر) ك صوك حرفی مضموم (اوتره ایله) اوقونور.

حرکه‌لر

٧ — اوترهیه (ضمه)؛ اوستونه (فتحه)؛ أسرهیه (کسره) تسمیه اولونور.

لغات

بُسْتَانٌ (باغچه، بوستان)	بَيْتٌ (أو)	عَبْدٌ (قول، کوله)	أَلرَّجُلُ (ارکك، آدم)
نَهْرٌ (نهر، چای)	مَلِكٌ (پادشاه)	أَلْقَاضِي (قاضی)	أَلشَّارِعُ (سوقاق)
حَسَنٌ (کوزل)	طَيِّبٌ (أیی)	عَرِيضٌ (کنیش، أکلی)	قَبِيحٌ (فنا)

عَادِلٌ واسِعٌ تَعبانُ مَرِيضٌ

(عدالتلی) (وسعتلی، اکنه بوینه کنیش) (یورغون) (خسته)

أَنَا أَنْتَ هُوَ أَلثَّعْلَبُ

(بن) (سن) (او) (تیلکی)

تمرین — ١

اوقویکز ومعنالرینی سویله یکز.

أَلْبَيْتُ الْكَبِيرُ أَلْبَيْتُ كَبِيرٌ أَلْبُسْتَانُ الْحَسَنُ

أَلْبُسْتَانُ حَسَنٌ مَلِكٌ عَادِلٌ هُوَ الْقَاضِي هُوَ الْحَبِيبُ

أَنَا مَرِيضٌ أَلْبَحْرُ وَاسِعٌ أَلْخُبْزُ طَيِّبٌ أَلثَّعْلَبُ قَبِيحٌ

أَلنِّيلُ نَهْرٌ أَلنَّمِرُ حَيَوانٌ اَلْقَاضِي رَجُلٌ طَيِّبٌ

هُوَ إِنْسَانٌ قَبِيحٌ أَنْتَ رَجُلٌ طَيِّبٌ أَلْبُسْتَانُ جَمِيلٌ

أَلشَّارِعُ عَرِيضٌ أَلشَّارِعُ الْعَرِيضُ أَلْمَلِكُ الْعَادِلُ

اخطار — ضمائر شخصیه معرفه‌در.

تمرین — ٢

عربجه‌یه ترجمه ایدیکز.

أو بویوکدر. بویوك أو . باغچه کوزل بر محلدر «محل عربجه‌در».

کوزل باغچه . ایی انسان . سن ایی بر انسانسك (انت رجل طیب). بن یورغونایم (انا تعبان) . کوزل قصر «عربجه‌در» وأکلی نهر . قصر کوزلدر ونهر أکلیدر . کنیش سوقاق . سوقاق کنیشدر . او فنا بر انساندر . دکز واسعدر. پادشاه عادلدر.

لغات

أَحْمَرُ	أَسْوَدُ	أَبْيَضُ	أَصْفَرُ
(قیرمزی)	(سیاه)	(بیاض)	(صاری)
أَخْضَرُ	تَعْبانُ	غَضْبانُ	
(یشیل)	(یورغون)	(قیزمش، حدتلنمش)	

اخطار — بو کلمه‌لر حرف تعریفسز ایکن دخی تنوین آلماز.

تمرین — ٣

اوقویکز وتورکجه‌یه ترجمه ایدیکز.

ألقرطاس ابیض . ألبستان اخضر . ألقرطاس الابیض . البستان الاخضر . الاجاص اصفر . الاجاص الاصفر . المدادالاحمر . القرطاس ابیض واحمر واصفر واخضر . الرجل تعبان . الرجل التعبان . انا تعبان وانت تعبان وهو تعبان . العبد اسود . الملك غضبان .

مؤنث

دیشی مخلوقات اسملری مؤنثدر .

مؤنثده توصیف واسناد بروجه آتی اولوب مذکره عائد توصیف واسناد ایله مقایسه اولونمشدر :

أَلْجَدُّ	أَلْجَدُّ كَبِيرٌ	أَلْجَدُّ الْكَبِيرُ
(بویوك بابا)	(جد بویوکدر، یاشلیدر)	(یاشلی بویوك بابا)
أَلْجَدَّةُ	أَلْجَدَّةُ كَبِيرَةٌ	أَلْجَدَّةُ الْكَبِيرَةُ
(بویوك والده)	(جده بویوکدر، یاشلیدر)	(یاشلی بویوك والده)

أَلثَّوْرُ	أَلثَّوْرُ قَوِيٌّ	أَلثَّوْرُ الْقَوِيُّ	ثَوْرٌ قَوِيٌّ
(اوکوز)	(اوکوز قوتلیدر)	(قوتلی اوکوز)	(قوتلی براوکوز)
أَلْبَقَرَةُ	أَلْبَقَرَةُ قَوِيَّةٌ	أَلْبَقَرَةُ الْقَوِيَّةُ	بَقَرَةٌ قَوِيَّةٌ
(اینك)	(اینك قوتلیدر)	(قوتلی اینك)	(قوتلی براینك)
أَلْإِبْنُ	أَلْإِبْنُ صَغِيرٌ	أَلْإِبْنُ الصَّغِيرُ	إِبْنٌ صَغِيرٌ
(اوغول)	(اوغول کوچوکدر)	(کوچوك اوغول)	(کوچوك براوغول)
أَلْإِبْنَةُ	أَلْإِبْنَةُ صَغِيرَةٌ	أَلْإِبْنَةُ الصَّغِيرَةُ	إِبْنَةٌ صَغِيرَةٌ
(قیز، کریمه)	(قیز کوچوکدر)	(کوچوك قیز)	(کوچوك برقیز)
أَلْأَبُ (بابا)	أَلْأَبُ طَيِّبٌ	أَلْأَبُ الطَّيِّبُ	أَبٌ طَيِّبٌ
أَلْأُمُّ (والده)	أَلْأُمُّ طَيِّبَةٌ	أَلْأُمُّ الطَّيِّبَةُ	أُمٌّ طَيِّبَةٌ
أَلْهِرُّ (أرکك کدی)	أَلْهِرُّ ذَكِيٌّ	أَلْهِرُّ الذَّكِيُّ	هِرٌّ ذَكِيٌّ
أَلْهِرَّةُ (دیشی کدی)	أَلْهِرَّةُ ذَكِيَّةٌ	أَلْهِرَّةُ الذَّكِيَّةُ	هِرَّةٌ ذَكِيَّةٌ
أَلْخَادِمُ (ارکك خدمتجی)	أَلْخَادِمُ مُطِيعٌ	أَلْخَادِمُ الْمُطِيعُ	خَادِمٌ مُطِيعٌ

أَلْخادِمَةُ (قادین خدمتجی) أَلْخادمةُ مطيعةٌ أَلْخادمةُ المطيعةُ
خادمةٌ مطيعةٌ (خدمتجی قادین اطاعتایدر) .

مؤنث اعتباری

٩ — دیشی مخلوقاته دلالت ایتمه‌دکلری حالده زیرده‌کی کلمه‌لر دخی اعتباری اوله‌رق مؤنثدر :

١ — چیفت اعضا اسملری :

يَدٌ رِجْلٌ ساقٌ عَيْنٌ أُذُنٌ ذِراعٌ
(ال) (آیاق) (باجاق) (کوز) (قولاق) (قول)

٢ — أَرْضٌ دارٌ رِيحٌ شَمْسٌ نارٌ
(یر) (أو.اوطه) (روزکار) (کونش) (آتش)

نَفْسٌ سُوقٌ
(جان؛ انسانك کندیسی،روحی) (چارشی،بازار)

٣ — مملکت وشهر اسملری :

مِصرُ الشّامُ دِمياطُ (تنوین آلمازلر)

قاعده — اسم مفرد مؤنث اولورسه آکا ویریلان صفت دخی مفرد مؤنث اولور .

اسم مفرد مذکر اولورسه آکا ویریلن صفت دخی مفرد مذکر اولور.

قاعده — صفتلرك مؤنثی، اکثریا، مذکرك نهایتنه بر یووارلاق تا (ة) کتیریله‌رك تشکیل ایدیلیر. بو تایه (تاء مربوطه) تسمیه اولونور.

لغات

صالِحٌ (ایی ؛ صلاح صاحبی) ؛ مؤنثی : صالحةٌ

حاضِرٌ (بولونان، موجود) ؛ مؤنثی : حاضرةٌ

شَدیدٌ (شدتلی) ؛ مؤنثی : شدیدةٌ ؛ جدیدٌ (یکی ؛ قوللانلمامش)

حدیثٌ (یکی ؛ آز زماندن بری اولان)

قدیمٌ (پك اسکی ؛ اسکی) ؛ حکیمٌ (حکیم، عقللی ؛ طبیب)

مُظلِمٌ (کولکه‌لی ؛ کثیف) ؛ نظیفٌ (تمیز)

مَیِّتٌ (اولو) ؛ طالِعٌ (طلوع ایدن) ؛ غارِبٌ (غروب ایدن)

قاهِرٌ (قهر ایدن ؛ غالب کلن) ؛ وَلَدٌ (اوغلان)

طَیْرٌ (قوش) ؛ تُفّاحٌ (الما) ؛ اِوَزٌّ (قاز)

مَلِکَةٌ (قرالیچه ؛ ملکك زوجه‌سی)

هُوَ (او) ، مؤنثی : هِیَ ؛ أَنتَ (سن) ، مؤنثی أنتِ

هَلْ یاخود أَ (میدر ؟) ؛ نَعَمْ (أوت) ؛ لاٰ (خیر) .

تمرين — ٤

اوقويپكز وتوركجه‌يه ترجمه ايديكز .

إِبْنٌ صالِحٌ   أَلْإِبْنُ الصّالِحُ   هَلِ الْبُسْتانُ حَسَنٌ

نَعَمْ أَلْبُسْتانُ حَسَنٌ   أَلْبَيْتُ قَدِيمٌ   أَلْبَيْتُ الْقَدِيمُ

أَأَنْتَ تَعْبانُ   نَعَمْ أَنَا تَعْبانُ   هَلِ الدَّفْتَرُ أَبْيَضُ

لا . أَلدَّفْتَرُ أَحْمَرُ   هَلْ هُوَ الْقاضِي   لا هُوَ الْحَكِيمُ

هَلْ هِيَ صالِحَةٌ   لا هِيَ قَبِيحَةٌ   هَلِ الشَّمْسُ طالِعَةٌ

لا . أَلشَّمْسُ غارِبَةٌ   أَلْإِوَزُّ طَيْرٌ   رِيحٌ شَدِيدَةٌ

أَلرِّيحُ شَدِيدَةٌ   أَلدّارُ جَدِيدَةٌ   دارٌ جَدِيدَةٌ

أَلدّارُ الْجَدِيدَةُ   أَلْأُمُّ طَيِّبَةٌ   أَلثَّعْلَبُ حَيَوانٌ ذَكِيٌّ

أَلْإِبْنُ حاضِرٌ   أَلتُّفّاحُ لَذِيذٌ   هِيَ مَلِكَةٌ عادِلَةٌ

هُوَ مَلِكٌ قاهِرٌ   أَنْتَ وَلَدٌ نَظِيفٌ   هِيَ إِبْنَةٌ قَبِيحَةٌ

تمرين — ٥

عربجه‌يه ترجمه ايديكز .

بويوك بر آتش. باغچه بويوكميدر ؟ خايير (خير)، باغچه كوچوكدر. روزكار شدتليميدر ؟ أوت . بويوك والده سن‌ميسك ؟ (هل أنت) .

أوت، بويوك والده بن‌ايم . كوزل قيز . ملك عادل وملكه كوزلدر . كونش غروب ايديبور (الشمس غاربة) . كونش طلوع ايديبور . أل تميزدر . اكلى برآياق . كوزل محل . سن ايى اوغولسك . او ايى بر قيزدر . الما كوچوكدر . آغاج (الشجرة) بويوكدر .

تمرين — ٦

عينى وظيفه .

قلم ايى‌مبدر؟ خاير، قلم فنادر. مركب سياهميدر؟ خاير، يشيلدر . كتاب فائده‌ليميدر ؟ أوت كتاب فائده‌ليدر. كدى خسته‌در. ديشى كدى اولودر. قاز قوشدر. نهر أكليميدر؟ خاير. سن يورغونميسك؟ أوت يورغونم . آرمود صاريميدر؟ خاير، آرمود يشيلدر. كوپك خائنميدر؟ خاير، كوپك صادق واميندر. كدى خائندر (خائن عربجه‌در).

قرائت

أَنَا وَلَدٌ صَغِيرٌ عُمْرِى سَبعُ سَنَواتٍ أَمْشِى وَ أَلْعَبُ
وَ أَعْمَلُ حركاتٍ كثيرةً
مٰاذا كُنْتُ قَبْلَ سَبْعِ سَنَواتٍ ؟ ما كُنْتُ شَيْئاً
ما كنت مَوْجُوداً
أَللّٰهُ تَعالىٰ خَلَقَنِى وَ خَلَقَ أَبِى و أُمِّى وكُلَّ الْمَوجوداتِ

ترجمه‌سى

أنا ولد صغير	بن كوچوك بر چوجوغم
عمرى سبع سنوات	«عمرم» يدى ياشنده

أمشي والعب	یوریبورم واوینایورم
واعمل	ویاپیورم
حركات كثيرة	چوق حرکتلر
ماذا كنت	نه ایدم ؟
قبل سبع سنوات	یدی سنه اول
ما كنت «دکلدم» شيئاً	هیچ برشی دکلدم
ما كنت موجوداً	موجود دکلدم
الله تعالى خلقني	جناب حق بنی یاراتدی
وخلق ابي وامي	وبابامی وآنامی یاراتدی
وكل الموجودات	وبوتون موجوداتی .

تمرین — ٧

اوقوییکز ومعناسنی سویله‌ییکز:

انا ولد صغير . عمري سبع سنوات . امشي والعب و اعمل حركات كثيرة . ماذا كنت قبل سبع سنوات ؟ ـ ما كنت شيئاً . ما كنت موجوداً .

الله تعالى خلقني وخلق ابي وامي وكل الموجودات .

تثنیه

١٠ — هرشیئك ایکی دانه‌سنه دلالت ایدر . آشاغیده اولدیغی کبی یاپیلیر :

وَلَدٌ	وَلَدانِ	وَلَدَيْنِ
(بر اوغلان)	(ايكى اوغلان)	(ايكى اوغلانى)
جَدٌّ	جَدّانِ	جَدَّيْنِ
(بر بويوك بابا)	(ايكى بويوك بابا)	(ايكى بويوك باباىى)
هِرٌّ	هِرّانِ	هِرَّيْنِ
(بر كدى)	(ايكى كدى)	(ايكى كدىيى)
حِصانٌ	حِصانانِ	حِصانَيْنِ
(بر آت)	(ايكى آت)	(ايكى آتى)
رَأسٌ	رَأسانِ	رَأسَيْنِ
(بر باش)	(ايكى باش)	(ايكى باشى)
أُذُنٌ	أُذُنانِ	اُذُنَيْنِ
(برقولاق)	(ايكى قولاق)	(ايكى قولاغى)
عَيْنٌ	عَيْنانِ	عَيْنَيْنِ
(بر كوز)	(ايكى كوز)	(ايكى كوزى)
قَلَمٌ	قَلَمانِ	قَلَمَيْنِ
(بر قلم)	(ايكى قلم)	(ايكى قلمى)

مؤنث اسملرده عينيله‌در :

هِرَّةٌ (برديشى كدى) هرّتانِ هرّتَيْنِ

نَخْلَةٌ (بر آری) نحلتان نحلتين

خادِمَةٌ (خدمتجی قادین) خادمتان خادمتين

تثنیه‌ده توصیف واسناد

وَلَدانِ صالِحانِ (ایکی صالح چوجوق)

أَلْوَلَدانِ الصّالِحانِ (صالح اولان ایکی چوجوق)

أَلْوَلَدانِ صالِحانِ (ایکی چوجوق صالحدر)

هِرّانِ ذَكِيّانِ (ایکی ذکی کدی)

أَلْهِرّانِ الذَّكِيّانِ (ذکی اولان ایکی کدی)

أَلْهِرّانِ ذَكِيّانِ (ایکی کدی ذکیدر)

خادِمَتانِ مُطِيعَتانِ (ایکی مطیع خدمتجی قادین)

أَلْخادِمَتانِ الْمُطِيعَتانِ (اطاعتلی اولان ایکی خدمتجی قادین)

أَلْخادِمَتانِ مُطِيعَتانِ (ایکی خدمتجی قادین اطاعتلیدر)

دارانِ كَبِيرَتانِ (ایکی بویوك أو)

أَلدّارانِ الْكَبِيرَتانِ (بویوك اولان ایکی أو)

أَلدّارانِ كَبِيرَتانِ (ایکی أو بویوکدر)

قاعده — توصیفده اسم نکره تثنیه مذکر اولورسه صفت

دخی نکره تثنیهٔ مذکر، اسم معرفه تثنیه مذکر اولورسه صفت دخی معرفه تثنیهٔ مذکر، اسم نکره تثنیهٔ مؤنث اولورسه صفت دخی نکره تثنیهٔ مؤنث، اسم معرفه تثنیهٔ مؤنث اولورسه صفت دخی معرفه تثنیهٔ مؤنث اولور.

قاعده — اسناده دخی جنس وعددجه مطابقت واردر. آنجق مسندالیه (مبتدا) معرفه، مسند (خبر) ایسه نکره اولور.

دیکر مطابقت

هِرَّتَینِ ذَكِیَّتَینِ   أَلْهِرَّتَینِ الذَّكِیَّتَینِ (ایکی ذکی کدی‌یی).

دارَینِ كَبِیرَینِ   أَلدّارَینِ الْكَبِیرَینِ (ایکی بویوك أوی).

قاعده — اسم، مفعول حالنده ایسه صفتی دخی مفعول حالنه قونور.

جمع

١٣ — وصفیتی حائز، عقل صاحبی اسملره مخصوص منتظم برجمع واردرکه (جمع مذکر سالم) تسمیه اولونور. تشکیلی بروجه آتیدر:

مُعَلِّمٌ	مُعَلِّمُونَ	مُعَلِّمِینَ
(برخواجه، برمعلم)	(معلملر)	(معلملری)
خادِمٌ	خادِمُونَ	خادِمِینَ
(خدمت ایدن)	(خدمت ایدنلر)	(خدمت ایدنلری)

مُسْلِمٌ مسلمون مسلمين ؛ مُؤمِنٌ مؤمنون مؤمنين

سارِقٌ (خیرسیز) سارقون سارقين

كَثيرٌ (چوق) كثيرون كثيرين

خَيّاطٌ (ترزی) خياطون خياطين

مؤنثلرده

۱٤ — جمع مؤنث سالمده بروجه آتی تشکیل اولونور :

مُعَلِّمَةٌ	مُعَلِّماتٌ	مُعَلِّماتٍ
(بر معلمه)	(معلمه‌لر)	(معلمه‌لری)
خادِمَةٌ	خادماتٌ	خادِماتٍ
(بر خدمتجی قادین)	(خدمتجی قادینلر)	(خدمتجی قادینلری)
مُسْلِمَةٌ	مسلماتٌ	مسلماتٍ
مُؤمِنَةٌ	مومناتٌ	مؤمناتٍ

جمعده توصیف

۱٥ — جمعده توصیف بروجه آتیدر :

مسلمون صالحون	ألمسلمون الصّالحون
(بعض صالح مسلمانلر)	(صالح وایی اولان مسلمانلر)
مسلمين صالحين	ألمسلمين الصّالحين
(بعض صالح مسلمانلری)	(صالح اولان مسلمانلری)

خادِمات مُطيعاتٌ أَلخادماتُ المطيعاتُ خادماتِ مطيعاتِ
أَلخادماتِ المطيعاتِ ياخود خادماتٌ مطيعةٌ أَلخادماتُ المطيعةُ
خادماتِ مطيعةً أَلخادماتِ المطيعةَ

قاعده — سالم جمع مذكره ويريلان صفت ينه جمع مذكر سالم، جمع مؤنثه ويريلان صفت ايسه يا جمع مؤنث ويا مفرد مؤنث اولور.
جمعده اسناد شويله‌در :

المعلمونَ صالحونَ	المعلماتُ صالحاتٌ
(معلملر صالحدر)	(معلمه‌لر صالحه‌لردر) .

لغات

مُجتهِدٌ	غائِبٌ	مبسوطٌ	زَغلانُ [*]
(چالیشقان)	(موجود وحاضر اولمایان)	(ممنون)	(غیرممنون، طارغین)
مشغولٌ	لاعِبٌ	مُظْلِمٌ	لامِعٌ
(ایشی اولان)	(اوینایان)	(قاراکلق اولان)	(پارلاق)
كسلانُ [*]	خَبّازٌ	نجّارٌ	لَيلةٌ
(تنبل)	(أكمكجی)	(مارانغوز)	(بر گیجه)
لَيلٌ	نَهارٌ	حارةٌ	مُجتَمِعٌ
(گیجه)	(گوندوز)	(محله)	(طوپلانان)

نَحنُ (بز) أَنتُما (ایکی کیشی‌یه قارشی: سز)
أَنتُم (چوق، ار کیشی‌یه قارشی : سز)؛ مؤنثی : أَنتُنَّ
هُم (اونلر)؛ مؤنثی : هُنَّ

[*] بو کلمه تعبان کبی تنوین آلماز.

رَأيتُ (کوردم)   رَأيتَ (کوردك)

اخطار — مفرد اسملرك مفعول حالی فتحه ایله‌در.

رَأيتُ حِصاناً   رَأيتُ الحصانَ   رَأيتُ وَلَداً   رَأيتُ الوَلَد

(بر آت کوردم) (آتی کوردم) (بر چوجوق کوردم) (چوجوغی کوردم)

فی   فی الشّارِعِ   فی البَيتِ   فی المَدرَسَةِ

(ده)   (سوقاقده)   (أوده)   (مکتبده)

اخطار — (فی)دن صوکره کان کلمه‌نك نهایتی مکسور یعنی (اسره ایله) اوقونور.

تمرین — ٨

اوقویيکز ومعناسنی سویله‌ییکز :

أَ المُعَلِّمُ صالِحٌ   أَ المُعَلِّمُونَ صالِحُونَ   أَ رَأيتَ الخَرُوفَ

نَعَمْ رَأيتُ الخَرُوفَ   أَ العَينانِ لامِعَتانِ   أَ العَينانِ الّامِعَتانِ

أَينَ (نره‌ده)   رَأيتَ المُعَلِّمَ   رَأيتُ المُعَلِّمَ فی المَدرَسَةِ

أَينَ رَأيتَ الوَلَدَ   رَأيتُ الوَلَدَ فی الشّارِعِ   رَأيتُ المُسلِمينَ

الصّالِحينَ فی الجامِعِ   أَلوَلَدُ لاعِبٌ فی الشّارِعِ

أَ المُعَلِّماتُ حاضِرَةٌ فی البَيتِ   هَل أَنتُم مَبسُوطُونَ

لا نَحنُ زَعلانُونَ   لَيلَتانِ وَ نَهارانِ   هَلِ القاضی مَشغُولٌ

نَعَمْ هُوَ مَشغُولٌ   هَلِ الخَبّازُونَ مُجتَهِدُونَ   نَعَمْ هُم مُجتَهِدُونَ

أَلْأِبْنَتَانِ غَائِبَتَانِ أَلْخَيَّاطُ وَالْخَيَّاطَةُ مَشْغُولَانِ الْخَيَّاطُونَ وَالْخَيَّاطَاتُ مُجْتَهِدُونَ أَلْمُسْلِمُونَ مُجْتَمِعُونَ (طوپلانیجیدرلر؛ یعنی: طوپلانیورلر) أَلْحَارَةُ نَظِيفَةٌ أَلْحَارَاتُ نَظِيفَةٌ رَأَيْتُ النَّجَّارَ فِي الشَّارِعِ

تمرين — ٩

عربجه‌یه ترجمه ایدیکز:

معلملر موجوددر . پارلاق بر کوز . (ایکی کیشی‌یه قارشی) سز چالیشقانمیسکز ؟ أوت ، چالیشقانز . (چوق أرککه قارشی) سز مشغولمیسکز ؟ أوت ، مشغول ایز . طارغینمیسك؟ خایر ممنونایم . مسلمان صلاححال صاحبیدر . اونلر غیر موجوددر . أیی دیکیشجی قادینلر موجوددر. اوغلان چالیشقاندر. اوغلانی مکتبده کوردیکزمی؟ خایر، مکتبده قیزی کوردم . اوغلانی نره‌ده کوردیکز؟ اوغلانی سوقاقده کوردم . آنی کوردیکزمی ؟ أوت آنی کوردم . سوقاق تمیزمیدر؟ أوت سوقاق تمیزدر. أل تمیزمیدر ؟ أوت تمیزدر . أرکك خدمتجیلر وقادین خدمتجیلر یورغوندر (تعبانون) . کیجه قاراکلقدر. کونش باتیورمی ؟ خایر ، کونش طوغیور . حکیم مشغولدر . ایکی مشغول ارکك . ایکی چالیشقان انسان . ایکی ممنون چوجوق . ایکی طارغین قیز . ایکی تمیز أل . ایکی فنا أشك . ایکی کوزل آت . ایکی کوزل باغچه . ایکی تمیز قوزی کوردم . ایکی ذکی مایمون کوردم . اکمکجیلر تنبلمیدر ؟ اکمکجیلر یورغوندر .

قرائت

يَخْرُجُ رَشِيدٌ مِنْ مَكَانِهِ يَتَّجِهُ إِلَى اللَّوحِ الأَسْوَدِ

يَصِلُ إِلَى اللَّوْحِ   يَرْفَعُ يَدَهُ الْيُمْنَى   يَأْخُذُ خِرْقَةً
يَمْحُو بِهَا الْمَكْتُوبَ   عَلَى اللَّوْحِ   يُعِيدُ الْخِرْقَةَ إِلَى مَحَلِّهَا
يَتَنَاوَلُ طَبَاشُورَةً   يَكْتُبُ أَرْقَاماً   يَعْمَلُ جَمْعاً
يَحْسِبُ بِصَوْتٍ عَالٍ .

ترجمه‌سی

يخرج رشيد من مكانه	رشيد يرندن «مكانندن» چيقار.
يتجه الى اللوح الاسود	سياه تخته‌يه توجه ايدر «يوزينی چويرير؛ اورايه طوغرولور» .
يصل الى اللوح	تخته‌يه «لوحه‌يه» واصل اولور.
يرفع يده اليمنى	صاغ ألنی قالديرير.
يأخذ خرقة	بر سيلكی (پاچاوره، بز) آلير.
يمحو بها	آنكله سيلر «محو ايدر»
المكتوب على اللوح	تخته‌نك اوزرنده يازيلی اولان «شيئی».
يعيد الخرقة الى محلها	سيلكی‌يی محلنه - يرينه - اعاده ايدر - چويرير -
يتناول طبشورة	بر تبه‌شير آلير .
يكتب أرقاماً	رقملر يازار.
يعمل جمعاً	بر جمع يابار.
يحسب بصوت عال	يوكسك سسله حساب ايدر.

تمرين — ١٠

اوقويكز ومعناسنی سويله‌يكز .

يخرج رشيد من مكانه . يتجه الى اللوح الاسود . يصل الى اللوح . يرفع يده اليمنى . يأخذ خرقة . يمحو بها المكتوب على اللوح . يعيد الخرقة الى محلها . يتناول طبشورة . يكتب ارقاما . يعمل جمعا . يحسب بصوت عال .

جمع مکسر

١٦ — عربجه‌ده مختلف غیرقیاسی جمعلر واردر . بونلره جمع مکسر تسمیه اولونور. بونلرك بعضیلری زیرده کوستریلیر. هر اسمك کندیسیله برابر جمع مکسرینی ویا جمع مکسرلرینی دخی اوکره‌نملیدر. چونکه، اکثر اسملرك برقاچ جمع مکسری واردر.

امثله

١ — وَلَدٌ أَوْلادٌ قَلَمٌ أقلامٌ

(برچوجوق) (چوجوقلر) (برقلم) (قلملر)

طِفْلٌ أطفالٌ شَرِيفٌ أشرافٌ

(مینی مینی چوجوق) (مینی مینی چوجوقلر) (شرافتلی ونجابتلی) (شریفلر)

بونك كبی :

وقتٌ مَطَرٌ فَرَسٌ فلكٌ

(زمان،وقت) (یاغمور) (قیصراق، آت جنسی) (كوك)

٢ — شاهِدٌ شُهُودٌ حقٌّ حُقوقٌ قلبٌ

(برشاهد) (شاهدلر) (حق) (حقلر) (یورەك)

قُلوبٌ مَلِكٌ مُلوكٌ

(یورەكلر) (قرال،پادشاه) (پادشاهلر)

بونك كبی :

جُنْدٌ بَحْرٌ شَهْرٌ ذَنْبٌ نَجمٌ دَيْنٌ

(عسكر) (دكز) (آی) (كناه) (ییلدیز) (بورج)

٣ — كَلْبٌ كِلابٌ رَجُلٌ رِجالٌ جَبَ
(كوپك) (كوپكلر) (أركك) (ارككلر) (طاغ)
جِبالٌ رُمحٌ رِماحٌ كَبِيرٌ كِبارٌ
(طاغلر) (اوق) (اوقلر) (بويوك) (اوتلر)

بونك كبی :

حَجَرٌ عُشٌّ «عِشاشٌ» حوضٌ «حِياضٌ» بلدةٌ «بلادٌ»
(طاش) (يووالر) (حوضلر) (شهرلر)

٤ — كِتابٌ «كُتُبٌ» مدينةٌ «مُدُنٌ» سفينةٌ «سُفُنٌ»
(كتابلر) (شهر، بلده) (كمی)

بونك كبی :

رَسولٌ صِراطٌ عِنانٌ
(كوندريلن) (يول) (ديزكين)

٥ — نهرٌ «أنهُرٌ» شَهرٌ «أشهُرٌ» رِجلٌ (آياق)
«أرجُلٌ» نفسٌ (جان، روح) «أنفُسٌ»

اخطار — بركلمه‌نك متعدد جمع مكسرلری اوله‌بيلير :

نهرٌ — أنهارٌ — أنهُرٌ ؛ شَهرٌ — شُهورٌ — أشهُرٌ
كبی .

١٧ — جمع مكسرلرده توصيف واسناد بروجه آتيدر :

ألبِحارُ الواسعةُ البلادُ كبيرةٌ ألأقلامُ الطِّوالُ

— مفردی : طویل = اوزون — المكاتبُ (مكتبلر) نافعةٌ
الملوكُ عادلونَ ألتَّلامِذَةُ (تلميذلر، شاكردلر) مجتهدونَ
الكِلابُ الحارسةُ (محافظ كوپكلر) الكِلابُ حارسون
(كوپكلر محافظدرلر).

قاعده — جمع مكسره اعطا اولونان صفت یا مفرد مؤنث ویا دیكر بر جمع مكسر اولور. توصيفده معرفه ويا نكره جهتندن دخی مطابقت لازمدر.

مسنداليه ذوی العقولدن اولورسه مسندی اولان صفت جمع سالم اوله بیلیر. اسنادده، بوندن اولده كوردیكی اوزره، مسنداليه معرفه، مسند نكره اولور.

لغات

صَعْبٌ (كوچ) سَهلٌ (قولای) حارِسٌ (محافظ، نگهبان) مُخلِص (طوغری و آچیق سویله ین)

سريعٌ (سرعتلی) ثابتٌ (ثابت) وَسِخٌ (كيرلی) طويلٌ (اوزون) قاطِعٌ (كسكين) عَرَبِيٌّ (عربجه، عربی)

طريقٌ (یول) عِلْمٌ (بيلكی، علم) شرطٌ (شرط) ألماضی (ماضی، كچن زمان)

ألعالی (یوكسك) حرفٌ (حرف) سَيْفٌ (قيليچ) ناسٌ (انسانلر ـ مفردی: انسان)

ألنّيلُ (نيل نهری) ألفُراتُ (فرات نهری)

تمرین — ١١

اوقویکز ومعناسنی سویلهیکز:

هُوَ كِتَابٌ صَعْبٌ كُتُبٌ صَعْبَةٌ كِتَابٌ سَهْلٌ
كُتُبٌ سَهْلَةٌ طَرِيقٌ صَعْبٌ طُرُقٌ صَعْبَةٌ طَرِيقٌ سَهْلٌ
طُرُقٌ سَهْلَةٌ أَلْعِلْمُ نَافِعٌ أَلْعُلُومُ (علملر) نَافِعَةٌ
أَلشَّرْطُ مَقْبُولٌ أَلشُّرُوطُ (شرطلر) اَلْمَقْبُولَةُ أَلشُّرُوطُ الصَّعْبَةُ
أَلْحَقُّ الثَّابِتُ أَلْحُقُوقُ الثَّابِتَةُ أَلْحُقُوقُ ثَابِتَةٌ (ثابتدرلر، دکیشمزلر) هُوَ شَاهِدٌ صَالِحٌ هُمْ شُهُودٌ صَالِحُونَ
هُمْ شُهُودٌ صِلَاحٌ أَلْكَلْبُ الْحَارِسُ أَلْكِلَابُ الْحَارِسَةُ
أَلْقَلْبُ الْمُخْلِصُ (صمیمی قلب) أَلْقُلُوبُ الْمُخْلِصَةُ سُفُنٌ سَرِيعَةٌ
سَفِينَةٌ سَرِيعَةٌ أَلسَّفِينَةُ سَرِيعَةٌ أَلْفَرَسُ حَسَنٌ
أَلْأَفْرَاسُ حَسَنَةٌ أَلْأَوْلَادُ مُطِيعُونَ أَلْأَمْطَارُ (مطرلر، یاغمورلر) شَدِيدَةٌ أَلْأَوْقَاتُ الْمَاضِيَةُ أَلْجِبَالُ عَالِيَةٌ
أَلْحُرُوفُ الْعَرَبِيَّةُ أَلسُّيُوفُ (سیفلر، قیلیچلر) قَاطِعَةٌ
أَلْأَنْهُرُ عَرِيضَةٌ أَلْبِحَارُ الْوَاسِعَةُ هُمْ نَاسٌ كِبَارٌ
أَلْكِلَابُ سَرِيعَةٌ

تمرين — ١٢

عربجه‌یه ترجمه ایدیکز:

او چتین (صعب) بر یولدر . چتین یوللر . اوغلانلر چالیشقاندر . چالیشقان اوغلانلر . عربجه حرفلر قولایمیدر . عربجه حرفلر کوچدر. بونلر (مفرد مؤنث اولان هی قوللانیلیر) ثابت حقلردر . طوغری (مخلص) بر انسان . طوغری انسانلر . طوغری بر قلب . طوغری قلبلر . یوکسک طاغلر کوزلدر . اونلر بویوك انسانلرمیدر ؟ عادل پادشاهی کوردم . غالب عسکرلری کوردکمی ؟ اونلر (هم) صالح انسانلردر. اونلر (هی)فائده‌لی کتابلردر. عربجه علملر کوچدر. قیلیچلر اوزون وکسکیندر . نیل ایله فرات ایکی بویوك نهردر (ألنیل والفرات نهران کبیران) . کچن آی . کچن آیلر . کوزل مینی مینی جوجوقلر .

قرائت

أَبِي وَأُمِّي يُحِبَّانِي وأَنَا أُحِبُّهُمَا وأُكْرِمُهُمَا
هُمَا يَهْتَمَّانِ بِكُلِّ مَا أَحْتَاجُ إِلَيْهِ مِنْ مَأْكَلٍ وَ مَلَابِسَ
وَأَنَا أَهْتَمُّ بِطَاعَتِهِمَا لَمَّا صِرْتُ ابْنَ خَمْسَ سَنَوَاتٍ أَرْسَلَانِي
إِلَى الْمَدْرَسَةِ حَتَّى أَتَعَلَّمَ الْقِرَاءَةَ وَالْخَطَّ وَالْحِسَابَ
أَنَا لَا أُوَسِّخُ دَفَاتِرِي وَلَا أُمَزِّقُ كُتُبِي

ترجمه‌سی

أبی وأمی یحبانی	بابام ایله آننه‌م بنی سوه‌رلر.
و أنا احبهما	بن ده اونلری (ایکیسنی) سوه‌رم.

واكرمهما	واونلره (ايكيسنه) اكرام ايده‌رم.
هما يهتمان	اونلر (ايكيسى) اهتمام ايدر، غيرت ايدر.
بكل مااحتاج اليه	هر محتاج اولديغم شيئه
من مأكل وملبس	ييه‌جكدن وكييه‌جكدن .
و أنا اهتم بطاعتهما	بن ده اونلره اطاعته چاليشيرم .
لما (وقتا كه) صرت ابن خمس سنوات	بش ياشنده بر چوجوق ايكن
ارسلانى الى المدرسة	بنى مكتبه كوندرديلر.
حتى أتعلم	تا كه اوكره‌نه‌يم
القراءة والخط والحساب	قرائتى، يازى‌يى وحسابى .
أنا لا أوسخ دفاترى	بن دفترلريمى كيرلتمم .
ولا امزق كتبى	وكتابلريمى ييرتمام .

تمرين — ١٣

أبى و أمى يحبانى و أنا احبهما واكرمهما . هما يهتمان بكل ما احتاج اليه من مأكل وملبس وانا اهتم بطاعتهما . لما صرت ابن خمس سنوات ارسلانى الى المدرسة حتى اتعلم القراءة والخط والحساب . أنا لا اوسخ دفاترى ولا امزق كتبى .

جمع مكسر (مابعد)

٦ — وزيرٌ — وُزَرَاءُ (وزيرلر) أميرٌ — أُمَرَاءُ

سَفيرٌ — سُفَرَاءُ أسيرٌ — أُسَرَاءُ

اخطار — بوجمع تنوين آلماز .

٧ — صَدِيقٌ (دوست) — أصْدِقاءُ نَبِيٌّ (پيغمبر) —

أَنْبِيَاءُ قَرِيبٌ — أَقْرِبَاءُ غَنِيٌّ (زنكين) — أَغْنِيَاءُ
اخطار — بو جمع دخی تنوین آلماز.

٨ — كَوْكَبٌ (ييلديز) — كَوَاكِبُ تَجْرِبَةٌ (تجربه ـ دنهمه) — تَجَارِبُ جَوْهَرٌ — جَوَاهِرُ مَكْتَبٌ — مَكَاتِبُ
اخطار — بوجمع دخی تنوین آلماز .

٩ — فِنْجَانٌ — فَنَاجِينُ صُنْدُوقٌ — صَنَادِيقُ سُلْطَانٌ — سَلَاطِينُ مَكْتُوبٌ — مَكَاتِيبُ قِنْدِيلٌ — قَنَادِيلُ
اخطار — بو جمع دخی تنوین آلماز.

بعض جمعلر :

إِبْنٌ — بَنُونَ (اوغوللر) وَ أَبْنَاءٌ (اوغوللر)
إِبْنَةٌ — بَنَاتٌ (قیزلر)
أَخٌ (قارداش) إِخْوَةٌ وَإِخْوَانٌ (أركك قارداشلر)
أُخْتٌ (قيز قارداش) أَخَوَاتٌ (قيز قارداشلر)

تمرين — ١٤

أَلسُّفَرَاءُ حَاضِرُونَ وَالْوُزَرَاءُ غَائِبُونَ أَلْأَمِيرُ الْكَبِيرُ أَلْأَمِيرُ كَرِيمٌ (كرملى ، سخاوتلى) أَصْدِقَاءُ مُخْلِصُونَ

أَلنَّاسُ الأَغْنِياءُ   أَلنَّاسُ اَغْنِياءُ   أَلْبُيُوتُ الْعالِيَةُ جَمِيلَةٌ
أَلْمَكاتِبُ نافِعَةٌ   أَلْمَكاتِبُ النّافِعَةُ   مَكاتِبُ نافِعَةٌ
أَلسَّلاطِينُ كِبارٌ   السَّلاطِينُ الْكِبارُ   أَلرِّماحُ طَوِيلَةٌ
أَلرِّماحُ الطِّوالُ   بَساتِينُ حَسَنَةٌ   أَلْمُعَلِّمُونَ مَبْسُوطُونَ
وَالتَّلامِذَةُ مُجْتَهِدُونَ   أَلصُّنْدُوقُ فارِغٌ (بوش)   بِلادٌ
«بُلْدانٌ» (بلدەلر) غَنِيَّةٌ   أَلْبِحارُ «أَلْبُحُورُ» الْكَبِيرَةُ
أَلأَقْرِباءُ هُمُ الأَصْدِقاءُ   أَلْجَوهَرُ النَّفِيسُ (قیمتدار، غایت أعلی)
أَلنَّفْسُ الْكَرِيمَةُ   أَلْبَنُونَ مُجْتَهِدُونَ وَالْبَناتُ مُطِيعاتٌ
هَلْ أَنْتُمْ أَقْرِباءُ — نَعَمْ نَحْنُ أَقْرِباءُ وَأَصْدِقاءُ

تمرين — ١٥

فنجانلر بوشدر . سلطان عادلدر . سلطانلر عادلدرلر . أميرلر و وزيرلر موجوددرلر . مكتوب (ألرسالة) اوزوندر . اوزون مكتوبلر (مكاتيب رسائل). كريم نفسلر (انفس). طوغری (مخلص) نفسلر. طوغری قلبلر . طوغری دوستلر . شاكردلر (ألتلامذة) مشغولدر . اوغلانلر اوینايورلر (اوينايجيدرلر — لاعبون) . سواری يورغوندر (الفارس تعبان) . سواريلر (الفرسان — ضعفا ايله) يورغوندرلر . كوندريلنلر موجوددميدرلر ؟ خايير، غير موجوددرلر . احبابيمسكز ؟ أوت احبابز

واقر باايز. بويوك صندوقلر. جوهرلر نفيسدر. قارده‌شلر وقيز قارده‌شلر موجوددر. اوغوللر وقيزلر غيرموجوددر.

قرائت

خَلِيلٌ يَجْتَهِدُ حَتَّى يَكْتُبَ خطّاً حَسَناً هُوَ يَجْلِسُ
وَرَأْسُهُ مُنْحَنٍ قَلِيلاً إِلَى الأَمَامِ لا يُسْنِدُ صَدْرَهُ إِلَى القِرَايَةِ
دَفْتَرُهُ مَائِلٌ قَلِيلا إِلَى الْيَمِينِ يُمْسِكُ قَلَمَهُ بَيْنَ الإِبْهَامِ
وَالسَّبَّابَةِ وَالْوُسْطَى صَارَ خَطُّهُ مَقْرُوءاً يُؤَمَّلُ أَنْ
يَصِيرَ جَمِيلاً

ترجمه‌سی

خليل يجتهد	خليل چاليشيور
حتى يكتب	تا كه يازسون (يازمق ايچون)
خطا حسنا	كوزل يازى.
هو يجلس	اوطوريور
ورأسه منحن قليلا الى الامام	وباشى برآز اوكه اكيلمشدر.
لايسند صدره الى القراية	كوكسنى صره‌يه طاياماز.
دفتره مائل قليلا الى اليمين	دفترى برآز صاغه مائلدر.
يمسك قلمه	قلمنى طوتيور،
بين الابهام والسبابة والوسطى	باش، شهادت واورته پارماقلر آره‌سنده
صار خطه مقروءاً	يازيسى اوقونور اولدى
يؤمل أن يصير جميلا	أمل اولونوركه كوزل اولور.

تمرین — ١٦

خلیل یجتهد حتی یکتب خطاً حسناً . هو یجلس ورأسه منحن قلیلا الی الامام . لایسند صدره الی القرایة . دفتره مائلا قلیلا الی الیمین یمسك قلمه بین الابهام والسبابة والوسطی . صار خطه مقروءاً . یأمل ان یصیر جمیلا .

اضافت

١٨ — اضافت عربیه آتیده‌کی مثاللرده اولدیغی کبیدر:

هِرَّةُ رَشیدٍ = رشیدك کدیسی .

قَلَمُ وَلَدٍ = بر چوجوغك قلمی .

قصرُ الأمیرِ = أمیرك کوشکی .

بُیُوتُ المَدِینَةِ = شهرك أولری .

قاعده — مضاف أول کله‌رك آخری مضموم اوقونور، حرف تعریف وتنوین آلماز، مضاف الیه مکسور اوقونور .

کِتابُ الوَلَدَیْنِ = ایکی چوجوغك کتابی .

حِصانُ الأمیرَیْنِ = ایکی أمیرك آتی .

قاعده — مضاف الیه تثنیه اولدیغی زمان تثنیه‌نك (یْنِ) لی یعنی مفعول حالی استعمال اولونور .

کُتُبُ المُعَلِّمِینَ = معلملرك کتابلری .

دَفاتِرُ المُعَلِّماتِ = معلمه‌لرك دفترلری .

قاعده — مضاف‌الیه جمع مذکر سالم اولدیغی زمان بو جمعك (ین) لی حالی استعمال اولونور؛ جمع مؤنث سالمك (تا) سی ایسه مضاف‌الیه حالنده مکسور اوقونور.

قُفُولُ صَنادِیقَ = بعض صندوقلرك کلیدلری .

قُصُورُ أُمَرَاءَ = بعض امیرلرك کوشکلری .

قاعده — تنوین آلمایان جمع مکسرلر حرف تعریفسز اولورسه «کسره » یی ده قبول ایتمز . مضاف‌الیه حالنده مفتوح اوقونورلر.

قُفُولُ الصَّنَادِیقِ = صندوقلرك کلیدلری .

قُصورُ الأُمراءِ = امیرلرك کوشکلری .

قاعده — تنوین آلمایان جمع مکسرلر حرف تعریفلی اولورسه کسره‌یی قبول ایدر .

علی

۱۹ — عَلَیَ (اوزرینه) معناسنه بر أداتدر . کندیسندن صوکره کلن اسم مکسور اوقونور :

عَلَیَ جِبالٍ = بعض طاغلر اوزرینه

عَلَیَ الجبالِ = «معلوم» طاغلر اوزرینه

لِ

٢٠ — لِ (ايچون، مخصوص) معناسنه بر أداتدر. كنديسندن صوكره كلن اسم مكسور اوقونور :

لِوَلَدٍ (بر چوجوق ايچون) ؛ لِلْوَلَدِ (چوجوق ايچون)

مِنْ

٢١ — مِنْ (دن) معناسنه بر أداتدر. كنديسندن صوكره كلن اسم مكسور اوقونور :

مِنْ بُيُوتٍ (بعض أولردن) ؛ مِنَ الْبيوتِ (أولردن)

إِلَى

٢٢ — إِلَى (ه ، ه) معناسنه بر اداتدر . كنديسندن صوكره كلن اسم مكسور اوقونور :

إِلَى وَلَدٍ (برچوجوغه) ؛ إِلَى الْوَلَدِ (چوجوغه)

تصريف اسم

٢٣ — عربى اسملرك تصريفى امثلهٔ آتيه‌دن مستباندر:

مجرد	وَلَدٌ (بر چوجوق)	وَلَدَانِ (ايكى چوجوق)	أَوْلَادٌ (چوجوقلر)
»	أَلْوَلَدُ	أَلْوَلَدَانِ	أَلأَوْلَادُ
معلوم:	(چوجوق)	(ايكى چوجوق)	(چوجوقلر)

مضاف اليه	وَلَدٍ	وَلَدَيْنِ	أَوْلَادٍ
	(برچوجوغك)	(ایکی چوجوغك)	(چوجوقلرك)
»	أَلْوَلَدِ	أَلْوَلَدَيْنِ	أَلْأَوْلَادِ
معلوم:	(چوجوغك)	(ایکی چوجوغك)	(چوجوقلرك)
مفعول صريح	وَلَداً	وَلَدَيْنِ	أَوْلَاداً
	(برچوجوق)	(ایکی چوجوق)	(چوجوقلر)
»	أَلْوَلَدَ	أَلْوَلَدَيْنِ	أَلْأَوْلَادَ
	(چوجوغی)	(ایکی چوجوغی)	(چوجوقلری)
مضاف	وَلَدُ	وَلَدَا	أَوْلَادُ
مفعول اليه	إِلَىٰ وَلَدٍ	إِلَىٰ وَلَدَيْنِ	إِلَىٰ أَوْلَادٍ
»	إِلَى الْوَلَدِ	إِلَى الْوَلَدَيْنِ	إِلَى الْأَوْلَادِ
مفعول منه	مِنْ وَلَدٍ	مِنْ وَلَدَيْنِ	مِنْ أَوْلَادٍ
»	مِنَ الْوَلَدِ	مِنَ الْوَلَدَيْنِ	مِنَ الْأَوْلَادِ
مفعول له	لِوَلَدٍ	لِوَلَدَيْنِ	لِأَوْلَادٍ
»	لِلْوَلَدِ	لِلْوَلَدَيْنِ	لِلْأَوْلَادِ

	مذکر		مؤنث	
	مفرد	جمع سالم	مفرد	جمع سالم
مجرد	مُؤْمِنٌ	مؤمنونَ	مومنةٌ	مؤمناتٌ
»	أَلْمؤمِنُ	ألمؤمنونَ	ألمؤمنةُ	ألمؤمناتُ
مضاف اليه	مُؤْمِنٍ	مؤمِنِينَ	مؤمنةٍ	مؤمناتٍ
»	ألمؤمِنِ	ألمؤمِنِينَ	ألمؤمنةِ	ألمؤمناتِ
مفعول صريح	مؤمِناً	مؤمِنِينَ	مؤمنةً	مؤمناتٍ
»	ألمؤمِنَ	ألمؤمِنِينَ	ألمؤمنةَ	ألمؤمناتِ
مضاف	مؤمِنُ	مؤمنو	مؤمنةُ	مؤمناتُ
مفعول غير صريح	لِمؤمِنٍ	لِمؤمنِينَ	لِمؤمنةٍ	لِمؤمناتٍ
»	لِلْمؤمِنِ	لِلمؤمنِينَ	لِلْمؤمنةِ	لِلْمؤمناتِ

لغات

صاحِبٌ	مَجْلِسٌ	حِكْمَةٌ
(صاحب؛ دوست)	(مجلس)	حکمت، علم وفطانت)

مِفْتاحٌ	بابٌ	أَبوابٌ	سُوقٌ
(آناختار)	(قاپی)	(قاپیلر)	(بازار، چارشی)

جَارٌ	رفِيقٌ	مخافةٌ	زَوْجةٌ
(قومشو)	(آرقداش)	(قورقو، اجتناب)	(زوجه، بر آدمك قاریسی)
أَلْيَوْمَ	مفتوحٌ	فَارِسٌ	
(بوكون)	(آچيق)	(سواری)	

قبلَ (دن اول، معناسنه) بر أداتدر؛ كندیسندن صوكره كان اسم مكسور اوقونور .

تمرين — ١٧

اوقویيكز ومعناسنی سويله‌ییكز :

أَلْيَوْمَ صَاحِبُ الْبَيْتِ غَائِبٌ   أَلْفَارِسُ عَلَىٰ ظَهْرِ الْفَرَسِ

الْأَمِيرُ غَائِبٌ   خَادِمُ الْأَمِيرِ فِي الدَّارِ   مِفْتَاحُ الْبَابِ

مِفْتَاحُ بَابِ الْبَيْتِ   أَبْوَابُ الْمَدِينَةِ مَفْتُوحَةٌ   عُمَرُ

صَدِيقُ رَشِيدٍ   بَسَاتِينُ الشَّامِ مَشْهُورَةٌ   خَرُوفُ الْوَلَدِ جَمِيلٌ

كُتُبُ التَّلَامِذَةِ نَظِيفَةٌ   نَحْنُ أَصْدِقَاءُ الرَّجُلِ   قَصْرُ الْأَمِيرِ

فِي الْمَدِينَةِ   بُيُوتُ الْمَدِينَةِ عَالِيَةٌ   أَلرِّجَالُ حَاضِرُونَ فِي الْمَجْلِسِ

زَوْجَةُ الْقَاضِي صَالِحَةٌ   رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللّٰهِ   بَيْتٌ مِنْ

بُيُوتِ الْأَمِيرِ فِي السُّوقِ   خَادِمُونَ الْوُزَرَاءِ   خَادِمُونَ لِلْوُزَرَاءِ

أَوْلاَدُ الأَمَرَاءِ أَوْلاَدٌ لِلأُمَرَاءِ أَنْتُمْ حَاضِرُونَ فِي بُسْتَانِ الْجَارِ هُمْ غَائِبُونَ عَنِ الْمَجْلِسِ (مجلسدن) أَلْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ

تمرين — ١١

خدمتجینك افندیسی (صاحبی) أودهمیدر ؟ خاییر ، قومشونك باغچه‌سنده‌در . قومشونك دوستلریسکز . آدمك أقرباسیسکز . دوستك قومشولریسکز (جیران) . تاجر شهرك بازارنده موجوددر . أوك قاپیسی آچیقدر . چوجوغك قوزیسی کوزلدر . قیزلرك کدیلری (هرره ـ هانك کسره‌سی ، ایکی رانك فتحه‌سیله) ذکیدر . انسانك کوپکاری محافظدرلر . ملکك وزیرلری مجلسده حاضردرلر . حکیم موجودمیدر؟ حکیم غیر موجوددر ، حکیمك زوجه‌سی بو کون موجوددر. احمد (تنوین آلماز) قاضینك دوستلرندندر. شهرك باغچه‌لری واسعدر . حکیمك اقرباسی زنکیندر (أغنیاء) .

بعض جمعلر

قِرْدٌ (بر مایمون) قِرَدَةٌ (مایمونلر) — «غیر معین»

هِرٌّ (بر کدی) هِرَرَةٌ (کدیلر) — »

خَرُوفٌ (بر قوزی) خِرفانٌ (قوزیلر) — »

نَمِرٌ (بر قاپلان) نِمارٌ (قاپلانلر) — »

حِصَانٌ (بر آت) — حُصُنٌ (آتلر) — «غیر معین»

ثَوْرٌ (بر اوكوز) — ثِيرَانٌ (اوكوزلر) — «

دَجَاجَةٌ (برطاووق) — دِجَاجٌ (طاووقلر) — «

دِيكٌ (بر خروس) — دُيُوكٌ (خروسلر) — «

سَمَكٌ (بر باليق) — أَسْمَاكٌ (باليقلر) — «

طَيْرٌ (بر قوش) — طُيُورٌ (قوشلر) — «

بَيْضَةٌ (بر يومورطه) — بُيُوضٌ (يومورطه‌لر) — «

لغتلر

تُفَّاحٌ	إِجَّاصٌ	عِنَبٌ	تِينٌ
(الما)	(آرمود)	(اوزوم)	(انجیر)

أَكَلْتُ (ییدم) — أَكَلْتَ (ییدك) — أَكَلْتُمَا (ییدیكز؛ ایكی كیشی‌یه قارشو)

أَكَلْتُمْ (ییدیكز؛ چوق أركك كیشی‌یه قارشی).

أَمْسَكْتُ (طوتدم) — أَمْسَكْتَ (طوتدك) — أمسكتُما (طوتدیكز؛ ایكی كیشی‌یه قارشی)

أمسكتُمْ (طوتدیكز؛ چوق أركك كیشی‌یه قارشی).

رَأَيْتُ (كوردم) — رَأَيْتَ (كوردك) — رَأَيْتُمَا (كوردیكز؛ ایكی كیشی‌یه قارشی)

رَأَيْتُمْ (کوردیکز؛ چوق أرکك کیشی‌یه قارشی)

أَخَذْتُ	أَخَذْتَ	أَخَذْتُمَا
(آلدم)	(آلدك)	(آلدیکز؛ ایکی کیشی‌یه قارشی)

اخَذتُم (آلدیکز؛ چوق أرکك کیشی‌یه قارشی) .

ضَرَبْتُ	ضَرَبْتَ	ضَرَبْتُمَا
(دوکدم)	(دوکدك)	(دوکدیکز؛ ایکی کیشی‌یه قارشی)

ضَرَبْتُمْ (دوکدیکز؛ چوق أرکك کیشی‌یه قارشی) .

أَ رَأيتَ	أَ أَكَلْتَ	أَ أمسكْتُمْ	أَ ضَرَبْتُمْ
(کوردکمی)	(ییدکمی)	(طوتدیکزمی)	(دوکدیکزمی)

تمرين — ١٩

اوقوییکز ومعناسنی سویله‌ییکز :

رأيتُ حُصُنَ الْمَلِكِ . أكَلْتُ بُيُوضَ الدِّجاجِ . أمسكتُ خِرْفانَ الجيرانِ . أرأيْتُما ثيرانَ الرَّجُلِ؟ لا أنا رأيتُ دُيوكَ الْمرأةِ أَ أَكَلْتَ الأسماكَ الجارِ؟ لا أنا أكلتُ تفّاحَ الْبُستانِ هل ضربتَ الهرةَ؟ لا أنا امسكتُ وضربتُ كلابَ الشّارعِ أَ أخذتُم أجّاصَ وَعِنَبَ و تينَ الخادِمينَ؟ لا أنا أخذتُ تُفّاحَتَيْنِ مِن تُفاحِ الصّديقِ .

قرائت

أَنَا أُحِبُّ الفُقَراءَ و اُشفِقُ عَلَيْهِم   أَلفُقَراءُ نَاسٌ مِثْلُنَا

كَمَا أُحِبُّ أُخْوَتِي وَأَخَوَاتِي هٰكَذَا أُحِبُّ الفُقَراءَ   هٰكَذا عَلَّمَتْنِي أُمِّي

أَنَا أُشفِقُ خَاصَّةً عَلَى الفُقَرَاءِ الْمُصابِينَ بِأَمْرَاض

هٰؤُلاءِ لَا يُمْكِنُهُمْ أَنْ يَعِيشُوا إِلَّا مِن صَدَقَاتِ المُحْسِنِينَ

ترجمه‌سى

أنا احب الفقراء	بن فقرايى ـ فقيرلرى ـ سوه‌رم
واشفق عليهم	وآنلره ـ عيناً: آنلرك اوزرينه ـ آجيرم .
الفقراء ناس مثلنا	فقرا بزم كبى انسانلردر .
كما احب اخوتى واخواتى هكذا	برادرلرمى وهمشيره‌لرمى سوديكم قدر
احب الفقراء	فقرايى سوه‌رم
هكذا علمتنى أمى	بويله‌جه آننه‌م بكا اوكره‌تدى
أنا اشفق خاصة	بن بالخاصه (صورت مخصوصه‌ده) آجيرم
على الفقراء المصابين بأمراض	خسته‌لكلره طوتولمش فقرايه
هؤلاء لا يمكنهم أن يعيشوا	اونلره ياشامق ممكن اولماز
ألامن صدقات المحسنين	اييلك ياپانلرك صدقه‌لرندن غيريله .

تمرین — ۲۰

اوقویکز ومعناسنی سویله‌یکز:

أنا احب الفقراء واشفق عليهم . الفقراء ناس مثلنا . كما احب اخوتي واخواتي هكذا احب الفقراء . هكذا علمتني امي . أنا اشفق خاصةً على الفقراء المصابين بأمراض . هؤلاء لا يمكنهم أن يعيشوا ألا من صدقات المحسنين .

تثنیه ، مضاف

۲٤ — تثنیه‌نك مضاف اولمه‌سی بروجه آتیدر :

بَابَانِ (ایکی قاپی) بَابَا الْبَيْتِ (أوك ایکی قاپیسی)

بَيْتَانِ (ایکی أو) بَيْتَا الرَّجُلِ (انسانك ایکی أوی)

قَلَمَانِ (ایکی قلم) قَلَمَا الْوَلَدِ (چوجوغك ایکی قلمی)

قاعده — تثنیه مضاف اولدیغی زمان تثنیه‌دن (ن) حذف اولونور .

كِتَابُ الْوَلَدَيْنِ (ایکی چوجوغك کتابی) .

كِتَابُ وَلَدَيِ الأَمِيرِ (أمیرك ایکی چوجوغنك کتابی) .

خِرفَانُ الإِبْنَتَيْنِ (ایکی قیزك قوزیلری) .

خِرفَانُ إِبْنَتَيِ الْوَزِيرِ (وزیرك ایکی قیزینك قوزیلری) .

قاعده — تثنيه مضاف اليه اولدقدن صوكره مضاف اولورسه كذلك (ن) حذف اولونور .

٢٥ — جمع مذكر سالم ، مضاف :

مُعلِّمونَ (معلملر) مُعلمو الوَلدِ (چوجوغك معلملری)

بَنون (اوغوللر) بنو آدمَ (آدم اوغوللری)

مُسلمونَ (مسلملر) مُسلمو المَدينَةِ (شهرك مسلمانلری) .

قاعده — جمع مذكر سالم مضاف اولديغی زمان آخرنده‌كی (ن) حذف اولونور .

٢٦ — جمع مكسر ، مضاف :

كُتُبُ المعلّمين (معلملرك كتابلری) .

كُتُبُ مُعلِّمِي الولدِ (چوجوغك معلملرينك كتابلری) .

فَضائِلُ البَنينَ (اوغوللرك فضيلتلری) .

فَضائِلُ بَني آدمَ (آدم اوغوللرينك فضيلتلری) .

بُيوتُ المسلمين (مسلمانلرك أولری) .

بُيوتُ مسلمِي المدينةِ (شهرك مسلمانلرينك أولری) .

٢٧ — تثنيه ، مفعول صريح :

رَأيتُ خروفَيْنِ (ايكی قوزی كوردم) .

رأيتُ خروفَيِ الوَلَدِ (چوجوغك ایکی قوزوسنی کوردم) .

رأيتُ إِبْنَتَينِ (ایکی قیز کوردم) .

رأيتُ إِبْنَتَيِ الجارِ (قومشونك ایکی قیزینی کوردم) .

٢٨ — جمع مذکر سالم ، مفعول صریح :

رأيتُ المعلِّمِينَ (معلملری کوردم) .

رأيتُ المعلِّمِي المكتب (مکتب معلملرینی کوردم) .

رأيتُ البَنِينَ (اوغوللری کوردم) .

رأيتُ بَنِي أَسَدَ (أسد اوغوللرینی کوردم) .

٢٩ — أَبٌ (بابا) أَخٌ (قارداش) ذو (صاحب ، مالك) کلمه‌لرینك اوچ حالی شویله‌در :

مجرد	مضاف	مفعول صریح	مضاف الیه ومفعول غیر صریح
أَبٌ	أبو	أبا	أبي
أَخٌ	أخو	أخا	أخي
ذو	ذو	ذا	ذي

مثاللر

جَاءَ أَبُو الوَلَدِ (چوجوغك باباسی کلدی) .

رأيت أَبَا الوَلَدِ (چوجوغك باباسنی کوردم) .

كِتابُ أبِي الوَلَدِ (چوجوغك باباسنك كتابى) .

أعْطَيْتُ إِلىٰ أَبِى الوَلَدِ (جوجوغك باباسنه ويردم) .

أَكَلَ (ييدى) أَكَلَ الإِجاصَ (آرمودى ييدى) .

أخو فَريدٍ أَكَلَ الإِجّاص (فريدك قارداشى آرمودى ييدى) .

هَلْ ضَرَبْتَ أخَا فَرِيدٍ (فريدك قارداشنى دوكدكمى؟) .

هَلْ أَعْطَيْتَ إِلىٰ أَخِى فريدٍ (فريدك قارداشنه ويردكمى؟) .

هَلْ رَأَيْتَ كِتابَ أَخِى فَرِيدٍ (فريدك قارداشنك كتابنى كوردكمى؟) .

وَلَدُ الجارِ ذو عقلٍ (قومشونك چوجوغى عقل صاحبيدر) .

رأيتُ وَلَداً ذا عقلٍ (عقل صاحبى بر چوجق كوردم) .

اعطيت كتاباً إِلىٰ ولدٍ ذِى عقلٍ (عقل صاحبى برچوجوغه بر كتاب ويردم) .

مضافك توصيفى

٣٩ — مضافك توصيفى بروجه آتيدر :

بَيْتُ الوَزِيرِ الوٰاسِعُ (وزيرك واسع أوى) ياخود :

أَلْبيتُ الواسعُ لِلوزيرِ (وزيرك واسع أوى؛ عيناً: واسع أو وزير ايچوندر) .

كِتابُ الوَلَدِ الكبيرُ ویاخود الكِتابُ الكبيرُ لِلوَلَدِ (چوجوغك بويوك كتابی عيناً: بويوك كتاب چوجوق ايچوندر).

قاعده — مضافك صفتی مضاف اليهدن صوكره كلير. مضاف توصيف ايدلدكدن صوكره مضاف اليهك ذكری ايستهنيلهجك اولورسه مضاف اليه (لِ) اداتی علاوه اولونور. بو حالده اضافت موجود اولمايوب اسناد موجود اولور.

٣١ — مضافك تعددی:

بيتُ الوزيرِ و بستانُهُ (وزيرك أوی و بستانی؛ عيناً: وزيرك أوی و آنك بستانی).

خَروفُ الولدِ و هِرَّتُهُ (چوجوغك قوزيسی و كديسی).

يدا فاطمةِ و رِجلاها (فاطمهنك ايكی ألی و ايكی آياغی).

قاعده — مضاف تعدد ايدرسه برنجی ايله تركيب اضافی ياپيلير. ديكر ویا ديكرلری مضاف اليهدن صوكره كتيريليرو نهايتنه مضاف اليهه راجع بر ضمير علاوه اولونور.

اخطار — بو ضميرلر قريباً كوريلهجكدر.

٣٢ — اضافتك معنالری:

قطعةُ لحمٍ (ات پارچهسی، بر پارچه ات).

فِنجانُ قَهوَةٍ (بر فنجان قهوه).

كُرسِىُّ خَشَبٍ (آغاج ايكمله).

خاتَمُ فِضَّةٍ (كوموش يوزوك).

اخطار — اضافت عربيه، لسان عثمانيده اولديغى كبى مختلف معنالر افاده ايدر. نوعه شامل بر معنايى افاده ايتديكى زمان مضاف اليه مطلقا حرف تعريفسز «نكره» اولور.

مضاف — صفت

قليلُ العقلِ (عقلى قليل «اولان بر كيمسه»؛ احمق).

كثيرُ المالِ (مالى چوق «اولان بر كيمسه»؛ زنكين).

حَسَنُ الوَجْهِ (يوزى كوزل «اولان بر كيمسه»؛ كوزل).

٣٢ — بو اضافته اضافت لفظيه تسميه اولونور؛ مضاف مقامنده اولان كلمه صفت اولور. اضافت لفظيه بر صفت مركبه حكمنده در.

٣٣ — ديكر صفت مركبه لر:

ذو (مؤنثى: ذاتُ)، أبو، أمُّ، اِبْنُ، صاحبُ كبى اسملرله ده مركب صفتلر تشكيل اولونه بيلير:

ذو عقلٍ (عقل صاحبى؛ عقللى)؛ ذاتُ حُسنٍ (كوزللك صاحبى؛ كوزل)؛ أبو لِسانَين (ايكى لسان صاحبى؛ ايكى يوزلو؛ مرائى)؛ أبنُ خمسينَ سنةً (اللى سنه نك اوغلى؛ يعنى اللى ياشنده).

اضافت لفظیه ـ صفت مرکبه حالنده :

٣٤ ــ کندیسندن بر وصف مستفاد اولان اضافت لفظیه حرف تعریفلی ـ معرفه ـ اولان بر اسمه صفت اوله‌رق ویرلدیکی زمان مضاف اولان صفت حرف تعریف آلیر :

أَلولدُ القليلُ العقلِ (عقلی آز اولان چوجوق).

ألإِبنةُ الحَسَنةُ الخُلُقِ (اخلاقی کوزل اولان قیز).

اسم مضافلرده حرف تعریفلی اسملرکبی معرفه‌عد اولونور:

ولدُ الجارِ القليلُ العقلِ (قومشونك عقلی آز اولان چوجوغی).

إِبنةُ الأميرِ الحَسَنَةُ الخُلُقِ (أميرك أخلاقی کوزل اولان قیزی)

لغات

قَبِيلَةٌ (قبیله)	شَيْخٌ (قبیله رئیسی، شیخ، اختیار)	بُخْلٌ (خسیسلك)	كَرَمٌ (جومردلك)
كِذْبٌ (یالان)	عِلْمٌ (علم، بیلکی)	مَعرِفَةٌ (معرفت، بیلکی معلومات)	
زُهْدٌ (پرهیزکارلق، تقوی)	جمالٌ (کوزللك)	جهالةٌ (جهالت، بیلمه‌مك)	مَطبخ (مطبخ)
حُجرةٌ (اوطه)	حديدٌ (دمیر)	ظِلٌّ (کولکه)	لُقمةٌ (لقمه)
خُبْزٌ (اکمك)	تاجِرٌ (تاجر)	نِساءٌ (قادینلر)	

تمرين — ٢١

اوقويـيكز وتوركجه‌يه ترجمه ايديكز :

مُعَلِّمُو الْمَكْتَبِ أَصْحابُ (صاحبك جمعيدر) عِلْمٍ أَلرَّجُلُ القَبِيحُ هُوَ أَبُو لِسانَيْنِ إِبْنُ أَبِي بَكْرٍ كَثِيرُ المالِ إِبْنَتا الجارِ حَسَنَتا الْخُلُقِ بَابُ البيتِ الْواسِعُ مفتوحٌ بَابَا البيتِ الكَبِيرانِ مفتوحانِ هَل هُوَ ذُو عِلْمٍ لاَ هُوَ قليلُ العقلِ هِيَ (او ؛ مؤنث) كثيرةُ المعرفةِ مُدَرِّسُو الْمَدْرَسَةِ (مدرسه‌نك مدرسلرى) مُدَرِّسُو الْمَدْرَسَةِ ذَوُو عِلْمٍ وَزُهْدٍ (ذَوُو ، ذو نك جمعيدر) كُتُبُ ذَوِى عِلْمٍ نافِعَةٌ قَبِيلَةُ بَنِي أَسَدٍ هِيَ قَبِيلَةٌ مِنَ الْعَرَبِ زَوْجَةُ الْحَكِيمِ ذاتُ عقلٍ وَجَمالٍ هَلِ الأَمِيرُ كَرِيمُ النَّفْسِ لاَ هُوَ كَثِيرُ الْبُخْلِ أَلشَّجَرَةُ (آغاج) ذاتُ ظِلٍّ زُهْدُ أَبِي بَكْرٍ مشهورٌ عَيْنَا هِرِ الأَبْنَةِ لاَمِعَتانِ قِطعةُ لَحمٍ كَبِيرةٌ أَعطيتُ قِطعةَ لَحمٍ كبيرةً إِلَى هِرِّ الجارِ لُقمةُ خُبزٍ صَغِيرةٌ أَكَلْتُ لُقمةَ خُبزٍ صغيرةً فِنْجانُ قهوةٍ فِنْجانُ القهوةِ (قهوه‌نك فنجانى) كُرسِيٌّ حديدٍ فِي البُستانِ شيخُ القبيلةِ الكثيرُ المالِ

تمرين — ۲۲

چوجوقلر (قليل العقل) درلر. (قليل العقل) اولان چوجوقلر بوراده موجود ـ حاضر ـ «درلر». حكيملر صاحب معرفت درلر (حكيمك جمعی: حكماء). قيزلر كوزل اخلاقلی درلر . بوراده موجود ـ حاضر ـ اولان أرككلر صاحب معرفت وبوراده موجود ـ حاضر ـ اولان قادينلر كوزللك صاحبی درلر . ترزی فنادر. او يالانجی ـ يالان بابا سی ـ در . ابوبكرك خدمتجيسی بوراده موجود ـ حاضر ـ در، وابوبكرك برادرينك ايكی خدمتجی قادينی بوراده موجود دكلدر ـ غائبدر ـ . قهوه فنجانلری (فناجين) اوطه ده ميدر؟ خاير ، اونلر (هی) مطبخده در. شيخك بر اوغلی (ابن من بنی الشيخ) اللی ياشنده در (ابن خمسين سنة). تاجر زنكين ـ چوقماللی ـ می در؟ أوت، چوق ماللی وخسيس ـ چوق خسّتلی = كثير البخل ـ در. عالملر، پادشاهلرك دوستلريدر.

قرائت

اَحْمَدُ وَسِخٌ رَقَبَتُهُ سَوْدَاءُ يَدَاهُ مُتَلَوِّثَتَانِ بِالْحِبْرِ
يُهْمِلُ الْأِغْتِسَالَ صَبَاحاً شَعْرُهُ مُشَعَّثٌ لَمْ يَمْتَشِطْ
لِبَاسُهُ مُلَوَّثٌ بِالطِّينِ لَمْ يَنْظِفْهُ حِذَاءَاهُ مُتَوَحِّلَانِ
لَمْ يَمْسَحْهُمَا اَحْمَدُ اِذاً وَلَدٌ وَسِخٌ
صَفَحَاتُ كِتَابِهِ مُمَزَّقَةٌ عَلَيْهَا نُقَطُ حِبْرٍ دَفْتَرُهُ أَيضاً
مُلَطَّخٌ بِالْحِبْرِ اَحْمَدُ اِذاً وَلَدٌ قَلِيلُ الْعِنَايَةِ بِشُؤُونِهِ

ترجمەسی

احمد وسخ
رقبته سوداء
يداه متلوثتان بالحبر
يهمل الاغتسال صباحا
شعره مشعث
لم يتمشط
لباسه ملوث بالطين
لم ينظفه
حذاءاه متوحلان
لم يمسحهما
احمد أذا ولد وسخ
صفحات كتابه ممزقة
عليها نقط حبر
دفتره ايضاً ملطخ بالحبر
احمد اذا ولد
قليل العناية
بشؤونه

احمد كيرليدر.
بويونی سیاهدر .
ایکی الی مرکبله کیرلنمشدر.
صباحلەين ييقانمغی اهمال ایدر.
صاچی طاغينيقدر.
طارانمامش .
البسەسی چامورله کیرلەتیلمش
آنی تمیزلەمەمش .
ایکی قوندرەسی چامورلو
آنلری سیلمەمش .
احمد اوحالده کیرلی برچوجوقدر.
کتابنك صحیفەلری پارچه پارچه
ایدلمشدر؛
اوزرلرنده مرکب نقطەلری وار.
دفتری دخی مرکبله لکەلنمشدر.
احمد اوحالده بر چوجوقدر:
آز دقتلی
اشیاسنه .

تمرين — ٢٣

اوقويیکز ومعناسنی سویلەيیکز :

احمد وسخ . رقبته سوداء . يداه متلوثتان بالحبر . يهمل

الاغتسال صباحا . شعره مشعث : لم يمتشط . لباسه ملوث بالطين . لم ينظفه . حذاءاه متوحلان : لم يمسحهما . احمد أذا ولد وسخ .

صفحات كتابه ممزقة . عليها نقط حبر . دفتره ايضا ملطخ بالحبر . احمد اذا ولد قليل العناية بشؤونه ه

قرائت

فاطِمَةُ تَرْفَعُ زُجاجَةَ الْقِنديلِ تَقْطَعُ الْفَتِيلَةَ السَّوْداء بِالْمِقَصِّ تَصُبُّ زَيْتاً فِى القِنديلِ يَمْتَلِئُ الْقِنديلُ يَصْعَدُ الزَّيْتُ اِلَى الفَتِيلَةِ

فاطِمَةُ تُوقِدُ الفَتِيلَةَ تُعِيدُ الزُّجاجَةَ اِلَى القِنْديلِ أَلْقِنْديلُ يُنِيرُ

أَبْرُمُ مِفْتاحَ القِنْديلِ أُنْزِلُ الْفَتِيلَةَ يَنْطَفِئُ القِنْديلُ

مَتَى كانَ القِنْديلُ مُوقَداً يَكُنْ نُورٌ مَتَى أُطْفِئَ القِنْديلُ تَحْدُثْ ظُلْمَةٌ

ترجمه‌سى

فاطمة ترفع زجاجة القنديل	فاطمه قنديلك (لامبانك) شيشه‌سنى چيقارير (رفع ايدر) .
تقطع الفتيلة السوداء	سياه فتيلى كسر ،

بالمقص	مقاصله ؛
تصب زيتاً فى القنديل	قنديله (لامبايه) ياغ قوييور (صب ايديور، دوكيور) .
يمتلئ القنديل	قنديل طولار.
يصعد الزيت الى الفتيلة	ياغ فتيله چيقار (صعود ايدر).
فاطمة توقد الفتيلة	فاطمه فتيلى ياقار (ايقاد ايدر).
تعيد الزجاجة الى القنديل	شيشه يى قنديله كرى چويرير (اعاده ايدر) .
القنديل ينير	لامبا ايشيق ويرير (اناره ايدر).
ابرم مفتاح القنديل	قنديلك آناختارنى چويريرم .
انزل الفتيلة	فتيلى اينديريرم .
ينطفىء القنديل	لامبا سونر (انطفا ايدر) .
متى كان القنديل موقداً	لامبا يانمش اولديغى زمان .
يكن نور	ايشيق اولور .
متى أطفئ القنديل	لامبايى سونديرديكم زمان .
تحدث ظلمة	قاراكلق حاصل اولور (حادث اولور) .

تمرين — ٢٤

اوقوييكز ومعناسنى سويله ييكز :

فاطمة ترفع زجاجة القنديل . تقطع الفتيلة السوداء بالمقص تصب زيتا فى القنديل . يمتلئ القنديل . يصعد الزيت الى الفتيلة . فاطمة توقد ألفتيلة . تعيد الزجاجة الى القنديل . القنديل ينير .

أبرم مفتاح القنديل . انزل الفتيلة. ينطفىء القنديل . متى كان القنديل موقدا يكن نور . متى اطفئ القنديل تحدث ظلمة.

ضمائر اضافيه

٣٥ — مضاف ، مفرد؛ بر أركك حقنده :

مجرد — يَدُهُ (آنك ألى — بر اركك حقنده)

مفعول صريح — يَدَهُ (آنك ألنى — برأركك حقنده)

مفعول غير صريح — بِيَدِهِ (آنك ألنه، ألنده، أليله — بر أركك حقنده)

٣٦ — مضاف ، تثنيه ؛ بر أكك حقنده :

مجرد — يَدَاهُ (آنك ايكى ألى — برأركك حقنده)

مفعول صريح — يَدَيْهِ (آنك ايكى ألنى — برأركك حقنده)

مفعول غير صريح — بِيَدَيْهِ (آنك ايكى ألنه ، ايكى ألنده، ايكى أليله — برأركك حقنده)

٣٧ — مضاف ، جمع مذكر سالم ؛ بر أركك حقنده :

مجرد — مُعَلِّمُوهُ (آنك معلملرى — بر أركك حقنده)

مفعول صريح — مُعَلِّمِيهِ (آنك معلملرينى — بر أركك حقنده)

مفعول غير صريح — بِمعلِّمِيهِ (آنك معاملرينه، معاملريله — برأركك حقنده)

٣٨ — مضاف، مفرد؛ مؤنث حقنده:

مجرد — يَدُها (آنك ألى — بر قادين حقنده)

مفعول صريح — يَدَها (آنك ألنى — بر قادين حقنده)

مفعول غير صريح — بِيَدِها (آنك ألنه، آنك ألنده، آنك أليله — بر قادين حقنده)

٣٩ — مضاف، تثنيه؛ مؤنث حقنده:

مجرد — يداها (آنك ايكى ألى — بر قادين حقنده)

مفعول صريح — يَدَيْها (ايكى ألنى — بر قادين حقنده)

مفعول غير صريح — بِيَدَيْها (ايكى ألنه — برقادين حقنده)

ايكى كيشى حقنده:

يَدُهُما؛ يَدَهُما؛ بِيَدِهِما (آنلرك ألى، ألنى، ألنه)

يَداهُما؛ يَدَيْهِمَا؛ بِيَدَيْهِمَا (آنلرك ايكى ألى، ايكى ألنى، ايكى ألنه)

٤١ — متعدد أركك‌لر حقنده:

يَدُهُم؛ يَدَهُم؛ بِيَدِهِم (آنلرك ألى، ألنى، ألنه)

يَداهُم؛ يَدَيْهِم؛ بِيَدَيْهِم (آنلرك ايكى ألى، ايكى ألنى، ايكى ألنه)

٤٢ — متعدد قادینلر حقنده :

يَدُهُنَّ ؛ يَدَهُنَّ ؛ بِيَدِهِنَّ (آنلرك ألى، ألنى، ألنه)

يَدَاهُنَّ ؛ يَدَيْهِنَّ ؛ بِيَدَيْهِنَّ (آنلرك ايكى ألى ، ايكى النى، ايكى ألنه)

٤٣ — مخاطب (مفرد مذكر) حقنده :

يَدُكَ ؛ يَدَكَ ؛ بِيَدِكَ (سنك ألك، ألكى، ألكه)

يَدَاكَ ؛ يَدَيْكَ ؛ بِيَدَيْكَ (سنك ايكى ألك ،ايكى الكى،ايكى الكه)

٤٤ — مخاطب (مفرد مؤنث) حقنده :

يَدُكِ ؛ يَدَكِ ؛ بِيَدِكِ (سنك الك ، الكى، الكه)

يَدَاكِ ؛ يَدَيْكِ؛ بِيَدَيْكِ (سنك ايكى الك،ايكى الكى،ايكى الكه)

٤٥ — ايكى كيشى يه قارشى :

يَدُكُمَا يَدَكُمَا بِيَدِكُمَا (الكز، الكزى، الكزه)

يَدَاكُمَا يَدَيْكُمَا بِيَدَيْكُمَا (ايكى الكز، ايكى الكزى، ايكى الكزه) .

٤٦ — مخاطب (جمع مذكر) حقنده :

يَدُكُمْ يَدَكُمْ بِيَدِكُمْ

يَدَاكُمْ يَدَيْكُمْ بِيَدَيْكُمْ

٤٧ — مخاطب (جمع مؤنث) حقنده :

يَدُكُنَّ يَدَكُنَّ بِيَدِكُنَّ

يَدَاكُنَّ يَدَيْكُنَّ بِيَدَيْكُنَّ

٤٨ — مفرد متكلم حقنده :

يَدِي (ألم، ألمى) بِيَدِي (ألمه، ألمله) يَدَايَ (ايكى ألم)

يَدَيَّ (ايكى ألمى) بِيَدَيَّ (ايكى ألمه، ايكى ألمله) .

جمع متكلم حقنده :

يَدُنَا (ألمز) يَدَنَا (ألمزى) بِيَدِنَا (ألمزه ، ألمزله)

يَدَانَا (ايكى ألمز) يَدَيْنَا (ايكى ألمزى) بِيَدَيْنَا (ايكى ألمزه ،
ايكى ألمزله) .

• قاعده — عربيده ضمائر اضافيه كلمه‌نك صوكنه متصل اوله‌رق كلن ضميرلردر .

بو ضميرلر دلالت ايتدكلرى شخصه يعنى حقيقى مضاف اليهه كوره تبدل ايدرلر.

حقيقى مضاف اليه:

١— مفرد مذكر اولورسه ضمير اضافى (هُ) اولور: يَدُهُ

٢— تثنيه » » » (هُمَا) » يَدُهُمَا

٣— جمع » » » (هُمْ) » يَدُهُمْ

٤ – مفرد مؤنث	»	»	(هاْ) »	يَدُهاْ
٥ - تثنیه مؤنث	»	»	(هُماْ) »	يَدُهُماْ
٦ – جمع مؤنث	»	»	(هُنَّ) »	يَدُهُنَّ

قاعده – (هُ ، هُماْ ، هُمْ ، هُنَّ) کسره دن ویا لین بر (ی) دن صوکره ضمه لرینی کسره یه تحویل ایدرلر:

بِيَدِهِ يَدَيْهِ بِيَدِهِماْ بِيَدَيْهِماْ بِيَدِهِمْ بِيَدِهِنَّ بِيَدَيْهِنَّ کبی.

حقیقی مضاف الیه:

٧ – مذکر مفرد مخاطب اولورسه ضمیر اضافی (كَ) اولور: يَدُكَ

٨ – » تثنیه »	»	»	(كُماْ)	»	يَدُكُماْ
٩ – » جمع »	»	»	(كُمْ)	»	يَدُكُمْ
١٠ – مؤنث مفرد »	»	»	(كِ)	»	يَدُكِ
١١ – » تثنیه »	»	»	(كُماْ)	»	يَدُكُماْ
١٢ – » جمع »	»	»	(كُنَّ)	»	يَدُكُنَّ
١٣ – مفرد متکلم	»	»	(ى)	»	يَدِى
١٤ – جمع »	»	»	(نا)	»	يَدُناْ

قاعده – (هُمْ ، كُمْ) « ضمیرلر » وصلده یعنی آلتنده کی حرف تعریفلی کلمه یه اوروركن بر ضمه آلیرلر:

يَدُهُمُ النَّظِيفُ (آنلرك تميز ألى) كبى .

٥٠ — زيرده‌كى ايكى كلمه‌نك تصريفنه دقت اولونسون:

أَبٌ (بابا) أَخٌ (برادر)

أبوهُ (باباسى) أبوها أبوكم أبونا الخ .

أَخُوهُ (قارده‌شى) أخوها أخوكم أخونا الخ .

أباهُ (باباسنى) أباها أباكم أبانا الخ .

أخاهُ (قارده‌شنى) أخاها أخاكم أخانا الخ .

أبيهِ (باباسنك) ياخود بأبيهِ (باباسنه) أبيها أبيكُمْ أبينا الخ .

أخيهِ (قارده‌شنك) ياخود بِأخيهِ (قارده‌شنه) أخيها أخيكم أخينا الخ .

٥١ — آنجق مفرد متكلمده زائد حرف مد آلمازلر: أبى (بابام) أخى (قارده‌شم) كبى. حَمٌ — حمو (قائن پدر) فَمٌ — فو (آغز) كلمه‌لرى ده بونلر كبى تصريف اولونور.

ضمائر مفعوليه

٥٢ — ضمائر اضافيه فعللره لاحق اولورسه ضمائر شخصيه‌نك مفعول صريح ويامفعول اليه حالنى افاده ايدرلر، او زمان ضمائر مفعوليه نامنى آليرلر :

أَكَلْتُهُ (آنی ییدم) رَأَيْتُكُمْ (سزی كوردم)

أَعْطَيْنَاكَ (سكا ویردك)

اخطار — آنجق مفرد متكلمه راجع ضمیر مفعول (نی) اولور.

مُعَلِّمِی ضَرَبَنِی (خواجه‌م بنی دوكدی) .

٥٣ — اداتلره لاحق اولان ضمیرلر :

عِنْدَ ، عِنْدَهُ (آنك عندنده ، یاننده ؛ آنده) عِنْدَهَا ، عِنْدَهُمَا ، عِنْدَكَ ، عِنْدَكِ ، عِنْدِی ، عِنْدَنَا.

مِنْ ، مِنْهُ (آندن) ، مِنْهَا ، مِنْهُمَا ، مِنْهُمْ ، مِنْكُمَا مِنْكُمْ ، مِنْكُنَّ ، مِنِّی ، مِنَّا .

لِ ، لَهُ (آنك ایچون) ، لَهَا ، لَهُمَا ، لَهُمْ ، لَهُنَّ ، لَكَ ، لَكِ ، لَكُمَا ، لَكُمْ ، لَكُنَّ ، لِی وَ لِیَ ، لَنَا.

عَلَی ، عَلَيْهِ (آنك اوزرینه) ، عَلَيْهَا ، عَلَيْهِمَا ، عَلَيْهِمْ ، عَلَيْهِنَّ ، عَلَيْكَ ، عَلَيْكِ ، عَلَيْكُمَا ، عَلَيْكُمْ ، عَلَيْكُنَّ ، عَلَيَّ ، عَلَيْنَا.

إِلَى ، إِلَيْهِ (اوكا) ، إِلَيْهَا ، الخ. (علی كبی)

وار

٥٤ — (وار) كلمه‌سی عربجه‌ده موجود دكلدر . بو

مقامده برادات ایله برضمیر ویا بر أدات ایله بر اسم قوللانیلیر:

عِنْدِي كِتَابٌ = بنده بر کتاب « وار » .

كِتَابٌ لِي و كِتَابٌ لَكَ = بنم ایچون بر کتاب وسنك ایچون بر کتاب « واردر » .

عِنْدَالْوَلَدِ ؛ مَعَ الْوَلَدِ ؛ لِلْوَلَدِ خَرُوفٌ أَسْوَدُ (چوجوغك بر سیاه قوزیسی وار) .

مُنادیٰ

٥٥ — (یا) أداتی ندا ایچون قوللانیلیر، (أی) معناسنه‌در. (یا) دن صوکره کلن اسمه (مُنادیٰ) تسمیه اولونور .

منادی ، مضاف اولمازسه مجرد حالنده اولور، فقط تنوین آلماز : یا احمدُ ، یا زَیْدُ ، یا رَجُلُ .

مُنادیٰ مضاف اولورسه مفعول صریح حالنده اولور :

یَا رَبَّ الْعَالَمِينَ (أی عالملرك اللهی) یَا سَيِّدَ النَّاسِ (أی انسانلرك اولوسی) کبی .

لغات

وَرَقٌ	خَيْطٌ	سَاعَةٌ	اِسْمٌ	ذَهَبٌ
(کاغد، یاپراق)	(ایپلیك)	(ساعت)	(اسم)	(آلتون)

فِضَّةٌ عَبْدٌ حِمَارٌ حَمِيرٌ
(كوموش) (قول) (أشك) (أشكلر)

بَيْنَ مَعَ أَوْ فَاطِمَةُ عَائِشَةُ هِنْدٌ
(آراسنده) (ايله، برابر) (ياخود) (اسم خاصلر، قادين ايچون)

مَحْمُودٌ حَسَنٌ سَيِّدٌ سَيِّدَةٌ
(أركك اسم خاصلری) (أفندی، مالك) (خانم، صاحبه)

تمرين — ٢٥

اوقويكز ومعناسنی سويله‌يكز:

يَدِي نَظِيفَةٌ يَدَاهُمْ نَظِيفَتَانِ . نَحْنُ بَيْنَ يَدَيْهِ . يَا تِلْمِيذُ (أی شاكرد) هل عِنْدَكَ كِتَابُكَ . نَعَمْ يَا مُعَلِّمِي عِنْدِي كِتَابِي . يَا تَلَامِيذَةُ (أی شاكردلر) هَلْ لَكُمْ وَرَقٌ . نَعَمْ يَا مُعَلِّمُ لَنَا وَرَقٌ وَ قَلَمٌ وَ حِبْرٌ . لِأَبِي بَكْرٍ أَبْنَتَانِ ؛ إِسْمُ كَبِيرَتِهِمَا هِنْدٌ وَإِسْمُ صَغِيرَتِهِمَا زَيْنَبُ . يَا سَيِّدَتِي هَلِ أَسْمُكَ فَاطِمَةُ . لَا يَا سَيِّدِي أَسْمِي عَائِشَةُ . عِنْدَ الْخَيَّاطِينَ خَيْطٌ وَ عند الخَبَّازِينَ خُبْزٌ وَعندالنَّجَّارِينَ خَشَبٌ . بَيْتُنَا كَبِيرٌ وَوَاسِعٌ . بُسْتَانُكُمْ صَغِيرٌ . أَبُوكُمْ وَأَخُونَا فِي السُّوقِ . يَا خَادِمَةُ هَلْ سَيِّدُكِ حَاضِرٌ فِي الْبَيْتِ

لا يا سَيِّدِي هُوَ فِي بُسْتَانِهِ . يَدَاهَا وَ رِجْلَاهَا صَغِيرَتَانِ . هَلْ مَعَكَ سَاعَةٌ . نَعَمْ مَعِي سَاعَةٌ ذَهَبٍ . هَلْ عِنْدَهُ خَاتَمٌ وَ نَعَمْ عِنْدَهُ خَاتَمُ فِضَّةٍ . هل أَخُوهَا أَوْ أُخْتُهَا فِي الْبَيْتِ . أُخْتُهَا حَاضِرَةٌ وَأَخُوهَا فِي السُّوقِ . أَنَا رَاضٍ مِنْ أَصْدِقَائِي . أُخْتِي رَاضِيَةٌ مِنْ خَادِمَتِهَا .

تمرين — ٢٦

عبدالرحمنك ايكى اوغلى وار ، بويوكلرينك اسمى (أسم كبيرهما) محمود ، كوچوكلرينك اسمى حسن‌در. اى خدمتجى ، حكيم موجودميدر؟ خايير، افندم! حكيم غيرموجوددر ، آنك اوغلى وزوجه‌سى موجوددر. سنده برآلتون ساعت ويا بر كوموش ساعت وارميدر؟ افندم بنده بر كوموش ساعت وار . سزده آتلر وارميدر (حصن ، فرس) ؟ أوت بزده آتلر وأشكلر واردر . خدمتجيلرم پازارده‌ميدر؟ خايير ، خدمتجيلرك باغچه‌ده‌در . قارده‌شمك قاريسى كوزل اخلاقلى وكوزل يوزليدر . اى خانم ، كوله‌كدن ممنونميسك (راضية)؟ أوت ممنونايم . او خدمتجيسندن ممنوندر.

قرائت

فَرِيدٌ أَخُو كَمِيلٍ . كَمِيلٌ أَخُو إِبْرَاهِيمَ . سَلِيمٌ أَخُو كَمِيلٍ وَ إِبْرَاهِيمَ . سَلِيمٌ وَفَرِيدٌ وَكَمِيلٌ وَ إِبْرَاهِيمُ أَرْبَعَةُ إِخْوَةٍ . حَلِيمَةُ أُخْتُ إِبْرَاهِيمَ . هِيَ أَيْضاً أُخْتُ فَرِيدٍ وَكَمِيلٍ وَسَلِيمٍ .

إِبْراهِيمُ وَفَرِيدٌ وَكَمِيلٌ وَسَلِيمٌ إِخْوَةُ حَلِيمَةَ . حَلِيمَةُ إِذاً لَهَا أَرْبَعَةُ إِخْوَةٍ .

أَرْبَعَةُ إِخْوَةٍ وَأُخْتٌ خَمْسَةُ أَوْلادٍ . لَهُمْ أَبٌ واحِدٌ وَأُمٌّ واحِدَةٌ . لَهُمْ أَيضاً جَدٌّ وجَدَّةٌ .

أَلْأَوْلادُ الْخَمْسَةُ وَالأَبُ وَالْأُمُّ وَالْجَدُّ وَالْجَدَّةُ عائِلَةٌ مِنْ تِسْعَةِ أَشْخاصٍ .

ترجمه‌سی

فريد أخو كميل	فريد كميلك قارده‌شی «در».
كميل أخو أبراهيم	كميل ابراهيمك قارده‌شی «در» .
سليم أخو كميل وابراهيم	سليم كميل ايله ابراهيمك قارده‌شی «در».
سليم وفريد وكميل وابراهيم أربعة أخوة	سليم، فريد، كميل، ابراهيم دورت قارده‌ش «در» .
حليمه أخت ابراهيم	حليمه ابراهيمك قيزقارده‌شی «در» .
هی أيضا اخت فريد وكميل وسليم	او كذلك فريدك، كميلك، سليمك قيزقارده‌شی «در» .
ابراهيم و فريد و كميل و سليم اخوة حليمة	ابراهيم ، فريد ، كميل ، سليم حليمه‌نك برادرلری در .
حليمة أذاً لها اربعة اخوة	او حالده حليمه‌نك دورت قارده‌شی واردر .
أربعة اخوة واخت خمسة اولاد	دورت برادر ايله بر همشيره بش چوجوقدر.

لهم أب واحد وأم واحدة	اونلرك بر باباسی وبر آناسی «وار».
لهم أيضا جد وجدة	اونلرك كذلك بر بويوك باسی وبر بويوك آناسی «وار» .
ألأولاد الخمسة والأب والأم والجد والجدة عائلة من تسعة اشخاص	بش چوجوق، بابا، آنا، بويوك بابا وبويوك آنا بر عائله در طوقوز شخصدن «مركب» .

تمرين — ٢٧

اوقويكز ومعناسنى سويله‌يكز:

فريد أخو كميل . كميل أخو ابراهيم . سليم أخو كميل وابراهيم . سليم وفريد وكميل وابراهيم أربعة أخوة . حليمة أخت ابراهيم . هى أيضاً أخت فريد وكميل وسليم . ابراهيم وفريد وكميل وسليم أخوة حليمة . حليمة أذا لها اربعة أخوة .

اربعة اخوة و اخت خمسة أولاد . لهم أب واحد و أم واحدة . لهم ايضا جد وجدة .

ألأولاد الخمسة والأب والأم والجد والجدة عائلة من تسعة اشخاص .

قرائت

هٰذه سِكّينَتي. هَا أَنَا أَفتَحُهَا . لِسِكّينَتِي مَقبِضٌ وَنَصْلَةٌ مَقبِضُهَا مِنْ خَشَبٍ . مَقبِضُ سِكّينَةِ كَمِيلٍ مِنْ قَرْنٍ . مَقبِضُ

سِكِّينَةِ خَلِيلٍ مِن عَظْمٍ . نَصْلَةُ سِكِّينَتِي مِن فُولاَذٍ وَهِيَ قَاطِعَةٌ . فِي سِكِّينَةِ غَالِبَ نَصْلَتَانِ . وَاحِدَةٌ لِقَطْعِ الأَشْيَاءِ الضَّخْمَةِ وَ وَاحِدَةٌ لِبَرْيِ الأَقْلاَمِ .

فِي بَعْضِ السَّكَاكِينِ آلَةٌ لِتَنْظِيفِ الأَظَافِرِ وَ بَرِيمَةٌ . بِسِكِّينَتِي أَقْطَعُ وَرَقاً وَ خَشَباً وَ أَقْلاَماً . أَلسِّكِّينَةُ نَافِعَةٌ .

ترجمه‌سی

هذه سكينتى	بو بنم بچاغم «در» .
ها انا افتحها	ایشته اونی آچیورم .
لسكينتى مقبض ونصلة	بچاغمك برصاپی و بر آغزی «وار».
مقبضها من خشب	صاپی آغاجدن «در» .
مقبض سكينة كميل من قرن	کمیلك بچاغنك صاپی بوینوزدن «در».
مقبض سكينة خليل من عظم	خلیلك بچاغنك صاپی کمیکدن «در».
نصلة سكينتى من فولاذ	بچاغمك آغزی چلیکدن «در».
وهى قاطعة	و او آغز، کسکین «در» .
فى سكينة غالب نصلتان	غالبك بچاغنده ایکی آغز «وار»
واحدة لقطع الاشياء الضخمة	بری قاتی اشیایی کسمك ایچون «در».
وواحدة لبرى الأقلام	و بری قلملری یونتمق ایچون «در».
فى بعض السكاكين آلة	بعض بچاقلرده بر آلت «وار».
لتنظيف الأظافر	طیرناقلری کسمك ایچون
وبريمة	و بر بورغی «وار».

بسكينتى اقطع ورقاً وخشباً واقلاماً السكينة نافعة	بيچاغمله كاغد، اودون وقلملر كسرم. بيچاق فائده‌لی«در» .

تمرين — ٢٨

اوقويڭز ومعناسنی سويله‌يڭز :

هذه سكينتى . ها أنا افتحها . لسكينتى مقبض ونصلة . مقبضها من خشب . مقبض سكينة كميل من قرن . مقبض سكينة خليل من عظم . نصلة سكينتى من فولاذ وهى قاطعة . فى سكينة غالب نصلتان . واحدة لقطع الاشياء الضخمة وواحدة لبرى الأقلام .

فى بعض السكاكين آلة لتنظيف الأظافر وبريمة . بسكينتى اقطع ورقا وخشبا واقلاما . السكينة نافعة .

اسمای اشارت

٥٦ — مذكر ايچون (ذا = بو، شو) در. قريبه اشارت ايچوندر . بوكا دائما بر (ها) علاوه اولنه‌رق آنى (هذا) صورتنده استعمال ايدرلر. بوكلمه (ذاك) صورتنده بعيده أشارت ايچون قوللانيليـر .

(ذا) و (هذا) بوتون احوالده عينيله مستعملدر .

تثنيه‌سنك مجردى : ذانِ ، هذانِ (بونلر ـ ايكى أركك حقنده)

تثنیه‌سنك مفعول صریح و مضاف الیه حالی : } ذَیْنِ ، هٰذَیْنِ در .

جمعی، کافهٔ احوال ایچون : أُولٰاءِ ؛ هٰؤُلٰاءِ در.

٥٧ — شکل بعیدینك مفرد مجردی کافهٔ احوال ایچون :

ذاكَ و ذٰلِكَ در .

تثنیه ، مجرد : ذَانِكَ وَ ذانِّكَ

تثنیه ، دیکر حاللر : ذَیْنِكَ

جمع ، جمیع احوال : أولائِكَ وَ أُولاكَ وَ أولالِكَ.

٥٨ — مفرد مؤنث ایچون (ذی ، ذِهِ) در .

بونکا دائما بر (ها) علاوه اولنه‌رق آنی (هٰذِهِ و هٰذی) صورتنده استعمال ایدرلر .

بوندن باشقه (تا) دخی مؤنث اسم اشارتدر . بعیده اشارت اوله‌رق « تاكَ » و « تِلْكَ » صورتنده مستعملدر .

هٰذِهِ و هٰذِی جمیع احوالده تبدل ایتمز .

تثنیه‌سنك مجردی : تانِ ، هٰتانِ

« دیکر احوالی : تَیْنِ ، هٰتَیْنِ

جمعی، کافهٔ احوالده : أُولٰاءِ ، هٰؤُلٰاءِ در .

٥٩ — شكل بعيدينك مفردی جميع احوالده تاك و تلك دره.

تثنيه — مجرد: تانِكَ

تثنيه — ديكر احوال: تَيْنِك

جمع — كافهٔ احوال: أُولائِكَ وَ أولٰكَ وَ أُولالِكَ در.

امثله

هٰذَا الْوَلَدُ (بوچوجوق)؛ هٰذَا الْوَلَدَ (بوچوجوغی)؛ هٰذَا الْوَلَدِ (بوچوجوغك).

هٰذِهِ العَجُوزُ (بواختيار قادين)؛ هٰذِهِ العَجُوزَ (بو اختيار قادينی)؛ هٰذِهِ العجوزِ (بو اختيار قادينك).

هٰؤلاءِ الرِّجالُ = بو أركككار.

هٰؤلاءِ النِّساءُ = بو قادينلر.

هٰذا وَلَدٌ = بو بر چوجوقدر.

هٰذا هُوَ الْوَلَدُ = چوجوق «ايشته» بودر.

هٰذا الْوَلَدُ = بو چوجوق.

هٰذا وَلَدُ الجارِ = بو قومشونك چوجوغيدر.

وَلَدُ الجارِ هٰذا = قومشونك بو چوجوغی.

٦٠ — بعض كلمات استفهام:

مَنْ (كيم)؛ مَنْ هُوَ = او كيمدر؟

هٰذا كِتَابُ مَنْ = بو كيمك كتابيدر ؟

مَا وَ مَاذا = نه ؟

لِمَ وَ لِمَا = نه ايچون ؟

عَلاَمَ وَ عَلىٰمَا = نه نك اوزرينه ؟

إِلاَمَ وَ إِلىٰمَا = نه يه ؛ هانكى شيئه ؟

أىُّ رَجُلٍ = هانكى انسان ؟

أيَّةُ بِنْتٍ = هانكى قيز ؟ ؛ أىُّ شَيْئٍ = هانكى شى ؟

كَمْ وَلَداً = قاچ چوجوق ؟

لغات

قَامُوسٌ	شَخْصٌ	مَنْظَرٌ	سَبَبٌ
(لغات كتابى)	(كيشى)	(كورونش،منظره)	(سبب)
مُصِيبَةٌ	غَفْلَةٌ	إِمْرَأَةٌ	أَنِيسٌ
(مصيبت،فلاكت)	(غفلت،تدبيرسزلك)	(قادين)	(سويملى،لطيف)
مطلوبٌ	سَنَةٌ ؛	عُمْرٌ	
(طلب اولونان شى؛ آرزو)	(ييل،سنه)	(عمر، مدت حيات) .	

تمرين — ٢٩

اوقويكز ومعناسنى سويله ييكز :

هٰذَا الْكِتَابُ نَافِعٌ . هٰذا كِتَابٌ صَعْبٌ . كِتَابُ التِلْمِيذِ

هٰذا وَسِخٌ . يا تَلامِذَتِي كُتُبُكُمْ هٰذِهِ وَسِخَةٌ . هٰتانِ العَيْنانِ حَسَنَتانِ . هٰذا هُوَ القامُوسُ العَرَبِيُّ . هٰذِهِ هِيَ الخادِمَةُ . ذٰلِكَ المَنْظَرُ حَسَنٌ . هٰؤُلاءِ الأَشْخاصُ (كيشيلر ـ شخصك جمعى) مِنَ الكِبارِ (بويوكلردندر). تِلْكَ الشَّجَرَةُ ذاتُ ظِلٍّ . أولائِكَ الرِّجالُ ذَوُو عِلْمٍ (علم صاحبلريدر ـ ذونك جمعى) . هٰذا بَيْتٌ واسِعٌ . هٰذِهِ خادِمَةُ هٰؤلاءِ الأَشْخاصِ . خادِمَةُ أولائِكَ الاشْخاصِ هٰذِهِ وَسِخَةٌ . بُسْتانُكُمْ هٰذا مَشْهورٌ في مَدينَتِنا . مَنْ حاضِرٌ عِنْدَكُمْ . عِنْدَنا حاضِرٌ خادِمُنا . ما سَبَبُ هٰذِهِ المُصيبَةِ . سَبَبُ مُصيبَتِنا هٰذِهِ غَفْلَتُنا . لِمَ أَنْتُمْ حاضِرُونَ وَهُمْ غائِبُونَ . هُمْ فِي السُّوقِ . كَمْ شَخْصاً حاضِرٌ اليَوْمَ فِي المَجْلِسِ . هٰذِهِ اِمْرَأَةٌ حَسَنَةُ الخُلْقِ وحَسَنَةُ الوَجْهِ .

تمرين — ٣٠

اوقويكز ومعناسنى سويله‌يكز :

بو أبى بر أركك وبو فنا بر قادينـدر . بو كوزل بر قوزى وبو ذكى بر ديشى كديدر . بو «ايشته» قاضيدر . بوقاضى عادل وبو حكيم عالمدر . بو ايكى دوستك زنكيندر . شيخك بو اوغلى سويملى در وشو

قیز کوزل اخلاقلیدر. افندم ، ایسته دیککز شی (مطلوبکم) نه‌در ؟ ایسته دیکم (مطلوبی) کاغد و قلم ومرکب‌در . وزیرك اوغلی کیمدر ، بومی ویا شومی؟ بو وزیرك اوغلیدر . حسن کیمك اوغلیدر ؟ حسن ابراهیمك اوغلیدر. ابراهیمك قاچ اوغلی وار؟ اونده بش اوغول واردر . بو کتاب سنده‌می ؟ خایر، بنده شو وار. بو لغت فائده‌لیدر . أسمك نه‌در ؟ اسمم حسن‌در . باباکك أسمی احمددر . قاچ یاشنده‌سك (عمرك قاچ سنه‌در) ؟ بو ایکی آدم دوستدر.

قرائت

أَلْيَوْمَ صَحْوٌ . لا تُمْطِرُ السَّمٰاءُ . لا غُيُومَ فِي الجَوِّ . أَلسَّمٰاءُ نَقِيَّةٌ . أَلشَّمْسُ طَالِعَةٌ . أَنَا مَسْرُورٌ .

أَمْسِ كانَ الجَوُّ مُضْطَرِباً . كانَتِ السَّمٰاءُ مَاطِرَةً . كانَ المَطَرُ مُتَسَاقِطاً . كانَتِ الْمِيَاهُ جارِيَةً فِي الشَّوارِعِ . كانَ الوَقْتُ ثَقِيلاً . كُنْتُ مُنْقَبِضَ القَلْبِ .

كانَتِ الطُّرُقُ بِالأَمْسِ مَمْلُوءَةً بِالمِياهِ والوُحُولِ . تَبَلَّلْتُ فِي ذَهابِي إِلَى المَدْرَسَةِ . إِتَّسَخَ حِذائِي وثِيابِي .

أَلْيَوْمَ نَشِفَتِ الطُّرُقُ . زالَ مِنْها الوَحْلُ . صارتْ نَظِيفَةً . لَمْ يَتَّسِخْ حِذائِي ولا ثِيابِي . أَنَا أُحِبُّ الصَّحْوَ أَكْثَرَ مِنَ المَطَرِ .

ترجمه‌سی

أليوم صحو	بوکون آچیقلق (هوا آچیق) در
لا تمطر السماء	«کوك» یاغمور یاغمایور

لا غيوم فى الجو
السماء نقية
الشمس طالعة
أنا مسرور
أمس كان الجو مضطرباً
كانت السماء ماطرة
كان المطر متساقطا
كانت المياه جارية
فى الشوارع
كان الوقت ثقيلا
كنت منقبض القلب

كانت الطرق بالامس
مملوءة بالمياه والوحول
تبللت
فى ذهابى الى المدرسه
اتسخ
حذائى وثيابى
أليوم نشفت الطرق
زال منها الوحل
صارت نظيفة
لم يتسخ حذائى ولا ثيابى
أنا احب الصحو
اكثر
من المطر

هواده بولوطلر يوق
كوك صاف «در».
كونش يوكسه ليجيدر (طوغيور)
بن مسرورم (سوينيورم)
دون هوا قاريشيق (بولانيق) ايدى.
كوك ياغمورلى ايدى
ياغمور دوشيجى ايدى (ياغيور ايدى)
صولر آقيجى ايديلر (آقيورلردى)
سوقاقلرده (مفردى: شارع).
وقت (هوا) آغير ايدى (ثقلتلى ايدى).
بن صيقيلمش قلبلى ايدم (قلبم صيقيلمش ايدى).
دون، يوللر ... ايدى
صولر وچامورله طولو
ايصلاندم
مكتبه كيدركن (مكتبه كيديشمده)
كيرلندى
قوندره‌لرم والبسه‌لرم
بوكون يوللر قورودى
آنلردن چامور زائل اولدى
«آنلر» تميز اولدى
قوندره‌م ويا البسه‌م كيرلنمه‌دى
بن آچيق هوايى سوه‌رم
داها زياده
ياغموردن

تمرين — ٣١

اوقویيکز ومعناسنی سویله‌ییکز :

اليوم صحو . لا تمطر السماء . لا غيوم فى الجو . السماء نقية . الشمس طالعة . انا مسرور .

امس كان الجو مضطرباً . كانت السماء ماطرة . كان المطر متساقطا . كانت المياه جارية فى الشوارع . كان الوقت ثقيلاً . كنت منقبض القلب .

كانت الطرق بالامس مملوءة بالمياه والوحول . تبللت فى ذهابى الى المدرسة . اتسخ حذائى وثيابى .

اليوم نشفت الطرق . زال منها الوحل . صارت نظيفة . لم يتسخ حذائى ولا ثيابى . أنا احب الصحو اكثر من المطر .

صفتلر

٦١ — عربيده صفتلر محدود فقط مختلف شكللرده اولور. هر شكله (وزن) ديرلر. بونلرك اك مستعمللرى شونلردر :

١ — فاعِلٌ شكلى (وزنى) . حركه‌لرده بوكا بكزه‌ر صفتلر: صادِقٌ (صادق، طوغرى سويله‌ين) ؛ عالِمٌ (عالم ، بيلن) ؛ جاهِلٌ (جاهل ، علمى اولمايان) ؛ عادِلٌ (عدالتلى اولان ، انصافلى اولان) الخ .

٢ — فَعِيلٌ شكلی (وزنی). حركه‌لرده بوكا بكزه‌ر صفتلر:
سَعِيدٌ (بختيار) ؛ كَبِيرٌ (بويوك) ؛ صَغِيرٌ (كوچوك) ؛
كَثِيرٌ (چوق) ؛ جَمِيلٌ (كوزل) الخ.

٣ — فَعُولٌ شكلی. بوكا بكزه‌ر صفتلر:
جَهُولٌ (چوق جاهل) ؛ كَسُولٌ (چوق تنبل) ؛ صَبُورٌ
(چوق صبرلی) ؛ غَيُورٌ (چوق غيرتلی) الخ.

اخطار — بو صوك شكلده اولان صفتلرك وصفيتنده شدت وكثرت معناسی واردر. بوكا (مبالغه صيغه‌سی) ديرلر.

٤ — فَعْلانُ شكلی. تَعْبانُ (يورغون) ؛ كَسْلانُ (تنبل) ؛
غَضْبانُ (طارغين) الخ.

اخطار — بو صوك شكلده‌كی كلمه‌لر تنوين قبول ايتمز.

الوان وعيوب صفتلری

٦٢ — رنكلره، وجودك بر عيب وقصورينه دلالت ايدن عربی صفتلر مفرد مذكرده (أَفْعَلُ)، مفرد مؤنثده (فَعْلاءُ) وجمعده (فُعْلٌ) شكللرنده اولور.

اخطار — (أَفْعَلُ) و (فَعْلاءُ) وزنلری تنوين قبول ايتمز.
الك مستعمللری شونلردر:

جمع	مؤنث	مذكر
سُودٌ	سَوْداءُ	أَسْوَدُ (سیاه)
بِيضٌ	بَيْضاءُ	أَبْيَضُ (بیاض)
حُمْرٌ	حَمْراءُ	أَحْمَرُ (قیرمزی)
زُرْقٌ	زَرْقاءُ	أَزْرَقُ (ماوی)
خُضْرٌ	خَضْراءُ	أَخْضَرُ (ایشیل)
صُفْرٌ	صَفْراءُ	أَصْفَرُ (صاری)
طُرْشٌ	طَرْشاءُ	أَطْرَشُ (صاغیر)
خُرْسٌ	خَرْساءُ	أَخْرَسُ (دیلسز)
بُكْمٌ	بَكْماءُ	أَبْكَمُ (دیلسز)
عُمْىٌ	عَمْياءُ	أَعْمىٰ (کور)
عُرْجٌ	عَرْجاءُ	أَعْرَجُ (طوپال)
حُدْبٌ	حَدْباءُ	أَحْدَبُ (قانبور)

قاعده — بونلردن تنوینسز اولانلرك مفعول صریح ومفعول غیر صریح ومضاف الیه حاللری فتحه ایله یعنی اوستون ایله‌در :

أَسْوَدُ (سیاه) ؛ أَسْوَدَ (سیاهی، سیاهه ، سیاهك) كبی .
فقط حرف تعریف آلدیغی زمان كسره‌یی قبول ایدرلر:

أَلْأَسْوَدُ ؛ أَلْأَسْوَدَ ؛ أَلْأَسْوَدِ كبی .

مضاف اولدقلری زمان دخی كسره‌یی قبول ایدرلر :

أَسْوَدُ اللَّوْنِ ، أَسْوَدَ اللَّوْنِ ، أَسْوَدِ اللَّوْنِ كبی .

صفتلرده درجات

٦٣ — صفتلرك تفضیل ورجحان درجه‌لری (أَفْعَلُ) شكلیله افاده ایدیلیر :

صَعْبٌ (كوچ) أَصْعَبُ (داها كوچ، اك كوچ)

كَبِيرٌ (بویوك) أَكْبَرُ (داها بویوك، اك بویوك)

صَغِيرٌ (كوچوك) أَصْغَرُ (داها كوچوك، اك كوچوك)

شَدِيدٌ (شدتلی) أَشَدُّ (داها شدتلی، اك شدتلی)

قَلِيلٌ (آز) أَقَلُّ (داها آز، اك آز)

٦٤ — (فعیل) شكلنده (ی) زائددر. كلمه‌نك اصلی حرفلری (فعل) در . بو اصلی حرفلرك ایكنجیسی ایله اوچنجیسی بری برینه بكزرسه كلمه‌یه (مضاعف) دیرلر . مضاعفلرك (أَفْعَلُ) شكلی (أَقَلُّ) ده اولدیغی كبی شده‌لی اولور .

٦٥ — بو شکل آنجق رجحانی افاده ایتدیکی زمان جنس وعددجه تبدل ایتمز . (زیرده‌کی مثالرده اولدیغی کبی)

وصفده مقایسه

٦٦ — وصفده مقایسه تفضیل شکلیله ایفا اولنه‌رق دون مرتبه‌ده اولان اسم موصوفدن مقدم بر (مِنْ) اداتی کلیر :

زَيْدٌ اَكْبَرُ مِنْ عُمَرَ (زید عمردن داها بویوکدر)

فاطِمَةُ أَكْبَرُ مِنْ زَيْنَبَ (فاطمه زینبدن داها بویوکدر)

اَلْبَنُونَ أَكْبَرُ مِنَ اَلْبَنَاتِ (اوغوللر قیزلردن داها بویوکدر)

(اَفْعَلُ) وزنی تفضیلی یعنی اك یوکسك درجه‌ وصفیتی افاده ایتدیکی زمان مؤنثی (فُعْلَى) اولور :

أَكْبَرُ (اك بویوك) ؛ مؤنثی (كُبْرٰى)

أَصْغَرُ (اك کوچوك) ؛ مؤنثی (صُغْرٰى) کبی .

٦٧ — مؤنثك استعمالی آتیده‌کی مثالرده اولدیغی کبیدر :

١ — هِيَ اَلْمَرْأَةُ اَلْفُضْلٰى (او اك فضیلتلی قادیندر)

٢ — هِيَ اَلْفُضْلٰى مِنَ اَلنِّسَاءِ (او قادینلرك اك فضیلتلیسیدر)

٣ — هِيَ فُضْلَى اَلنِّسَاءِ (او قادینلرك اك فضیلتلیسیدر)

مع مافیه صوك مثالده مطابقتسز اوله‌رق ده طوغری اولور :

هِیَ اَفْضَلُ النِّساءِ كبی .

مضاف الیهدن حرف تعریف قالقارسه مطابقته لزوم قالماز:

٤ — هِیَ أفْضَلُ نِساءٍ كبی .

٦٨ — مذكرده تفضیل شو صورتله افاده اولنور :

١ — هُوَ الأذكیٰ مِنَ الطَّلَبَةِ (او طلبه‌نك اڭ ذكیسیدر)

٢ — هُوَ أذكی الطَّلَبَةِ » » » »

٣ — هُوَ أذكیٰ طالِبٍ (او اڭ ذكی شاكردر)

٦٩ — ألوان وعیوب صفتلرنده رجحان وتفضیل (أشَدُّ = داها شدتلی) و (أقَلُّ = داها آز) كلمه‌لریله یاپیلیر :

هُوَ أشَدُّ أحْمَرُ مِنْهُ (او آندن داها زیاده قیرمزیدر)

هو أقل احمر منه (او آندن داها آز قیرمزیدر)

٧٠ — بر معتاد خَیْرٌ (أیی، داها أیی) ، شَرٌّ (فنا، داها فنا) كلمه‌لری مقایسهٔ وصفیتده كثرتله مستعملدر :

هُوَخَیْرٌ مِنْكَ (او سندن داها أییدر)

أللّهُ خَیْرُ حافِظٍ (اللّه اڭ أیی حفظ ایدندر)

أنْتَ شَرٌّ مَكاناً (سن اڭ فنا یرده‌سك) .

لغات

لَطِيفٌ (لطيف، خوش) بَحْرٌ (دكيز) نِساءٌ (قادينلر[*]) لَوْنٌ (رنك) صَيْفٌ (يازموسمى)

رَبِيعٌ (ايلك بهار) شَعْرٌ (صاچ) ثَقِيلٌ (آغير) مَدْرَسَةٌ (مكتب، مدرسه)

أَصْلٌ (اصل؛ برشيئك اصلى، اساسى، منشأى) جامِعٌ (جامع) شَرِيفٌ (شرفلى، نجابتلى)

أَلْبارِحُ (دون) حَدٌّ — حُدُودٌ (حدود ـ سينور) سائِلٌ (ديلنجى)

شَوْقٌ (آرزو، اشتياق) غَرْبٌ (غرب) شَرْقٌ (شرق) جَزِيرَةٌ (آطه) .

تمرين — ٣٢

اوقويكز وترجمه ايديكز :

صاحِبُكُمْ (دوستكز ؛ صاحب، دوست معناسنه‌ده كلير) رِجالٌ لَطِيفٌ . أَلْعَبْدُ الأَسْوَدُ فِى الْحُجْرَةِ الْحَمْراءِ . أَلْوَرَقُ أَبْيَضُ . أَلْوَرَقُ الأَبْيَضُ . أَلْحِبْرُ الأَسْوَدُ عِنْدَ التَّلامِذَةِ . أَلْبَحْرُ الأَزْرَقُ وَالْبَحْرُ الأَبْيَضُ أَصْلُ بَحْرِ النِّيلِ (نيله ويكر

[*] مرأه كلمه‌سنك شاذ جمعيدر .

بویوك ایرماقلره وسعتلری سببیله بحر نامی ویرلمکده‌در) أَلنِّساءُ طُرْشٌ وَالرِّجالُ خُرْسٌ . هُوَ أَصْفَرُ اللَّوْنِ (صاری رنکلی) فِی وَجْهِهِ . هٰذِهِ الشَّجَرَةُ خَضْراءُ فِی الرَّبیعِ وَ فِی الصَّیْفِ . عَیْناها زَرْقاوانِ (زرقاءُ کلمه‌سنك تثنیه‌سی ؛ دیکرلرنده دخی تثنیه بو صورتله اولور) وَشَعْرُها أَسْوَدُ . أَلرَّجُلُ الْجَهُولُ وَالْکَسُولُ أَقْبَحُ رِجالٍ . هٰذَا الطَّریقُ أَصْعَبُ مِنْ ذٰلِكَ الطَّریقِ هُوَ أَصْعَبُ الطُّرُقِ . أَلذَّهَبُ أَثْقَلُ مِنَ الْفِضَّةِ . أَلْفِضَّةُ أَرْخَصُ (داها اوجوزدر) مِنَ الذَّهَبِ . أَلْغَنَمُ (قویون جنسی) هُوَ الأَنْفَعُ مِنَ الْحَیَوانَاتِ الأَهْلِیَّةِ . أَلرَّجُلُ أَبُو لِسانَیْنِ هُوَ أَقْبَحُ النّاسِ . أَلْمَدْرَسَةُ الْکُبْرىٰ عِنْدَ الْمُسْلِمینَ (مسلمانلرعندنده ـ نظرنده) فِی الْجامِعِ الأَزْهَرِ (مصرده بر جامعدر) . زَیْدٌ قَلیلُ الْعَقْلِ وَعُمَرُ أَقَلُّ الْعَقْلِ مِنْهُ . عُمَرُ أَقَلُّ عَقْلاً مِنْ زَیْدٍ . أَبْراهیمُ خَیْرٌ عاقِلاً . فَریدٌ صَدیقٌ حَسَنٌ وَکَمیلٌ صَدیقٌ أَحْسَنُ مِنْهُ هُوَ أَحْسَنُ أَصْدِقائِی . أَلرّیحُ أَلْیَوْمَ أَشَدُّ مِنْها الْبارِحَ (دونکندن؛ عیناً اوندن دون) .

تمرین — ٣٣

طوبال قیز بر صاری اوطه‌ده‌در . قیزك کوزلری ماویدر .

چوجوغك سياه کوزلری کوزلدر . کوله سیاهدر . بحر احمر غرباً جزيرة العربك حدوديدر . دیلنجی صاغير ودیلسزدر . دیلنجیلر (أَلسَّائِلُ) صاغیر ودیلسز وکوردرلر . أوم سنك أوكدن داها واسعدر ، او شهرك اك واسع أويدر . نيل فراتدن داها کنیشدر (أعرض) . بو کتاب شو کتابدن داها ایيدر (احسن) . اوکتابلرك اك ایيسيدر. انسانلرك چوغی (اکثرالناس) تنبلدر . کوموش انسانلرك چوغیچون هر شيدن داها ایيدر . سكا اولان اشتياق وحسرتم (شَوقِي إِلَيكَ) قارده‌شمه اولان اشتياق وحسرتمدن داها شدتليدر.

قرائت

أَلرَّبِيعُ

أَلرَّبِيعُ أَجمَلُ فُصُولِ السَّنَةِ. فِيهِ تَذُوبُ الثُّلُوجُ . تَسْكُنُ العَوَاصِفُ . يَخِفُّ البَرْدُ . تَشْتَدُّ حَرَارَةُ الشَّمْسِ وَيَصْفُو الجَوُّ مِنَ الغُيُومِ .

فِي الرَّبِيعِ يَطُولُ النَّهَارُ وَ يَقْصُرُ اللَّيْلُ . تَتَزَيَّنُ السَّمَاءُ بِالكَوَاكِبِ وَ الحُقُولُ بِالأَعْشَابِ الخَضْرَاءِ وَ الأَشْجَارُ بِالأَورَاقِ وَالأَثْمَارِ .

فِي الرَّبِيعِ تَرْجِعُ الطُّيُورُ مِنَ البِلَادِ الحَارَّةِ حَيْثُ مَكَثَتْ فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ وَ تَبْدَأُ تَبْنِي أَعْشَاشَهَا .

فِي الرَّبِيعِ يَذْهَبُ الأَوْلَادُ إِلَى الحُقُولِ فَيَقْطِفُونَ أَزْهَاراً .

تمرین — ٣٤

اوقوییکز ومعناسنی سویله‌ییکز :

الربیع

الربیع اجمل فصول السنة . فیه تذوب الثلوج . تسکن العواصف . یخف البرد . تشتد حرارة الشمس و یصفو الجو من الغیوم .

فی الربیع یطول النهار ویقصر اللیل . تتزین السماء بالکواکب والحقول بالاعشاب الخضراء والاشجار بالاوراق والاثمار .

فی الربیع ترجع الطیور من البلاد الحارة حیث مکثت فی فصل الشتاء وتبدأ تبنی أعشاشها .

فی الربیع یذهب الاولاد ألی الحقول فیقطفون أزهاراً .

ترجمه‌سی

ألربیع اجمل فصول السنة	بهار سنه‌نك اك کوزل موسمیدر .
فیه تذوب الثلوج	آنده قارلر أریر
تسکن العواصف	فیرطنه‌لر ساکنله‌شیر .
یخف البرد	صؤوق خفیفله‌شیر .
تشتد حرارة الشمس	شمك صیجاقلغی شدتله‌نیر .
ویصفو الجو من الغیوم	هوا بولوطلردن پاك اولور .
فی الربیع یطول النهار	بهارده کوندوزلر اوزانیر .

ويقصر الليل	وكيجه‌لر قيصه‌لير .
تتزين السماء بالكواكب	كوك ييلديزلرله سوسله‌نير .
والحقول بالاعشاب الخضراء	وتارلالر يشيل اوتلرله
والاشجار بالاوراق والاثمار	وآغاجلر ياپراقلر وميوه‌لرله
فى الربيع ترجع الطيور	بهارده قوشلر عودت ايدر .
من البلاد الحارة	صيجاق مملكتلردن
حيث مكثت	(كه) اوراده طورمشلر
فى فصل الشتاء	قيش موسمنده
وتبدأ تبنى اعشاشها	ويوه‌لرينى بنا ايتمكه باشلارلر
	(عيناً : وباشلارلر يوه‌لرينى بنا ايدرلر)
فى الربيع يذهب الاولاد الى الحقول	بهارده چوجوقلر تارلالره كيدرلر
فيقطفون أزهاراً	وچيچك طوپلارلر .

فعل

٧١ — عربى فعللرده مادۀ اصليه مصدر دكلدر . مصدر على الاكثر زائد حرفلرى حاوى اولور . أمر دخى مشتق بر صيغه‌در .

افعال عربيه‌ده مادۀ اصليه ماضينك مفرد غائبيدر . مثلا : (كَتَبَ) = يازدى كلمه‌سى يازمق فعلنك مادۀ اصليه‌سيدر . بو سببدن فعللرى مصدرله دكل ماضينك مفرد غائبى ايله افاده ايدرلر ؛ (كَتَبَ ، يازمق ؛ (عَلِمَ ، بيلمك ؛ (كَرُمَ ، كريم اولمق ، فعلى) الخ . ديرلر .

٧٢ — فعللرك مادهٔ اصلیه‌سی یا اوچ ، یا دورت حرفلی اولور. اوچ حرفلیلره (ثُلاثِی)، دورت حرفلیلره (رُباعِی) دیرلر.

قاموسلر فعللرك مادهٔ اصلیه‌سنی ارائه ایدر.

ثلاثیلرده مادهٔ اصلیه‌نك برنجی واوچنجی حرفلری دائما فتحه ایله اوقونور. ایکنجی حرفی ایسه اوچ حرکه‌یی قبول ایدر؛ دیمك اولیورکه شو اوچ شکلده ثلاثی فعللر واردر:

فَعَلَ ، فَعِلَ ، فَعُلَ

٧٣ — افعالك تصریفنده مودل اوله‌رق (فعل) مادهٔ اصلیه‌سی استعمال اولنور. بو اوچ حرفدن وجوده گتیریلن شکللره (وزن) یعنی (طارتی) ویا (میزان) یعنی (ترازی)، بو شکللره بکزه‌ین کلمه‌لره ایسه (موزون) یعنی (طارتیلمش) تسمیه اولونور.

٧٤ — هر مادهٔ اصلیه‌نك برنجی حرفنه کلمه‌نك (فا) سی، ایکنجی حرفنه (عین) ی، اوچنجی حرفنه‌ده (لام) ی تسمیه اولونور.

٧٥ — أفعال عربیه‌ده عینك حرکه‌سی سماعیدر، یعنی کتابدن ویا بیلندن ایشیده‌رك اوکره‌نیلیر.

مع مافیه وزن ایله معنای فعل آره‌سنده‌کی مناسبت حقنده تقریبی بر قاعده موجوددر :

١ — فعل، عینی مفتوح اوله‌رق (فَعَلَ). وزننده اولورسه بر ایش کوسترر :

دَخَلَ (کیرمك) ؛ خَرَجَ (چیقمق) ؛ نَزَلَ (اینمك) ؛ حَسَبَ (حساب ایتمك، صایمق) ؛ جَرَحَ (برینی یاره‌له‌مك) کبی .

٢ — فعل، عینی مکسور اوله‌رق (فَعِلَ) شکلنده اولورسه موقت بر حاله ، باطنی بر کیفیته دلالت ایدر :

فَرِحَ (مسرور اولمق) ؛ حَزِنَ (محزون اولمق) ؛ حَسِبَ (بر ظن و فکرده بولونمق) ؛ جَرِحَ (یاره‌لی اولمق) کبی .

٣ — فعل، عینی مضموم اوله‌رق (فَعُلَ) شکلنده اولورسه ثابت بر حاله دلالت ایدر :

حَسُنَ (کوزل اولمق) ؛ بَعُدَ (اوزاق اولمق) ؛ کَرُمَ (کریم اولمق) کبی .

ازمنهٔ افعال

افعال عربیه‌ده اساسلی ایکی زمان واردر : ١ — ماضی؛ ٢ — مضارع . بونلره ، شکلاً حائز اولدیغی تخالف اعتباریله (أمر) صیغه‌سنی‌ده علاوه ایدرلر.

ماضی

٧٧ — بوتون تصریفاتك مبدأی ماضیدر. معناده تورکجه‌نك ماضیٔ شهودیسی کبیدر. تعریفی بروجه آتیدر:

		مفرد	تثنیه	جمع
غائب	مذکر	فَعَلَ	فَعَلَا	فَعَلُوا
	مؤنث	فَعَلَتْ	فَعَلَتَا	فَعَلْنَ
مخاطب	مذکر	فَعَلْتَ	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمْ
	مؤنث	فَعَلْتِ	فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُنَّ
متکلم	مذکر / مؤنث	فَعَلْتُ	—	فَعَلْنَا

اخطار — جمع غائبده‌کی (ا) اوقونماز.

٧٨ — مادهٔ اصلیه‌نك عینی یعنی ایکنجی حرفی بوتون تصریفده حرکهٔ اصلیه‌سنی محافظه ایدر.

موده تطبیقاً زیرده اوچ فعل ماضی تصریف اولونور:

مذکر غائب	مفرد	کَتَبَ (یازدی)	فَرِحَ (مسروراولدی)	کَرُمَ (کریم اولدی)
	تثنیه	کَتَبَا	فَرِحَا	کَرُمَا
	جمع	کَتَبُوا	فَرِحُوا	کَرُمُوا
مؤنث غائب	مفرد	کَتَبَتْ	فَرِحَتْ	کَرُمَتْ
	تثنیه	کَتَبَتَا	فَرِحَتَا	کَرُمَتَا
	جمع	کَتَبْنَ	فَرِحْنَ	کَرُمْنَ
مذکر مخاطب	مفرد	کَتَبْتَ	فَرِحْتَ	کَرُمْتَ
	تثنیه	کَتَبْتُمَا	فَرِحْتُمَا	کَرُمْتُمَا
	جمع	کَتَبْتُمْ	فَرِحْتُمْ	کَرُمْتُمْ
مؤنث مخاطب	مفرد	کَتَبْتِ	فَرِحْتِ	کَرُمْتِ
	تثنیه	کَتَبْتُمَا	فَرِحْتُمَا	کَرُمْتُمَا
	جمع	کَتَبْتُنَّ	فَرِحْتُنَّ	کَرُمْتُنَّ
متکلم	مفرد	کَتَبْتُ	فَرِحْتُ	کَرُمْتُ
	جمع	کَتَبْنَا	فَرِحْنَا	کَرُمْنَا

فعل ايله فاعل

۷۹ — فعل ايله فاعل آره‌سنده جنساً وعدداً مطابقت لازمدر . آنجق فاعل غائب اولديغى زمان مطابقتده زيرده‌كى قاعده‌لره رعايت اولونور :

۱ — فاعل ، مفرد مذكر ، تثنيهٔ مذكر ويا جمع مذكر سالم اولديغى زمان فعل مفرد مذكر اولور :

كَتَبَ الْمُعَلِّمُ (معلم يازدى) ؛

كَتَبَ الْمُعَلِّمَانِ (ايكى معلم يازدى) ؛

كَتَبَ الْمُعَلِّمُونَ (معلملر يازدى) كبى .

۲ — فاعل، اولا حقيقى بر مؤنثه دلالت ايدرسه، ثانياً فعلى همان تعقيب ايله‌رسه ، ثالثاً سالم صورتده مفرد ، تثنيه ويا جمع مؤنث اولورسه ، رابعاً بر جمع مكسر اولورسه فعل مفرد مؤنث اوله‌رق كتيريلير :

كَتَبَتِ الأُمُّ (والده يازدى) ؛

كَتَبَتِ الْمُعَلِّمَةُ (معلمه يازدى) ؛

كَتَبَتِ الْمُعَلِّمَتَانِ (ايكى معلمه يازدى) ؛

كَتَبَتِ الْمُعَلِّمَاتُ (معلمه‌لر يازدى) ؛

كَتَبَتِ التَّلَامِذَةُ (شاكردلر يازدى) ؛ كبى .

مع مافیه صوك حالده مفرد مذكر دخی اوله بیلیر ؛
كتب الرجال (آدملر یازدی) كبی .

٣ — فاعل مؤنث اولمقله برابر فعلی همان تعقیب ایتمیوب
آرالرینه باشقه بر كلمه كیره جك اولورسه ؛ یاخود فاعل بر اسم
جامع اولورسه فعل مفرد مذكر ویا مفرد مؤنث اوله بیلیر :

كَتَبَ یاخود كَتَبَتْ لَهُ الْمُعَلِّمَةُ (معلمه اوكا یازدی) ؛
أَكَلَ یاخود أَكَلَتِ الطَّيْرُ مِنْهُ (قوشلر اوندن یدی) كبی.

٤ — فعل فاعلدن صوكره كله جك اولورسه آنكله
جنساً وعدداً مطابقت ایدر :

حَضَرَ الْمُعَلِّمُونَ وَذَهَبُوا (معلملر حاضر بولندیلر و كیتدیلر).

اخطار — ماضینك منتهاسی ساكن بر (ت) اولورسه متعاقب
كان حرف تعریفه بر كسره ایله وصل ایدیلیر :

كَتَبَتْ ؛ كَتَبَتِ الْمُعَلِّمَةُ كبی .

ساكن بر (م) اولورسه برضمه ایله وصل ایدیلیر :

كَتَبْتُمْ ؛ كَتَبْتُمُ الْمَكْتُوبَ كبی .

قَدْ

٨٠ — ماضیلرك باش طرفنده علی الاكثر (قَدْ) أداتی

بولونور . بو أدات معنایه قوت ویرمکه یارار . تورکجه‌ده بونی افاده ایده‌جك بر شی یوقـدر . تحقیق ، محقق ، شبهه‌سز کبی کلمه‌لرك استعمالی صره‌سنه کوره مناسب اولور .

(لَقَدْ) دخی معنـایی تأکیـد ایدر . بو اداتلر ماضی‌یه حکایه معناسنی‌ده ایراث ایده‌بیلیرلر : لَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلاً (سندن اول رسوللر کوندرمش ایدك)

ماضینك منفیسی باشنه بر (ما) علاوه‌سیله یاپیلیر :

مَا كَتَبَ زَيْدٌ الْمَكْتُوبَ (زید مکتوبی یازمادی) کبی .

لغات

فَهِمَ طَلَعَ غَرَبَ

(آکلامق) (طلوع ایتمك ، افقدن یوکسلمك) (غروب ایتمك ، افقك آرقه‌سنه باتمق)

قَصَدَ

(توجه ایتمك ؛ یوزینی چویرمك ، واصل اولمنی قصد ایتمك)

كَسَرَ رَجَعَ بَعُدَ وَجَدَ

(قیرمق) (عودت ایتمك) (اوزاق اولمق) (بولمق)

فَتَحَ قَبِلَ فَرِحَ طَلَبَ

(آچمق) (قبول ایتمك ، قارشیلامق) (مسرور اولمق) (آرامق ، ایسته‌مك)

جَلَسَ بَعَثَ ذَهَبَ قَعَدَ

(اوطورمق) (کوندرمك) (کیتمك) (اوطورمق)

قَرَأَ أَكَلَ .

(اوقومق) (ییمك) .

فَقِيرٌ	لَحْمٌ	قَوْلٌ	شَمْسٌ
(فقير ـ فقراء)	(أت)	(سوز)	(كونش)

قَمَرٌ	شُغْلٌ	سَائِحٌ	مَاءٌ	حَلِيبٌ
(آى)	(ايش)	(سياح)	(صو)	(سود)

قَدَحٌ	فَلَّاحٌ	حَاكِمٌ
(بارداق)	(چفتجى، كويلو)	(حاكم: مملكتك والى ويا متصرفى)

نِصْفٌ	سَاعَةٌ	غَنِيٌّ	حَوْشٌ
(ياريم)	(ساعت)	(زنكين ـ ج. اغنياء)	(حولى)

نَهَارٌ	صَيْدٌ	ضَيْفٌ	غُلَامٌ
(كوندوز)	(آو، آولامه)	(مسافر)	(كنج آدم)

نَحْوَ	أَرْبَعُ	أَرْبَعَةٌ .
(تقريباً)	(دورت ـ مؤنث)	(دورت ـ مذكر) .

تمرين — ٣٥

اوقوييكز ومعناسنى سويله‌ييكز :

أَكَتَبْتَ الْمَكْتُوبَ . لا مَا كَتَبْتُ الْمَكْتُوبَ . هَلْ فَهِمْتُمْ قَوْلَنَا . نَعَمْ فَهِمْنَا قَوْلَكُمْ . طَلَعَتِ الشَّمْسُ . غَرَبَتِ الشَّمْسُ . غَرَبَ الْقَمَرُ . قَصَدَ الشَّامَ السَّائِحُ وَخَادِمُهُ وَدَخَلَا الْمَدِينَةَ . خَرَجْنَا مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ . طَلَعَتِ الرِّجَالُ

الْجَبَلَ وَ نَزَلُوا . هَلْ شَرِبْتُمُ الْمَاءَ . لاَ مَا شَرِبْنَا الْمَاءَ شَرِبْنَا الْحَلِيبَ . أَكَسَرْتُمَا قَدَحَ الْمَاءِ أَنْتِ وَ أَخُوكِ . لاَ مَا كَسَرْنَا قَدَحَ الْمَاءِ . بَعَثْتُ هٰؤُلاَءِ الْفَلاَّحِينَ إِلَى بَيْتِ الْحَاكِمِ . مَنْ بَعَثَ هٰؤُلاَءِ الْخَادِمِينَ إِلَى بَيْتِ أَخِيكَ . لِمَا رَجَعْتَ إِلَى بَيْتِ أَبِيكَ ؟ بَعُدَتِ الدَّارُ نَحْوَ نِصْفِ سَاعَةٍ . قَصَدْتُ هٰذِهِ الدَّارَ . وَجَدْتُ أَصْحَابَهَا مِنَ الأَغْنِيَاءِ . فَتَحَ لَهُ صَاحِبُ الدَّرِ بَابَ الْحَوْشِ . خَرَجْتُ فِي هٰذَا النَّهَارِ إِلَى الصَّيْدِ . قَبِلُوا الضَّيْفَ عِنْدَهُمْ هٰذِهِ اللَّيْلَةَ . فَرِحَ الْغُلاَمُ . طَلَبَ مِنَ الرَّجُلِ طَعَاماً . كَمْ سَاعَةً قَعَدْتُمْ فِي بَيْتِ هٰذَا الرَّجُلِ . قَعَدْنَا فِيهِ أَرْبَعَ سَاعَاتٍ . أَوْلاَدُكُمْ مَاذَا قَرَأُوا فِي هٰذِهِ الْمَدْرَسَةِ . هَلْ قَرَأْتُمْ دَرْسَكُمْ . نَعَمْ قَرَأْتُ دَرْسِي الْيَوْمَ صَبَاحاً . مَاذَا شُغْلُكَ . لِي شُغْلٌ كَثِيرٌ . هَلْ مَا كَتَبْتَ الْمَكْتُوبَ لِجَارِكُمْ . إِخْوَانُكُمْ هَلْ مَا ذَهَبُوا إِلَى الْمَدْرَسَةِ . نَعَمْ ذَهَبُوا مَعَ اِبْنِ جَارِنَا .

تمرين — ٣٦

مكتوبلريكزى يازديكزمى (مكاتيب) ؟ أوت، مكتوبلريمزى يازدق. ديلنجى بندن بيمكى ايستەدى . بو كون آوه كيتدكمى ؟ خاير، شهره

(المدينة) داخل اولدم . كونش غروب ايتديمى ؟ أوت كونش غروب ايتدی وآی طلوع ايتدی . محمد ايله اوغلی شهره داخل اولديلر (دخلا) وآندن چيقديلر. آدملر اوطورديلر (جلسوا) . آودن عودت ايتدك واوطوردق . قهوه‌يی ايچديلر (القهوة) . مسافری بو آقشام نزدمه (عندی) قبول ايتدم . ای خادمه ، بازاردن عودت ايتدكمی؟ چيفتجيلرك يانته (عندالفلاحين) ايندم . أی قيز، سوزيمی آكلادكمی؟ أوت، افنديم ، سوزيكزی آكلادم . شو قيزلر مكتبه كيتمه‌ديلر . شو فقيرلر اكمكدن يمه‌ديلرمی؟ أوت اكمكدن ييديلر وأندن يمه‌ديلر. برادرك و همشيره‌ك درسلرينی اوقوماديلر . برادرك وهمشيره‌ك درسلرينی يازماديلر .

شو مثالاره دقت

أَخُوكَ وَأُخْتُكَ مَا كَتَبَا دُرُوسَهُمَا (فاعل أول ؛ مطابقت وار) .

مَا كَتَبَ أَخُوكَ وَأُخْتُكَ دُرُوسَهُمَا (فعل اول؛ اصالتده كی اسمله مطابقت) .

مَا كَتَبَتْ أُخْتُكَ وَأَخُوكَ دُرُوسَهُمَا (فعل اول؛ اصالتده كی اسمله مطابقت) .

قرائت

كَتَبَ نَسِيبٌ مَكْتُوباً إِلَى عَمِّهِ الْمُقِيمِ فِي حَلَبَ . أَرَادَ إِرْسَالَهُ إِلَيْهِ . هٰذَا عَمَلُهُ : وَضَعَ نَشَّافَةً عَلَى الْوَرَقَةِ الَّتِي كَتَبَهَا .

ضَغَطَ عَلَيْهَا بِيَدِهِ . نَشَفَ الحِبْرُ . طَوَى الْوَرَقَةَ . وَضَعَهَا فِي غِلَافٍ . أَلْصَقَ الْغِلَافَ .

أَخَذَ بعد ذَلِكَ طَابِعاً . أَلْصَقَهُ بِالغِلَافِ على جِهَتِهِ اليُمْنَى مِنْ أَعْلَاهُ . هٰكَذَا خَلَّصَ الْمَكْتُوبَ . أَخِيراً كَتَبَ العُنْوَانَ . وَلَدَى خُرُوجِهِ مِنَ الْمَدْرَسَةِ مَسَاءَ النَّهَارِ وَضَعَهُ فِي دارِ البَرِيدِ . بَعْدَ غَدٍ يَصِلُ الْمَكْتُوبُ الى عَمِّهِ فِي حَلَبَ .

ترجمه‌سى

كتب نسيب مكتوباً	نسيب بر مكتوب يازدى
الى عمه المقيم فى حلب	حلبده مقيم (اوطوران) عمجه‌سنه.
اراد ارساله اليه	آنى اوكا كوندرمه‌سنى ايسته‌دى.
هذا ماعمله	يابديغى شودر (عيناً: اول بودركه آنى ايشله‌دى) .
وضع نشافة	بر سونكر كاغدى قويدى .
على الورقة التى كتبها	يازديغى كاغدك اوزرينه (عيناً: اول كاغدك اوزرينه كه آنى يازدى).
ضغط عليها بيده	اوزرينه أليله باصدى ،
نشف الحبر	مركب قورودى .
طوى الورقة	كاغدى قاتلادى .
وضعها فى غلاف	آنى بر ظرفه قويدى .

ألصق الغلاف	ظرفی یاپیشدیردی .
أخذ بعد ذلك طابعاً	بوندن صوكره بر پول آلدی.
ألصقه بالغلاف	آنی ظرفه یاپیشدیردی
على جهته اليمنى من أعلاه	(عیناً: اوستندن صاغ طرفنك اوزرینه، یعنی اوستدن صاغ طرفنه) .
هكذا خلص المكتوب	بوصورتله (بویله‌جه) مكتوبك پاره‌سنی ویردی (عیناً: مكتوبی قورتاردی) .
أخيراً كتب العنوان	صوكره (اك صوكره) آدره‌سی یازدی .
ولدى خروجه من المدرسة	ومكتبدن چیقاركن
وضعه فی دار البريد	آنی پوسته‌خانه‌یه قویدی (ویردی)
بعد غد يصل المكتوب	یارندن صوكره مكتوب واصل اولور .
الى عمه فی حلب	حلبده عمجه‌سنه .

تمرين — ٣٧

كتب نسيب مكتوباً الى عمه المقيم فی حلب . أراد ارساله اليه . هذا ما عمله : وضع نشافة على الورقة التی كتبها . ضغط عليها بيده . نشف الحبر . طوى الورقة . وضعها فی غلاف . ألصق الغلاف . أخذ بعد ذلك طابعاً . ألصقه بالغلاف على جهته اليمنى من اعلاه . هكذا خلص المكتوب . اخيرا كتب العنوان . ولدى خروجه من المدرسة وضعه فی دار البريد . بعد غد يصل المكتوب الى عمه فی حلب .

« كان » فعل اعانه‌سی

٨٢ — عربجه فعللرك كافه‌سی كوستریلن نمونه اوزرینه تصریف اولونماز . مختلف سببلردن ، علتلردن چوق تحولاته اوغرایانلری واردر . بونلره (معتل) تسمیه اولونور . (موقعلرنده مطالعه اولونه‌جقلردر .)

(كان = ایمك) فعلی دخی معتلدر . مع مافیه فعل اعانه اوله‌رق استعمال اولوندیغی ایچون شیمدیدن ماضیسنك طرز تصریفی ارائه ایدیلیور :

	مفرد	تثنیه	جمع
مذكر غائب :	كانَ (ایدی)	كانا	كانوا
مؤنث » :	كانَت	كانَتا	كُنَّ
مذكر مخاطب :	كُنْتَ	كُنْتُما	كُنْتُمْ
مؤنث مخاطب :	كُنْتِ	كُنْتُما	كُنْتُنَّ
متكلم :	كُنْتُ	—	كُنّا

اخطار — بو فعلك معناسی اسناد اولونان وصفی ماضیده حائز اولمقدر . مثلا : كان زَيْدٌ ذكياً جمله‌سنی (زید ذكی ایدی) دییه ترجمه ایدرز وذكیلك وصفنك زیدده ماضیده موجود اولدیغنی فرض ایتمش اولورز . (زید ذكی حالنده بولندی)

دینمش اولسه جملهٔ عربیه داها ایی ترجمه ایدیلمش اولور.

قاعده — (کان) نك فاعلنه اسناد اولنان وصف مفعول حالنده اولهرق فتحه ایله اوقونور. بوکا (کان) نك خبری دینور؛ فاعلنه ایسه (کان) نك اسمی تسمیه اولونور.

٨٣ — بوکا بکزهین (قال = دیمك) فعلی دخی (کان) کبی تصریف اولونور: قُلْتُ = دیدم؛ قالَتْ = اوقادین دیدی.

٨٤ — (جاء = کلمك) دخی بویله تصریف اولونور؛ آنجق ألفك قالقدیغی أشخاصده جیم مکسور اولور: (جِئْتَ = کلدك)؛ (جِئْنَا = کلدك).

٨٥ — (کان) فعللرك حکایهسنی تشکیله خدمت ایدر. ماضی حالنده اولان برفعلدن اول (کان) کلهجك اولورسه او فعلك حکایهٔ ماضیسی مستفاد اولور:

کانَ اَحْمَدُ کَتَبَ (احمد یازدی ایدی، یازمش ایدی)

کانَ الرِّجالُ شَرِبُوا (آدملر ایچمشلر ایدی)

٨٦ — (کان) نك استعمالی حقنده مثاللر:

کانَ زیدٌ ولداً (زید چوجوق ایدی)

کانَ الْبُستانُ کبیراً (باغچه بویوك ایدی)

كَانَ الأولادُ قرأُوا (چوجوقلر اوقومشلردی)

كانَت فاطمةُ أُختُ كميلٍ (فاطمه كميلك همشيره‌سی ايدی)

ألأولادُ كانُوا مجتهدينَ (چوجوقلر چاليشقان ايديلر ويا چاليشقانلق ايتديلر ؛ چاليشقان حالنده بولنديلر) .

ضمائر مفعوليه

٨٧ — ضمائر مفعوليه ضمائر اضافيه‌نك عينيدر . آنجق مفرد متكلمده (ى) يرينه (نى) كلير :

ضَرَبَهُ (آنی دوكدی) ؛ ضَربتُكَ (بن سنی دوكدم) ؛ ضَرَبتَنِي (سن بنی دوكدك) .

٨٨ — جمع غائب مذكرك (ا) ى ضمائرايله اتصالده ساقط اولور :

ضربوها (آنی ـ اول قادینی ـ دوكديلر) ؛ ضربونی (بنی دوكديلر) كبی .

٨٩ — جمع مخاطب مذكر بو ضمائره بر (واو) ايله اتصال ايدر :

ضَرَبتُمُوهَا (آنی ضرب ايتديكز، دوكديكز) كبی .

لغات

بَلَغَ (يتيشمك، واصل اولمق)	أَخَذَ (آلمق)	خَتَمَ (مهرلەمك)	هَرَبَ (قاچمق)

سَلِمَ حَزِنَ تَرَكَ
(سالم اولمق، صاغلام وبوتون اولمق) (محزون اولمق) (ترك ايتمك)

قَتَلَ سَمِعَ أَسَرَ
(اولديرمك) (ايشيتمك) (أسير ايتمك) .

خَبَرٌ، أَخْبارٌ حُزْنٌ تاجِرٌ ضَرْبٌ
(خبر، خبرلر) (حزن، كدر) (تاجر) (اورمه)

مُهِمٌّ مَمْلُوكٌ ، مَمالِيكُ حاكِمٌ ،
(اهميتلي، مهم) (كوله ، مملوك ـ كوله‌لر ، مملوكلر) (حاكم ـ

حُكّامٌ قَلْعَةٌ ، قِلاعٌ بِضاعَةٌ ، بَضائِعُ
حاكملر؛ بر مملكتك واليسى) (قلعه، قلعه‌لر) (تجارت اشياسى، اشيالرى)

عَدُوٌّ ، أعداءٌ بَلْ أَوْ
(دشمن ، دشمنلر) (بلكه ، بالعكس ، لكن) ياخود .

تمرين — ٣٨

اوقوييكز ومعناسنى سويله‌ييكز :

هَلْ ضَرَبَكَ زَيْدٌ . لاَ مَا ضَرَبَنِي زَيْدٌ بَلْ ضَرَبَتْنَا هِنْدٌ . أَفَهِمْتُمُونَا . نَعَمْ فَهِمْنَاكُمْ . بَلَغَنَا هذاَ الخَبَرُ . طَلَبْنَاهُ وَمَا وَجَدْنَاهُ . كَتَبَ لَهُ مَكْتُوباً وَخَتَمَهُ . أَخَذَ الأَوْلاَدُ الحَلِيبَ وَشَرِبُوهُ . هَرَبَتِ الخَادِمَاتُ وَسَلِمْنَ . حَزِنَ المَلِكُ

حُزْناً شَدِيداً . فَرِحَ الْعَبْدُ فَرَحاً عَظِيماً . هَلْ تَرَكَ التُّجَّارُ بَضَائِعَهُمْ . نَعَمْ تَرَكُوهَا فِي الدَّارِ . كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُ أَخْبَاراً مُهِمَّةً . أَكَلاً وَشَرِباً قَلِيلاً مِنَ الْحَلِيبِ . أَلْمَمَالِيكُ كَانُوا حُكَّاماً فِي مِصْرَ . مُحَمَّدُ عَلِيّ قَتَلَهُمْ فِي قَلْعَةِ الْقَاهِرَةِ (مصرك پاى تختيدر). كَانَ اسْمُهُ سَلِيماً . كَانَ مَلِكاً عَظِيماً . ذَامَالٍ كَثِيرٍ . كَانَ الرِّجَالُ ضَرَبُوهُمْ ضَرْباً شَدِيداً . مَا كُنْتُ حَاضِراً عِنْدَكُمْ .

اخطار — عربجه‌ده اكثريا فعلدن مشتق اسم، مفعول حالنده ، او فعله تعلق ايدر : حَزِنَ حُزْناً عظيماً (عيناً: بويوك بر حزن ايله محزون اولدى ؛ يعنى غايت محزون اولدى)
ياخود : (حَزِنَ حُزْناً) ديديلير و آنجق (محزون اولدى) معناسنى مفيد اولور .

تمرين — ٣٩

اونلرى ـ أرككلرى ـ دوكديكزمى ؟ خاير بز، اونلرى ـ أرككلرى ـ دوكمه‌دك ، اونلرى آدملر دوكديلر . خاير بز اونلرى ـ قادينلرى ـ دوكمه‌دك ، اونلرى آدملر دوكديلر . بو خبرلر بكا واصل اولدى . ملك عادل ايدى . او شيخ صاحب علم ومعرفت ايدى . دون سن

مجلسده حاضرمى ايدك ؟ خاير، غير موجود ايدم ؛ حاضر دكلدم . اى چوجوقلر، چاليشقان اولديكزمى ؟ (هل كنتم مجتهدين) . اى قيز بنى آكلادكمى ؟ أوت سنى آكلادم . قيزلر حاضر ايديلر وغايت مسرور اولديلر (فرحن فرحاً عظيما) . اسمى زينب ايدى . ملك دشمنلرى اسير ايتدى و آنلرى اولديردى . اى تاجرلر، اشيا كز (بضائع) نره‌ده‌در ؟ آنلرى أوده براقديكزمى ؟ اونى ايشيتديكزمى؟ اونى ايشيتدك . اونى ايشيتمه‌دك . او ـ قادينى ـ كيم ايشيتدى ؟ آنى سن‌مى يازدك ، يوقسه (أو) همشيره كمى يازدى؟ آنى بن يازمادم، بلكه همشيره‌م يازدى . آنى اونلر ـ ايكيسى ـ يازديلر .

قرائت

كَانَ جَدْيٌ يُرِيدُ دَائِماً أَنْ يَرْعىٰ وَحْدَهُ. كَانَتْ أُمُّهُ تُرَافِقُهُ خَوْفاً عَلَيْهِ مِنَ الْوُحُوشِ . فَخَرَجَ يَوْماً الَى غَابَةٍ قَرِيبَةٍ وَمَعَهُ أُمُّهُ وَأَحَبَّ أَنْ يَرْعىٰ فيها الى الْمَسَاءِ .

فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ. أَنَّ هَذِهِ الْغَابَةَ مَمْلُوءَةٌ مِنَ الذِّئَابِ فَأَخَافُ أَنْ يَلْقَاكَ ذِئْبٌ وَيَفْتَرِسَكَ فَلْنَرْجِعْ إِلَى الْحَظِيرَةِ . لَمْ يَسْمَعِ الْجَدْىُ لِأُمِّهِ .

حِينَئِذٍ سَمِعَ ذِئْباً يَعْوِي فِي الْغَابَةِ فَارْتَجَفَ مِنَ الْخَوْفِ وَلَوْلَا إِسْرَاعُهُ إِلَى أُمِّهِ لَكَانَ اِفْتَرَسَهُ الذِّئْبُ .

كان جدى يريد دائما
أن يرعى وحده
كانت امه ترافقه
خوفاً عليه من الوحوش

فخرج يوماً الى غابة قريبة
ومعه امه
واحب ان يرعى فيها الى المساء

فقالت له امه
ان هذه الغابة
مملوءة من الذئاب
فاخاف عليك
أن يلقاك ذئب
ويفترسك
فانرجع الى الحظيرة
لم يسمع الجدى لامه
حينئذ سمع ذئبا يعوى فى الغابة

فارتجف من الخوف
ولولا اسراعه الى امه
لكان افترسه الذئب

ترجمه‌سی

بر اوغلاق دائما ایسته‌ردی
یالکز اوتلاسین ؛
آنه‌سی اوکا رفاقت ایدردی ،
اونك ایچون وحشی حیوانلردن
قورقدیغی ایچون .
برکون یاقین براورمانه چیقدی
وآنکه برابر والده‌سی «واردی» ؛
واوراده اقشامه قدر اوتلامق
ایسته‌دی (سودی) .
اوزمان اوکا آنه‌سی دیدی
ـ که : ـ بو اورمان
قوردلرله طولودر ؛
بونك ایچون قورقیورم
سکا قوردك بری راست کلیر
وسنی ییر ؛
هایدی قاپالی تارلایه دونه‌لم .
اوغلاق آناسنی دیکله‌مدی ؛
اوآنده اورمانده اولویان بر
قورد ایشیتدی ،
قورقودن تیتره‌دی ،
وآنه‌سنه سرعتله کیتمه‌یه ایدی
قورد آنی پارچه‌لر ییردی .

تمرين — ٤٠

اوقويیکز ومعناسنی سویله‌ییکز:

كان جدى يريد دائما ان يرعى وحده . كانت امه ترافقه خوفا عليه من الوحوش . فخرج يوما الى غابة قريبة ومعه امه واحب ان يرعى فيها الى المساء .

فقالت له امه ان هذه الغابة مملوءة من الذئاب وأخاف ان يلقاك ذئب و يفترسك فلنرجع الى الحظيرة . لم يسمع الجدى لامه .

حينئذ سمع ذئبا يعوى فى الغابة فارتجف من الخوف ولولا اسراعه الى امه لكان افترسه الذئب .

مضارع

٩٠ — كَتَبَ (یازمق) ؛ شَرِبَ (ایچمك) ؛ حَسِبَ (ظن ایتمك) فعللرینك مضارعلری نمونه اوله‌رق تصریف اولونور :

مذکر غائب	مفرد	يَكْتُبُ	يَشْرَبُ	يَحْسِبُ
	تثنیه	يَكْتُبَانِ	يَشْرَبَانِ	يَحْسِبَانِ
	جمع	يَكْتُبُونَ	يَشْرَبُونَ	يَحْسِبُونَ
مؤنث غائب	مفرد	تَكْتُبُ	تَشْرَبُ	تَحْسِبُ
	تثنیه	تَكْتُبَانِ	تَشْرَبَانِ	تَحْسِبَانِ
	جمع	يَكْتُبْنَ	يَشْرَبْنَ	يَحْسِبْنَ

مذکر مخاطب	مفرد	تَكْتُبُ	تَشرَبُ	تَحسِبُ
	تثنيه	تَكْتُبانِ	تَشرَبانِ	تَحسِبانِ
	جمع	تَكْتُبونَ	تَشرَبونَ	تَحسِبونَ
مؤنث مخاطب	مفرد	تَكْتُبِينَ	تَشرَبِينَ	تَحسِبِينَ
	تثنيه	تَكْتُبانِ	تَشرَبانِ	تَحسِبانِ
	جمع	تَكْتُبْنَ	تَشرَبْنَ	تَحسِبْنَ
متكلم	مفرد	أَكْتُبُ	أَشْرَبُ	أَحسِبُ
	جمع	نَكْتُبُ	نَشرَبُ	نَحسِبُ

٩١ — مضارعك علامات فارقه‌سی مادۀ اصلیه‌نك أولنه ونهایتنه علاوه اولونان حرفلردر. أولنه‌كان حرفلر: مذکر غائبلر ومؤنث غائبك جمعی ایچون (يَ)، عموم مخاطبلر ومؤنث غائبك مفرد وتثنیه‌سی ایچون (تَ)؛ مفرد متكلم ایچون (أَ)؛ جمع متكلم ایچون (نَ) در .

نهایته ایسه عموم تثنیه وجمعلر ومؤنث مخاطبك مفردی ایچون (ن) علاوه اولونور.

٩٢ — مضارعده مادۀ اصلیه‌نك برنجی حرفی مجزوم اولور. اوچنجی حرفی نمونه‌ده کوستریلان تبدلاته دوچار اولور.

٩٣ — مضارعده مادهٔ اصلیه‌نك ایكنجی حرفی یعنی (عین) ی اوچ حركه‌یی قبول ایدر :

١ — ماضی (فَعُلَ) شكلنده اولورسه مضارع مطلقا (يَفْعُلُ) شكلنده اوله‌رق (عين) مضموم اوقونور: حَسُنَ (كوزل اولمق) يَحْسُنُ ؛ كَرُمَ (كريم اولمق) ، يَكْرُمُ كبی .

٢ — ماضی (فَعِلَ) وزننده اولورسه مضارع (يَفْعَلُ) وزننده اولور :

شَرِبَ ، يَشرَبُ ؛ عَلِمَ (بیلمك) ؛ يَعْلَمُ كبی .

بونك محدود مستثنالری واردر : حَسِبَ يَحْسِبُ كبی .

٣ — ماضی (فَعَلَ) شكلنده اولورسه مضارع حركات ثلثه‌یی قبول ایدر :

كَتَبَ (يَكْتُبُ) ، ضَرَبَ (دوكمك) ، يَضْرِبُ ؛ فَتَحَ (آچمق) ، يَفْتَحُ كبی .

بو صورتله بش شكل میدانه كلیر :

وزن موزون

١ — فَعَلَ ، يَفْعُلُ ؛ نَصَرَ (یاردم ایتمك) ، يَنْصُرُ .

٢ — فَعَلَ ، يَفْعِلُ ؛ ضَرَبَ (دوكمك) ، يَضْرِبُ .

٣ — فَعَلَ ، يَفْعَلُ ؛ فَتَحَ (آچمق) ، يَفْتَحُ .

٤ — فَعِلَ ، يَفعَلُ ؛ عَلِمَ (بيلمك) ، يَعْلَمُ .

٥ — فَعُلَ ، يَفعُلُ ؛ كَرُمَ (كريم اولمق)، يَكرُمُ .

بو بش صورت تصريفك هر برينه (باب) تسميه اولونور .

بو بش بابه (ثلاثی مجرد بابلری) نامی ويريلير.

اخطار — برفعلك عينی ايله لامی (ح، خ، ه، ع، غ، ى) حرفلرندن بری اولورسه اكثريا اوچنجی بابدن اولور.

معنای مضارع

٩٤ — عربی (مضارع) حال ومستقبله دلالت ايدر ؛ تورکجه مضارع ايله ترجمه اولونور :

يكتُب (يازار) ، يضرب (دوكر) ، يعلَم (بيلير) .

٩٥ — كنديسندن أوّل (سَوفَ) ويا (سَ) كتيريله جك اولورسه آنجق زمان مستقبله دلالت ايدر : سوف يكتُب (يازه جق) ؛ سَيَكتُب (يازه جق) ؛ سوف يعلَم (بيله جك) ؛ سيعلَم (بيله جك) كبی .

كان - يكون

٩٦ — (كان) فعل اعانه سنك مضارعی (يَكُونُ = اولور) در .

بر ماضی ايله برابر قوللانيلديغی زمان شو معنايی افاده ايدر: يكونُ زيدٌ كَتَبَ (زيد يازمش اولور، ويا اوله جق) .

٩٧ — (كان) ماضيسی فعللرك مضـارعيله‌ده اسـتعمال اولونور ، حکایهٔ حالی افاده ایدر :

كان زيدٌ يلعَب (زید اوینایور ایدی) .

٩٨ — مضارعه (قَدْ) أداتی علاوه اولونورسـه «بعضاً» معناسنی ایراث ایدر : قد يَكـتُب (بعضاً یازار) کبی .

٩٩ — مضارعك نفيي (لا) ایله‌اولور: لا يَكـتُبُ (یازماز).

١٠٠ — مضارع (ما) ایله‌ده نفی ایدیلیر، او زمان حاله دلالت ایدر : ما يكـتُبُ (یازمایور) .

(يكونُ) نك تصریفی

	مفرد	تثنیه	جمع
مذکر غائب :	يَكُونُ	يَكُونَانِ	يَكُونُونَ
مؤنث غائب :	تَكُونُ	تَكُونَانِ	يَكُنَّ
مذکر مخاطب :	تَكُونُ	تَكُونَانِ	تَكُونُونَ
مؤنث مخاطب :	تَكُونِينَ	تَكُونَانِ	تَكُنَّ
متكلم :	أَكُونُ	—	نَكُونُ

اخطار — (كان) فعلی معتل یعنی غیرقیاسیدر. غیرقیاسیلر مبحث مخصوصنده کوستریله‌جکدر. آنجق استعمالاً حائز اولدیغی اهمیته بناءً بو فعل تقدیم ایدیلمشدر .

لغات

لعب	عرَف ، يعرِف	حمَل ، يحمِل
(اوينامق)	(بيلمك)	(يوكله‌نمك، طاشيمق)

ذهب ، يذهَب .

(كيتمك ، چيقوب كيتمك) .

تَوْفيقٌ	قَدْرٌ	ثَمَنٌ	قَرْيَةٌ
(جناب حقك ياردېمى)	(قيمت، قدر)	(فيئات)	(كوى)
قَبْرٌ	أَحَدٌ	أَحَدُهُمْ	دُخانٌ
(مزار)	(بر)	(آنلردن برى)	(دومان، توتون)
شِرب دُخانٌ	حقٌّ	حِمْلٌ	ظُهرٌ
(توتون ايچمك)	(حق)	(يوك)	(اوكله)
بَعْدَ الظُّهْرِ	غَداً	بَعْدَهُ	حَمَّالٌ
(اوكله‌دن صوكره)	(يارين)	(آندن صوكره)	(حمال)

أ . . . . أم (سؤال اولنه‌جق شيلر ايكى اولورسه برنجينك أولنه أ ، ايكنجينك أولنه أم قونور) .

تمرين — ٤١

اوقوييكز ومعناسنى سويله‌ييكز :

خَرَجَ الغُلامُ يَلعَبُ فى الشّارعِ . تَرَكتُهُ يَلعَبُ .

(اونی براقدم اوینـایور = او اوینار کن آنی ترك ایتدم ، او اوینارکن آندن آیریلدم) . نطلُبُ لَـكُمْ مِنَ اللهِ التَّوْفِيقَ . أتَعرِفُ الرَّجُلَ . لاَ ، لاَ أعرِفُهُ . كَثِيرونَ مِنَ الأغنِيَاءِ (زنکینلردن بك چوق) لاَ يعرِفونَ قَدْرَ العِلْمِ . مَاذَا تَطْلُبُونَ مِنّي (بندن) . نَطْلُبُ مِنْكَ ثَمَنَ بَضائِعنَا . أتَحْمِلُني (بنی یوکله‌نیرمیسك ، بنی قالدیریرمیسك) أم أَحْمِلُكَ . كانَ الشَّيخُ يَقْصِدُ القَرْيَةَ (شـیخ کویه توجه ایتمش کیدیور ایدی) . يَحْمِلُونَ الميّتَ إلَى القبْرِ . يَكُونُ أحَدُنا حَمَلَ صاحِبَهُ (هر بریمز آرقداشنی کوتورمش اولور) . أَيْنَ (نره‌یه) تَذْهَبانِ أنْتَ وَ أَخُوكَ؟ نَذْهَبُ إلَى الشَّامِ . جَلَسَ الرِّجَالُ يَشْرَبُونَ دُخَاناً . جَلَسَتِ النِّساءُ يَشْرَبْنَ القَهْوَةَ . نَحْنُ كُنَّا حَاضِرِينَ نَلْعَبُ . يَا بِنْتُ لِمَاذَا لاَ تَكْتُبِينَ مَكْتُوبَكَ . سَوْفَ أَكْتُبُهُ . يَا أَصْحَابِي أَ سَتَذْهَبُونَ إلَى الصَّيْدِ مَعَنَا . نَعَمْ يَا سَيِّدَنَا سَنَكُونُ حَاضِرِينَ عِنْدَكُمْ غَداً . سَوفَ أَكْتُبُ المَكْتُوبَ .

تمرين — ٢٤

اوقویکز ومعناسنی سویله‌ییکز :

أَيْنَ يذهَبُ أخُوكَ . أَخِي يذهب إلَى المَدْرَسَةِ . أُخْتُكَ

مَاذَا تَكْتُبْ . مَاذَا يَكْتُبَانِ اِلَى أخِيهِمَا . اُخْتُكَ واُخْتِي مَاذَا تَكْتُبَانِ فِي الْمَدْرَسَةِ . مَاذَا تَكْتُبُ اُخْتُكَ وَاُخْتِي . اخِى و اُخْتُكَ ماذا يَكْتُبَانِ . ماذا يكْتُب أخى و اُخْتُكَ . يَا أصحابى أيْنَ تَذهَبُونَ مِنْ بَيْتِنَا . يَا أَخَواتِي (اى قيز قاردەشلرم) أيْنَ تَذهَبْنَ صَباحاً (صباحلەين، ايركن). أَنْتُمَا اِلَى أيْنَ تَذهَبَانِ مِنْ هٰذِهِ القَرْيَةَ . عَمُّكَ (عمجەك) يَقْعُدُ (قَعَدَ = اوطورمق) تَحْتَ (آلتندە) تِلْكَ الشَّجَرَةِ الكَبِيرَةِ . ألمرِيضُ يَشْرَبُ مِنْ هٰذِهِ الدَّواءِ . مَنْ يَقْعُدُ فِي هٰذِهِ الدَّارِ . أنْتَ مَاذا تَفْهَمُ مِنْ هٰذَا الكِتَابِ . هٰذَا الوَلَدُ يَحْفَظُ (أزبرلەيور) دَرْسَهُ . هٰؤلاءِ البنَاتُ يَحْفظْنَ دُرُوسَهُنَّ فِي بَيْتِهِنَّ . أخُوكَ يذهَبُ مِنْ هٰذَا الطَّرِيقِ اِلَى المَدْرَسَةِ . رَأيْتُ (كوردم) ابْنَكَ صَبَاحاً كَانَ يركَبُ حِصَانَ جارِنَا (ركب = بينمك).أَوْلادُكُمْ كَانُوا يَذهَبُونَ صباحاً اِلَى مَدْرَسَتِهِمْ . اِخْوانُكُمْ كَانُوا يَذهَبُونَ لِبَيْتِ أصْحَابِكُمْ . هَذاَ الرَّجُلُ كَانَ يَشْرَبُ المَاءَ . هٰؤلاءِ البنَاتُ كُنَّ يَفْتَحْنَ بَابَ دَارِهِنَّ . اُخْتُكَ كَانَتْ تَحْفَظُ دَرْسَهَا فِي دَارِهَا .

تمرین — ۴۳

توتون ایچرمیسك . خایر، توتون ایچمم . (ایکی کیشی یه خطاباً) یارین سز بزده بولونورمیسکز (عندمزده حاضر بولونورمیسکز؟) خایر، غیرموجود (غائب) اوله جغز . بندن نه ایسته یور . سزدن حقنی ایسته یور . قیز اوطوردی وبزمله اوینادی . زید قبیله نك شیخنی طانیوردی . بن آنی طانیمایوردم ، حمال یوکی یارین سنك أویکه کوتوره جك . سوزمی آکلایورمیسك؟ خایر، آنی آکلامایورم. آدملر موجودایدیلر (حاضر) وآوه کیتدیلر. نه زمان آودن دونه جکسك؟ یارین دونه جکم . بو خبرلر آکا واصل اولدیمی ؟ اوکا اوکله دن صوکره واصل اولورلر . ملك عادل اوله جق . شیخ چوق توتون ایچردی. ای تاجر، اشیالرکی (بضائعك) أویمه کوندریرمیسك . حمال آنلری سکا کوتوره جك . اوکله دن صوکره نره یه کیدیور ایدیکز؟ نره ده اوطوریور ایدیکز ؟ بو چوجوق برادرینه مکتوب یازیوردی. بو ایکی قیز صباحله ین مکتبه کیتمش ایدیلر . برادرم وهمشیره م أوده درسلرینی أزبرله یورلردی .

قرائت

كَانَ وَلَدٌ اسْمُهُ يُوسُفُ . فِي الثَّانِيَةِ عَشَرَةَ مِنْ عُمْرِهِ . عَائِداً وَحْدَهُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ . فِي أَيَّامِ الشِّتَاءِ . فَوَقَعَ نَظَرُهُ عَلَىٰ كِيسٍ . فَفَتَحَهُ فَإِذَا هُوَ مَمْلُوءٌ مِنَ النُّقُودِ الذَّهَبِيَّةِ ،

فَافْتَكَرَ فِى الطَّرِيقَةِ الَّتِى يَجِبُ اِتِّخَاذُهَا لِلاِهْتِدَاءِ اِلَى صَاحِبِهِ . وَلَمْ يَأْتِ اِلَى عَقْلِهِ أَنْ يُبْقِيَهُ عِنْدَهُ وَلِذٰلِكَ عَادَ اِلَى مُعَلِّمِهِ وَأَلْقَى بَيْنَ يَدَيْهِ اللُّقْطَةَ لَعَلَّهُ يُرْشِدُ اِلَى صَاحِبِهَا . فَاسْتَلَمَهَا الْمُعَلِّمُ وَصَرَفَهُ مُثْنِياً عَلَى أَمَانَتِهِ .

ترجمه‌سى

«كان» ولد اسمه يوسف	اسمى يوسف (يوسف اسمنده) بر جوجوق
فى الثانية عشرة من عمره	عمرندن اون ايكنجيده (يعنى اون ايكى ياشنده)
«كان» عائداً وحده من المدرسة	مكتبدن يالكز دونيوردى
فى أيام الشتاء	قيش كونلرنده (قيش موسمنده)
فوقع نظره على كيس	نظرى بر كيسه اوزرينه واقع اولدى (بر كيسه كوردى)
ففتحه	آنى «كيسه‌يى» آچدى
فأذا هو مملوء من النقود الذهبية	او «كيسه» آلتون پاره‌لرله طولو ايدى
فافتكر فى الطريقة التى يجب اتخاذها	اتخاذى ايجاب ايدن طريقى دوشوندى
للاهتداء الى صاحبه	صاحبنه كوتورمك ايچون
ولم يأتى ألى عقله	وعقلنه كلمه‌دى
أن يبقيه عنده	اونى يانده آليقويمق (كه آنى يانده آليقويسون)
ولذلك عاد الى معلمه	(و) بونك ايچون معلمنه عودت ايتدى
والقى بين يديه	ايكى ألى آره‌سنه قويدى

اللقطة	یرده بولدیغی شیئی (لُقْطه و لُقَطَه و لُقاطه یرده بولونوب قالدیریلان شی دیمکدر)
لعله یرشد الی صاحبها	آنك صاحبنه سوق ایدلهسنی تمنی ایدهرك
فاستلمها المعلم وصرفه	معلم آنی تسلم ایتدی، تسلیم آلدی وآنی (یوسفی) یوللادی (یوسفی سلامتله دی)
مثنیا علی أمانته	طوغریلغنی ثنا ایدهرك.

تمرین — ٤٤

اوقویکز ومعناسنی سویلهییکز :

کان ولد اسمه یوسف فی الثانیة عشرة من عمره عائدا وحده من المدرسة فی ایام الشتاء فوقع نظره علی کیس ففتحه فأذا هو مملوء من النقود الذهبیة فافتکر فی الطریقة التی یجب اتخاذها للاهتداء الی صاحبه ولم یأتی الی عقله أن یبقیه عنده ولذلك عاد الی معلمه وأتی بین یدیه اللقطة لعله یرشد الی صاحبها فاستلمها المعلم وصرفه مثنیا علی أمانته .

مضارع منصوب

۱۰۱ — مضارعك برده منصوب حالی واردرکه اسملرك مفعول صریح حالنه تقابل ایدر . اوزمان مفرد غائبنك نهایتی

فتحه ایله اوقونور ، تکمیل تصریفی دخی تبدل ایدر . بو تصریف زیرده کوستریلیر :

جمع	تثنیه	مفرد	شخصلر
يفعلُوا	يفعلاَ	يَفْعلَ	مذکر غائب :
يفعلْنَ	تفعلاَ	تفعلَ	مؤنث غائب :
تفعلُوا	تفعلاَ	تفعلَ	مذکر مخاطب :
تفعلْنَ	تفعلاَ	تفعلي	مؤنث مخاطب :
نفعلَ	—	أفعلَ	متکلم :

مثال اوله‌رق، يَكْتُبَ و يشرَب فعللری دخی تصریف اولونور :

جمع	تثنیه	مفرد	شخصلر
يكتُبُوا	يكتُبَا	يَكْتُبَ	مذکر غائب :
يكتُبْنَ	تكتُبَا	تكتُبَ	مؤنث غائب :
تكتُبُوا	تكتُبَا	تكتُبَ	مذکر مخاطب :
تكتُبْنَ	تكتُبَا	تكتُبِي	مؤنث مخاطب :
نكتُبَ	—	أكْتُبَ	متکلم :

شخصلر	مفرد	تثنیه	جمع
مذکر غائب :	يَشْرَبَ	يشرَبَا	يشرَبوُا
مؤنث غائب :	تشرَبَ	تشربَا	يشرَبْنَ
مذکر مخاطب :	تشرَبَ	تشرَبَا	تشرَبوُا
مؤنث مخاطب :	تشرَبِي	تشرَبَا	تشرَبْنَ
متکلم :	أشرَبَ	—	نشرَبَ

اخطار — مضارع منصوبده باشـه علاوه اولونان حرفلر مضارع مضمومده‌کی حرفلرك عینیـدر. متحرکك تبدلی ایسـه شوندن عبارتدر : جمع مؤنثلر اولدقلری کبی قالیرلر. دیکر جمعلردن وتثنیه‌لردن ومؤنثك مفرد مخاطبندن نونلر حـذف اولونور. مـذکرك جمع غائب وجمع مخاطبنه اوقونماز بر الف علاوه اولونور. نهایتده‌کی بوتون ضمه‌لر فتحه‌لره تحول ایدر.

استعمالی

١٠٢ — مضارع منصوب آنجق برطاقم اداتلردن صوکره قوللانیلیر. بو أداتلر شونلردر :

١ — أَنْ آرزو ايديان ويا قورقولان فعللرك أولنه كلير، فعل مذكور اكثريا بر مصدر ويا حاصل مصدرله ترجمه اولونور:

طَلَبَ أَنْ يَحْضَرَ : حاضر بولونمه‌سنی طلب ايتدی .

أَخَافُ أَنْ يَغضَبَ عَلَيَّ : اوزريمه غضب ايتمه‌سندن قورقارم (بكا قيزار دييه قورقارم — قورقارم كه بكا قيزار) .

أَمَرَهُ الأَمِيرُ أَنْ يَجْلِسَ : أمير اوكا اوطورمه‌سنی أمر ايتدی (أمير اوكا اوطورسون دييه أمر ايتدی) .

١٠٣ — أَنْ ايله برابر ديكر بعض أداتلرده كله‌بيلير :

قَبلَ أَنْ أَكتُبَ : بن يازمازدن أول (بنم يازمه‌مدن أول).

لِأَنْ يَكتُبَ : يازمه‌سی ايچون ياخود :

لِيَكتُبَ : يازمه‌سی ايچون .

حَتَّى (أَنْ) يَرْجِعَ : عودت ايدنجه‌يه قدر . حتی دن صوكره (أن) حذف اولونور .

١٠٤ — (أَنْ) دن صوكره (لا) كلديكی زمان ايكيسی (أَلَّا) حالنی آلير ، بوكا (لِ) لاحق اولديغی زمان (لِئَلَّا) اولور :

أُرِيدُ أَلَّا يَذهَبَ : (كيتمه‌مه‌سنی ايستهرم) .

٢ — لَنْ مستقبل بر ایشی قطعیتله نفی ایچون قوللانیلیر:

لَنْ نَدْعُوَ مِنْ دُونِهِ إِلٰهاً (اوندن غیری بر معبوده اصلا دعا ایتمه‌یه‌جکز) .

إِنَّكَ لَنْ تَخْرِقَ الأَرْضَ وَ لَنْ تَبْلُغَ الْجِبالَ (سن هیچ بر زمان ارضی یارمایه‌جق وطاغلره ایریشمه‌یه‌جکسك) .

٣ — كَيْ قصد وسبب افاده ایدر :

قَعَدْتُ كَيْ أَسْتَمِعَ كَلاَمَكُمْ (سوزیکزی ایشیتمك ایچون اوطوردم) .

لاَ ایله (كَيْلاَ) ، لِ ایله (لِكَيْ) و (لِكَيْلاَ) صورتلرینی آلیر .

٤ — إِذَنْ ویا إِذاً او حالده ، او زمان معناسنی افاده ایدر .

صِرْتَ مُسْلِماً إِذَنْ تَدْخُلَ الْجَنَّةَ (مسلمان اولدك، او حالده جنته کیررسك) .

لغات

أَمَرَ ، يأْمُرُ	كَشَفَ ، يكْشِفُ
(أمر ایتمك)	(کشف ایتمك، تدقیق ایتمك)

صَرَفَ ، يَصْرِفُ
(زمان حقنده کچیرمك؛ برینی کوندرمك ، سلامتله‌مك)

سَمَحَ ، يسْمَح

(بخش ايتمك، لطف ايتمك، مساعده ايتمك، لطفاً مساعده ايتمك)

بو فعلك مفعولى اشـخاصده (لِ) و اشـياده (بِ) أداتلرينى آلير .

رَقَدَ ، يرقُد (ياتمق،اويومق،ياتوب اويومق) قَصَدَ ، يقصِد (مقصدنده بولونمق، توجه ايتمك)

نَظَرَ ، ينظُر (باقمق) عمِل ، يعمَل (ياپمق) لزِم ، يلزَم (لازم اولمق)

حفِظ ، يحفَظ (حفظ ايتمك، أزبرلەمك) وَعَدَ (وعد ايتمك) أَمْرٌ (أمر ، ايش)

عَاقِلٌ (عاقل، عقللى) مَوْجُودٌ (موجود) مَفْقُودٌ (موجود اولمايان، يوق اولان)

غُرْفَةٌ (اوطه) فِراشٌ (ياتاق) سِرٌّ (سر، كيزلى شى) أَمَامَ (اوكده) بَيْنَ (آراسنده) .

تمرين — ٤٥

اوقوييكز ومعناسنى سويله‌ييكز :

طَلَبَ الْقاضِى مِنْكُمْ أَنْ تَحْضَرُوا عِنْدَهُ . أَمَرْتُهُمَا أَنْ يَجْلِسَا . حَضَرَ التَّاجِرُ عِنْدِى لِيَطْلُبَ الْبَضَائِعَ . هَلْ فَتَحْتَ لَهُمُ الْبَابَ لِيَدْخُلُوا عِنْدَنا . سَأَفْتَحُ الْبَابَ لَهُمْ . حَضَرَ

الْقَاضِى لِيكْشِفَ الأَمْرَ . لَا يَتْرُكُ الْعَاقِلُ الْقَلِيلَ الْمَوْجُودَ لِيَطْلُبَ الْكَثِيرَ الْمفْقُودَ . خَرَجَ الرِّجَالُ لِيَذْهَبُوا إِلَى الصَّيْدِ . طَلَبَ الْغُلَامُ مِنَ الرَّجُلِ أَنْ يَسْمَحَ لَهُ بِغُرْفَةٍ نَظِيفَةٍ لِيَصْرِفَ لَيْلَتَهُ فِيهَا . فَتَحْتُ الْبَابَ كَيْ أَدْخُلَ الْغُرْفَةَ . فَتَحْتُ الْبَابَ حَتَّى أَدْخُلَ الْغُرْفَةَ . أَقْعُدُ فِى الدَّارِ حَتَّى تَكْتُبَ مَكْتُوبَكَ . أُرِيدُ (ايستەرم) أَنْ أَذْهَبَ صَبَاحاً إِلَى بَيْتِ أَخِى . نُرِيدُ (ايستەرز) أَنْ نَذْهَبَ إِلَى جُنَيْنَةِ (باغچە) أَخِيكَ . أُرِيدُ أَنْ أَرْقُدَ قَلِيلاً تَحْتَ (آلتندە) هٰذِهِ الشَّجَرَةِ . مَتَى (نەزمان) تُرِيدُ (ايستەرسك) أَنْ تذهَبَ إِلَى السُّوقِ . أَخَوَاتُكُمْ كُنَّ يَلْعَبْنَ أَمَامَ بَيْتِنَا . يَلْزَمُ أَنْ تَحْفَظَ دَرْسَكَ . يَلْزَمُ أَنْ تَحْفَظَا دَرْسَكُمَا . يَلْزَمُ أَنْ تَكْتُبُوا مِثْلَ (كبى) هٰؤُلَاءِ التَّلَامِذَةِ . يَلْزَمُ أَنْ تَدْخُلْنَ إِلَى بَيْتِ هٰذِهِ الْمَرِيضَةِ . هٰذِهِ اللَّيْلَةَ أُرِيدُ أَنْ أَرْقُدَ فِى فِرَاشِى الْجَدِيدِ .

تمرين — ٤٦

سندن (مؤنثە قارشى) ايستەرزكە بزدە حاضر بولونەسك . اويومق ايچون ياتاغە كيتدى . قادينلر أودن چيقمغە نيت ايديورلر (قصد ايديورلر) . آنكلە برابر بر چوجوق كوندردمكە يايەجغنە

نظارت ايتسين . محمد ايله خدمتجيسى بازاره كيتمكه نيت ايديورلر . نه ياپديغنى كورمك ايچون أوه دونه‌جكم . خدمتجى‌يه يانمه چيقمه‌سنى (أن يحضر عندى) أمر ايتدم . شهره كيرنجه‌يه قدر كيتديلر . اوكا بونك بنمله آنك آره‌سنده بر سر اوله‌سنى وعد ايتدم . قارده‌شكك درسنى أزبرله‌مه‌سنى ايسته‌رم . همشيره ، نيچون درسكى أزبرله‌مه‌دك؟ آنى أزبرله‌مه‌كى ايسته‌رم . چارشى‌يه كيتمه‌كز (ايكى كيشى‌يه) لازمدر. مكتبه كيتمه‌كز (جمع مذكر) لازمدر . قارده‌شكزك أوينه كيتمه‌كز (جمع مؤنث) لازمدر .

قرائت

فِى يَوْمٍ جَمِيلٍ مِنْ أَواخِرِ أَيَّامِ الرَّبِيعِ دَخَلَ وَلَدٌ اسْمُهُ مَسْعُودٌ إِلَى غُرْفَةِ أُمِّهِ وَشَرَعَ يَنْظُرُ إِلَى أَمْتِعَتِهَا وَكَانَتْ هُنَاكَ اخْتُهُ الصَّغِيرَةُ مُلْتَهِيَةً مِثْلَهُ بِمُشَاهَدَةِ تِلْكَ الأَمْتِعَةِ .

دَخَلَتْ مِنَ النَّافِذَةِ فَراشَةٌ مُذَهَّبَةُ الْجَنَاحَيْنِ وَشَرَعَتْ تَدُورُ فِى تِلْكَ الْغُرْفَةِ بِخِفَّةٍ غَرِيبَةٍ حَوْلَ مَسْعُودٍ وَحَوْلَ اخْتِهِ فَسُرَّ الْوَلَدُ بِحَرَكَتِهَا وَبَهاءِ أَلْوانِهَا وأَرادَ أَنْ يَقْبِضَ عَلَيْهَا بِيَدِهِ فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى ذٰلِكَ بِسَبَبِ خِفَّةِ حَرَكَتِهَا وَسُرْعَةِ طَيَرانِهَا . وَبَقِىَ يُطارِدُها بِعُنْفٍ حتى هَوَتْ عَلَىٰ إِنَاءٍ مِنَ الْبِلَّورِ النَّفِيسِ وَضَرَبَهَا الْوَلَدُ فَسَقَطَ الأِنَاءُ عَلَى الأَرْضِ وَتَكَسَّرَ وَمَاتَتِ الْفَراشَةُ مِنْ شِدَّةِ الضَّرْبَةِ .

ترجمه‌سی

فی يوم جميل من أواخر ايام الربيع
دخل ولد اسمه مسعود
ألى غرفة أمه
وشرع ينظر
الى امتعتها
و«كانت» هناك اخته الصغيرة
ملتهية (وكانت ملتهية)

مثله
بمشاهدة تلك الامتعة
دخلت من النافذة
فراشة مذهبة الجناحين
وشرعت تدور فى تلك الغرفة
بخفة غريبة

حول مسعود وحول اخته
فسر الولد
بحركتها وبهاء الوانها
وأراد ان يقبض عليها بيده
فلم يقدر على ذلك
بسبب خفة حركتها

بهارك صوك كونلرندن كوزل بر كون
مسعود اسمنده بر چوجوق كيردی
آناسنك اوطه‌سنه
وباقمغه باشلادی
أشياسنه
واوراده كوچوك قيزقارده‌شی
أكلنيوردی (اكلنيجی ، وقت
كچيريجی ايدی)
آنك كبی
او أشيانك مشاهده‌سيله
پنجره‌دن كيردی
ايكی قانادی يالديزلی بر كلبك
اواوطه‌نك ايچنده طولاشمغه باشلادی
عجيب بر خفيفلك ايله (بويوك بر
چويكلك ايله)
مسعودك وقيزقارده‌شنك اطرافنده
چوجوق مسرور اولدی
حركتيله ورنكلرينك كوزلكيله
وأليله آكا طوقونمه‌سنی ايسته‌دی
فقط بوكا قادر اولمادی
حركتنك خفيفلكی (چويكلكی)
سببيله

وسرعة طيرانها	واوچوشنك سرعتی «سبیله»
وبقي يطاردها بعنف	وآنی شدتله قوغالامقده دوام ایتدی
حتى هوت على أناءٍ من البلور النفيس	قیمتلی بلوردن بروازونك اوزرینه قونجه‌یه قدر
وضربها الولد	چوجوق اوكا (كله‌بكه) اوردی
فسقط الاناء على الارض	وازو یره دوشدی
وتكسر	وقیریلدی
وماتت الفراشة	وكله‌بك اولدی
من شدة الضربه	ضربه‌نك شدتندن

تمرين — ٤٧

اوقوییكز ومعناسنی سویله‌ییكز :

في يوم جميل من أواخر أيام الربيع دخل ولد اسمه مسعود الى غرفة امه وشرع ينظر الى امتعتها وكانت هناك اخته الصغيرة ملتهية مثله بمشاهدة تلك الامتعة

دخلت من النافذة فراشة مذهبة الجناحين وشرعت تدور في تلك الغرفة بخفة غريبة حول مسعود وحول اخته فسر الولد بحركتها وبهاء ألوانها وأراد أن يقبض عليها بيده فلم يقدر على ذلك بسبب خفة حركتها وسرعة طيرانها وبقي يطاردها بعنف حتى هوت على اناء من البلور النفيس و ضربها الولد فسقط الاناء على الارض وتكسر وماتت الفراشة من شدة الضربة .

مضارع مجزوم

١٠٥ — مضارع برده مجزوم حالنده اولور . مضارع مجزومده مؤنث مخاطبدن ماعدا مفرد شخصلرك وجمع متكلمك نهایتی جزم ایله اوقونور . دیكر شخصلر مضارع منصوبده كبیدر . تصریفی شویله‌در :

شخصلر	مفرد	تثنیه	جمع
مذكر غائب :	یفعلْ	یفعلاَ	یفعلوُا
مؤنث غائب :	تفعلْ	تفعلاَ	یفعلنَ
مذكر مخاطب :	تفعلْ	تفعلاَ	تفعلوُا
مؤنث مخاطب :	تفعلی	تفعلاَ	تفعلنَ
متكلم :	أفعلْ	—	نفعلْ

مثال اوله‌رق یكتُبْ و یَشرَبْ فعللری دخی تصریف اولونور :

شخصلر	مفرد	تثنیه	جمع
مذكر غائب :	یكتُبْ	یكتُبا	یكتُبوُا
مؤنث غائب :	تكتُبْ	تكتُبا	یكتُبْنَ
مذكر مخاطب :	تكتُبْ	تكتُبا	تكتُبوُا

مؤنث مخاطب :	تَكْتُبِي	تَكْتُبَا	تَكْتُبْنَ
متكلم :	أَكْتُبْ	—	نَكْتُبْ

شخصلر	مفرد	تثنيه	جمع
مذكر غائب :	يَشْرَبْ	يَشْرَبَا	يَشْرَبُوا
مؤنث غائب :	تَشْرَبْ	تَشْرَبَا	يَشْرَبْنَ
مذكر مخاطب :	تَشْرَبْ	تَشْرَبَا	تَشْرَبُوا
مؤنث مخاطب :	تَشْرَبِي	تَشْرَبَا	تَشْرَبْنَ
متكلم :	أَشْرَبْ	—	نَشْرَبْ

اخطار — (يكون) مضارعنك مجزومنده (ن) ك جزمى ايجاب ايدن شخصلرده (واو) حذف اولونور :

يَكُنْ — تَكُنْ — أَكُنْ — نَكُنْ .

استعمالى

مضارع مجزوم آنجق معين برقاچ أداتدن صوكره قوللانيلير . بوأداتلرك باشليجەلرى شونلردر :

١ — لَمْ بو ادات مضارعى ماضئ منفى حالنه افراغ ايدر: لَمْ يَكْتُبْ (يازمادى) ؛ لَمْ تَشْرَبِي (ايچمەدك ـ مخاطبەيه قارشى) ؛ لَمْ نَجْلِسْ (اوطورمادق) .

٢ — لَمَّا آن تکلمه قدر بر شیئك وقوعه کلمه دیککنی افاده یه خدمت ایدر :

لَمَّا يَكْتُبْ (حالا یازمادی) ؛ لَمَّا نَخْتِمِ المكتوبَ (حالا مکتوبی مهرلهمدك) .

٣ — لِ بوکا (لام أمر) تسمیه اولونور ؛ غائب اشخاصده أمر وألتزامه دلالت ایدر . متکلملرده کیره بیلیر ، او زمان آنجق التزامی بر معنایی حائز اولور :

لِيَكْتُبْ (یازسون) ؛ لِتَشْرَبَا (ایچسینلر ؛ ایکی قادین حقنده) ؛ لِيَجْلِسُوا (اوطورسونلر) ؛ لِأَذْهَبْ (کیدهیم) .

٤ — لا بوکا (لاء نهی) تسمیه اولونور ونهیه دلالت ایدر. غائب ومخاطب اشخاصه داخل اولور ؛ متکلمه داخل اولماز :

لا تَكْتُبْ (یازما ؛ یازماسون ـ غائبه حقنده) ؛ لا يقعُدُوا (اوطورماسونلر ـ مذکرلر حقنده) .

اخطار - بو دورت حرف آنجق بر فعل مضارعی جزم ایدرلر. ایکی فعلی جزم ایدنلرده واردر. قسم ثانیده کوریله جکلردر.

نون تأکید

مضارعك معناسی بعضاً بر (نون) علاوه سیله تأکید اولونور. بوکا نون تأکید تسمیه اولونور.

نون تأكيد ايكي صورتله‌در : بری مشدّد دیکری مخفّف . مشـدد و مخفف نون ایله مضـارعك تصريفی زیرده کوستریلمشدر :

نون مشدده ایله مؤكد

شخصلر	مفرد	تثنيه	جمع
مذكر غائب :	يَكْتُبَنَّ	يكتُبَانِّ	يكتُبُنَّ
مؤنث غائب :	تكتُبَنَّ	تكتُبَانِّ	يكتُبْنَانِّ
مذكر مخاطب :	تكتُبَنَّ	تكتُبَانِّ	تَكْتُبُنَّ
مؤنث مخاطب :	تكتُبِنَّ	تكتُبَانِّ	تكتُبْنَانِّ
متكلم :	أكتُبَنَّ	—	نكتُبَنَّ

نون مخففه ایله مؤكد

شخصلر	مفرد	تثنيه	جمع
مذكر غائب :	يكتُبَنْ	—	يكتُبُنْ
مؤنث غائب :	تكتُبَنْ	—	—
مذكر مخاطب :	تكتُبَنْ	—	تكتُبُنْ
مؤنث مخاطب :	تكتُبِنْ	—	—
متكلم :	أكتُبَنْ	—	نكتُبَنْ

اخطار — نون مخففه آنجق کوستریلن اشخاصده استعمال اولنه‌رق دیکر اشخاصده تأکید نون مشدده ایله اولور.

استعمالی

١٠٧ — باشه لاحق اولان بر لام مفتوحه ایله استعمال اولونه‌رق مؤکداً استقباله دلالت ایدر :

لَأَضرِبَنَّكَ (سنی مطلقا دوکه‌جکم) ؛ غداً لَأَكْتُبَنَّ مكتوباً لِأَخِي (یارین قارده‌شمه مطلقا بر مکتوب یازه‌جغم) .

١٠٨ — لاء نهی ایله برابر دخی کلیر : لا تَقْعُدُنَّ عِنْدَ الأميرِ (أمیرك یاننده صاقین اوطورماییکز) .

لا يكتُبُنَّ مكتوباً لِذلِكَ الرَّجُلِ (او آدمه قطعیاً مکتوب یازماسونلر) .

لغات

مَنَعَ ، يمنَعُ (منع ایتمك)	قَدَرَ ، يقدِرُ (قادر اولمق)	كَذَبَ ، يكذِبُ (یالان سویله‌مك)
قال ، يقول (سویله‌مك؛کان کبی تصریف اولونور)	غضِبَ ، يغضَبُ (قیزمق،غضبلی اولمق) .	
جانِبٌ ، جَوانِبُ (یان،یانلر،اطراف)	ضِيقٌ (صیقینتی،مضایقه)	دُخولٌ (کیرمك،کیرمه)

شَيْءٌ ، أشياءُ	غَرِيبٌ ، غُرَبَاءُ	دَقِيقَةٌ
(شی)	(یابانجی ، یابانجیلر)	(دقیقه)

مَوْضِعٌ	مَكَانٌ	غَيْرٌ	غَيْرُهُ
(یر ، محل)	(یر ، محل)	(باشقه)	(اوندن باشقه)

غَيْرُكُمْ	نورٌ ، أنوارٌ	لَئِيمٌ
(سزدن باشقه)	(ضیاء ، ایشیق)	(آلچاق شخص) .

تمرین — ٤٨

اوقویکز ومعناسنی سویله‌یکز :

أَلْوَزِيرُ لَمْ يسْمَحْ أن يَجْلِسَ رَجُلٌ . لَمْ يسْمَحِ الْوَزِيرُ أن يَدْخُلَ الْخَادِمُ إِلَى الْمَجْلِسِ . لَمْ يَكُنْ يَسْمَحُ (مساعده ایتمزدی) الأَمِيرُ أن يَذْهَبَ وَلَدُهُ إِلَى الصَّيْدِ . لَا تَتْرُكْ صَدِيقَكَ فِي الضِّيقِ . لَا تَطْلُبَنَّ شَيْئاً مِنَ اللَّئِيمِ . لَا تَذْهَبَنَّ إِلَى الصَّيْدِ . عَرَفَهُ الرِّجَالُ وَلَمْ يَمْنَعُوهُ مِنَ الدُّخُولِ فَدَخَلَ (اونك اوزرینه کیردی) . أَخَذُوا مَكْتُوبَنَا وَلَمَّا يَكْتُبُونَا جَوَاباً . يَا وَلَدُ لا تكذِبَنَّ أَبَداً (هیچ برزمان) . قَلْبُهَا لَمْ يَكُنْ يَفْرَحُ (مسرور اولمازدی) لِشَيْءٍ . يَا بِنْتُ لَا تَفْتَحِي الْبَابَ لِلْغُرَبَاءِ . يَا خَادِمَةُ لَا تَذْهَبِنَّ إِلَى السُّوقِ . لَا تَحْزَنُوا يَا أَوْلَادُ .

نَحْنُ تَعْبانُونَ فَلْنَجْلِسْ (بونك ایچون اوطورەلم) . لَمَّا نَكْتُبْ لِأَخِينا فَلْنَكْتُبْ لَهُ غَداً . قُلْ (سویله) لَهُمْ لِيَجْلِسُوا دَقِيقَةً فِى هٰذاَ الْمَوضِعِ . لا تَغْضَبْنَّ عَلَى عَبْدِكُمْ . لا تغضبُوا عَلَيْنا . لَمْ يقدِرُوا أَنْ يَرْجِعُوا اِلَى الْمَدِينَةِ . هَلْ لَمْ تَقْدِرْنَ أن تَحفَظْنَ دُرُوسَكُمْ ؟ لَمْ يَكُنْ غَيْرُ تِلْكَ الدّارِ فِى ذٰلِكَ الْمَكانِ . دَخَلَ مَعَهُ الْكَلْبُ وَلَمْ يَتْرُكْهُ . قالَ اللّٰهُ لِيَكُنْ نُورٌ فَكانَ نُورٌ .

اخطار — لام امردن أول (فَ) کلیرسه بو لام مجزوم اوقونور .

تمرين — ٤٩

عربجەیه ترجمه ایدیکز :

ایشی بیلمەدم (ما) وآکلامادم . چوجوقلر، قاپیی آچاییکز . أی قیز صاقین پنجرەیی (النافذة) آچما . أی خدمتجی قادین یالان سویلەمه . أی کوله صاقین یالان سویلەمه . چوجوقلر، تنبل اولمایکز . سوزکزی دیکلەیورلردی وآکلامیورلردی (لم) . دوستلریکزی (اصدقاء) مضایقەده براقماییکز . بنی نزدکزه (عندکم) کیرمکدن (من الدخول ـ أن أدخل) منع ایتمەییکز . چوجوغك درسنی أزبرلەمەسنه مانع اولما (منع ایتمه) . أی قیز بکا قیزما . قهوەیی ایچەلم (فلنشرب) . پدر ایله اوغلی أولرینه عودت ایدەمەیورلردی (عودته قادر دکلدیلر = لم یقدروا أن یرجعوا) . درسلریکی أزبرلەمەك

لازمدر (درسلريكى أزبرلەمەليسك) . اونلره سويله مطلقااوطورسونلر . چوجوقلره سويله مطلقا درسلرينى يازسونلر . خادم ايله خادمه يه سويله مطلقا پازاره كيتسينلر .

قرائت

إِسْمَعْ مَاجَرَى لِسَلِيمٍ الَّذِى وَعَدَ بِأَنْ يَكُونَ مُطِيعاً وَلَمْ يُنْجِزِ الْوَعْدَ . اخَذَهُ يَوْمَ الْجُمْعَةِ والِدُهُ إِلَى التَّنَزُّهِ فِي الغَابِ . بَعْدَ أَنْ تَنَاوَلُوا الطَّعَامَ قَالَتْ لَهُ أُمُّهُ :

« إِنَّنِي بَاقِيَةٌ هُنَا مَعَ أَبِيكَ . أَنْتَ اذْهَبْ وَاقْطُفْ أَزْهَاراً . لٰكِن لَا تَضَعْ شَيْئاً مِنْهَا فِى فَمِكَ . »

فَوَعَدَهَا سَلِيمٌ بِأَنْ يُطِيعَ . لٰكِنْ مَا صَدَقَ فِى وَعْدِهِ لِأَنَّهُ أَبْصَرَ أَثْمَاراً صَغِيرَةً حَمْرَاءَ فَظَنَّهَا كَرَزاً فَقَطَفَ مِنْهَا وَذَاقَ وَلَمْ يَكُنْ إِلَّا نِصْفُ سَاعَةٍ حَتَّى شَعَرَ بِأَلَمٍ فِى مَعِدَتِهِ . لِأَنَّ الْأَثْمَارَ الَّتِى قَطَفَهَا وَذَاقَهَا كَانَتْ سَامَّةً .

ترجمەسى

أسمع	ايشيت
ماجرى لسليم	سليمه نەواقع اولدى
الذى وعد بأن يكون مطيعا	(اوسليمه كه) مطيع اولەسنى وعد ايتدى

ولم ينجز الوعد	ووعدینی انجاز ایتمه‌دی (سوزینی طوتمادی)
اخذه يوم الجمعة والداه	جمعه کونی أبوینی آنی آلدیلر
الى التنزه فى الغاب	اورمانده تنزهه «تفرجه»
بعد ان تناولوا الطعام	طعامی آلدقدن صوکره (ییدکدن صوکره)
قالت له امه	اوکا آننه‌سی دیدی:
انى باقية هنا معابيك	بن بابا کله بوراده قالیجی‌ایم (قاله‌جغم)
أنت اذهب واقطف ازهاراً	سن کیت چیچکلر طوپلا (قوپار)
لكن لاتضع شيئاً فى فمك	لکن آغزیکه هیچ برشی قویما
فوعدها سليم بأن يطيع	سلیم اوکا (والده‌سنه) اطاعت ایتمه‌سنی (ایده‌جکنی) وعد ایتدی
لكن ماصدق فى وعده	لکن وعدنده طوغریلق ایتمه‌دی (طوغری چیقمادی)
لانه ابصر اثماراً صغيرة حمراء	چونکه او «برطاقم» کوچوك قیرمزی یمیشلر کوردی
فظنها كرزاً	واونلری کرز ظن ایتدی
فقطف منها وذاق	واونلردن طوپلادی وطاتدی
ولم يكن الا نصف ساعة حتى	وآنجق یاریم ساعت کچمش ایدی که
شعر بألم شديد فى معدته	معده‌سنده شدتلی بر وجع (صانجی) طویدی
لان الاثمار التى	چونکه او یمیشلرکه
قطفها وذاقها	آنلری طوپلادی وطاتدی
كانت سامة	زهرلی (زهرله‌یجی) ایدیلر.

تمرين — ٥٠

اوقويكز ومعناسنى سويله‌يكز :

إسمع ماجرى لسليم الذى وعد بأن يكون مطيعا ولم ينجز الوعد . أخذه يوم الجمعة والداه إلى التنزه فى الغاب . بعد أن تناولوا الطعام قالت له أمه : أنى باقية هنا مع ابيك . أنت اذهب واقطف أزهاراً لكن لاتضع شيئاً فى فمك . فوعدها سليم بأن يطيع لكن ماصدق فى وعده لانه أبصر أثماراً صغيرة حمراء فظنها كرزاً فقطف منها وذاق ولم يكن الا نصف ساعة حتى شعر بألم شديد فى معدته لان الأثمار التى قطفها وذاقها كانت سامة.

صيغهٔ أمريه

۱۰۹ — عربجه‌ده صيغهٔ امريه : أمر غائب، أمر حاضر، نهى غائب، نهى حاضر نامارينى آلير .

كچن درسده أمر غائب، نهى غائب و نهى حاضرك مضارع مجزومدن عبارت اولديغى كوردى. أمر غائبك تشكيلى ايچون مضارع مجزومك أولنه لام أمر ونهيلرك تشكيلى ايچون لاء نهى علاوه ايديليوردى . او حالده يالكز أمر حاضر دينلن قسم أمر مجهولمز قاليور .

أمر حاضر، بو سببدن ، آنجق مخاطب أشخاصه معطوف اوله بيلير .

أمر حاضر ، مضارعت حرفلرينك حذفندن صوكره مضارع مجزومدن عبارتدر . شو قدركه مضارع مجزومده (فا) يعنى برنجى حرف أصلى سكون ايله اولديغندن تلفظنه امكان يوقدر ؛ بو ضرورتى دفع ايچون باش طرفه بر همزه علاوه اولونور .

أمره علاوه اولونان بو همزه‌نك حركه‌سى مضارعك (عين) نه يعنى ايكنجى حرف اصليسنه تابعدر : بو حرفك حركه‌سى ضمه اولورسه همزه‌نك حركه‌سى دخى ضمه اولور ؛ فتحه ويا كسره اولورسه همزه‌نك حركه‌سى (كسره) اولور .

مثال اوله‌رق كَتَبَ ، ضَرَبَ ، شَرِبَ فعللرينك أمرلرى تصريف اولونور :

أمر حاضرك تصريفى

		جمع	تثنيه	مفرد

كَتَبَ ، يكْتُبُ دن

مخاطب	مذكر :	أُكْتُبْ (ياز)	أُكْتُبَا	أُكْتُبُوا
	مؤنث :	أُكْتُبِي	أُكْتُبَا	أُكْتُبْنَ

ضَرَبَ ، يضرِب دن

مخاطب	مذكر :	إِضْرِبْ (دوو)	إِضْرِبَا	إِضْرِبُوا
	مؤنث :	إِضْرِبِي	إِضْرِبَا	إِضْرِبْنَ

شرِب ، يشرَب دن

مخاطب	مذكر :	إِشْرَبْ (ايچ)	إِشْرَبَا	إِشْرَبُوا
	مؤنث :	إِشْرَبِي	إِشْرَبَا	إِشْرَبْنَ

١١٠ — (كان) فعلنك مضارعنده (فا) مجزوم اولماديغندن همزه نك علاوه سنه لزوم يوقدر ؛ كُنْ (اول) ، كونا ، كونوا ، كُونى ، كُنَّ .

اخطار — أمره علاوه اولونان همزه ، همزهٔ وصلدر . اوندن أول كلن كلمه ايله برابر اوقونوركن بوهمزه هيچ تلفظ ايديلمز .

اسم فاعل

١١١ — فعلدن آكلاشيلان معنانك فاعلنى كوسترن كلمه يه (اسم فاعل) تسميه اولونور . (فاعِلٌ) شكلنده اولور ، يعنى برنجى وايكينجى حرفلرى آراسنه برألف قونور، ايكينجى حرف اصليسى ايسه مكسور اوقونور .

كَتَبَ دن كاتِب (يازان ، يازيجى) ؛ ضَرَبَ دن ضارِب (دوكون)؛ شرب دن شارِب (ايچن) ؛ قدَر دن قادِر (قدرت صاحبى اولان) .

١١٢ — تصريفى اسم كبيدر . جمعى عموميتله جمع مذكر سالم اولور ، مع مافيه اسم فاعللرك مكسر جمعلرى دخى اولور.

		مذكر	مؤنث
مفرد	مجرد (مبتدا، فاعل):	كاتِبٌ (كاتب، بر كاتب)	كاتِبَةٌ
	مفعول صريح :	كاتِباً (كاتبى)	كاتِبَةً
	مضاف اليه :	كاتِبٍ (كاتبك)	كاتِبَةٍ
	مفعول غير صريح :	بِكاتِبٍ (كاتبله، كاتبك يانندن، الخ)	بِكاتِبَةٍ
تثنيه	مجرد :	كاتِبانِ	كاتِبَتانِ
	مفعول صريح :	كاتِبَيْنِ	كاتِبَتَيْنِ
	مضاف اليه :		
	مفعول غير صريح :		

جمع	مجرد :	كَاتِبُونَ	كَاتِبَاتٌ
	مفعول صريح :	كَاتِبِينَ	كَاتِبَاتٍ
	مضاف اليه :		
	مفعول غير صريح :		

حالتلر

۱۱۳ — تصریف اسمك تدقیقندن آكلاشیلیر كه عربی اسملر اوچ حال اوزره اولورلر :

۱ — حالت رفع كه نهایتی یا بالفعل مضموم اولور ویا مضموم كبی تلقی ایدیلیر. بو تورکجه‌نك مجرد حالنه توافق ایدر: كَاتِبٌ ، الكَاتِبُ ، كَاتِبَانِ ، كَاتِبُونَ .

۲ — حالت نصب كه نهایتی یا بالفعل مفتوح اولور ویا مفتوح كبی تلقی ایدیلیر . بو ، تورکجه‌نك مفعول صریح حالنه توافق ایدر : كَاتِباً ، الكَاتِبَ ، كَاتِبَيْنِ ، كَاتِبِينَ كبی .

۳ — حالت جردر كه نهایتی یا بالفعل مكسور اولور ویاخود مكسور كبی تلقی ایدیلیر ؛ بوده تورکجه‌نك مضاف الیهنه وهر نوع غیر صریح مفعولنه تقابل ایدر. آنجق عربیده مفعول غیر صریح اولمق ایچون كلمه‌دن اول بر اداتك استعمالنه احتیاج واردر : كَاتِبٍ ، ألكَاتِبِ ، كَاتِبَيْنِ ، كَاتِبِينَ كبی .

اخطار — تثنیه‌لرده وجمع سالملرده حالت نصب ایله حالت جر بری برینك عینیدر .

کان ایله برابر اسم فاعل

١١٤ — (کان) نك خبری اولجه‌ده کورلدیکی اوزره مفعول صریح مقامنده اولوب حالت نصب اوزره کلیر . براسم فاعل (کان) یه خبر اوله‌جق اولورسه زمان حاله‌دلالت ایدن برمضارع حکمنده اولور:

کان زیدٌ کاتِباً = کانَ زیدٌ یَکْتُبُ (زید یازیور ایدی ، یازمقده ایدی) معناسنی افاده ایدر .

اخطار — بوندن أول مضارع منصوبك (أن) اداتیله برابر مصدر ویا حاصل مصدر معناسنی افاده ایتدیکی سویله‌نمش ایدی . اونودولمامه‌سی لازمدر . بوکا نظراً شو :

یَقْدِرُ زَیْدٌ أن یَعْمَلَهُ

جمله‌سنك معناسی (زید آنی یاپمغه مقتدر در، یعنی زید آنی یاپه‌بیلیر) اولور. بنابرین فعل اقتداری (یقدر) مضارعی ، أن أداتی وتصریف اولونان فعلك منصوب مضارعیله یاپیلمش اولور.

مصدر

١١٥ — مصدر فعلدن مستبان اولان ایشی، حالی ویا طرز وشرطی افاده ایدر.

أفعال عربيه‌ده مصدر بك مختلف وزنده اولور . بونلرك اك مستعمللری شونلردر :

فَعْلٌ ؛ موزون : قَتْلٌ (اولدیرمك، اولدیرمه)

فَعَلٌ ؛ « : فَرَحٌ (سوینمك سوینمه)

فُعُولٌ ؛ « : دُخُولٌ (كیرمك، كیرمه)

(تفصیلاتی كتابمزك قسم ثانیسنده بیان اولونه‌جقدر)

لغات

صَدَقَ ، يَصْدُقُ (صادق اولمق، طوغری سویلمه‌مك)

سكت ، یسكت (سكوت ایتمك، صوصمق)

سكَن ، یسكُن (ساكن اولمق، اقامت ایتمك)

لبِس ، يلبَس (كیمك)

سَیِّدَةٌ (خانم)

صَغیرٌ (كوچوك)

ثَوبٌ ، ثِیابٌ (لباس، البسه)

وَسْطٌ یاخود وَسَطٌ (اورته)

طرَق ، یطرَق (قاپی‌یه اورمق)

ظَریفٌ جمعی ظُرَفاءُ (ظریف ، ذكی)

أَجابَ (جواب ویردی، قبول ایتدی)

فَإِنَّ (زیرا) .

تمرين — ٥٢

اوقويیكز ومعناسنى سويله‌ييكز:

إِفْتَحِى الْبَابَ يَا أُمِّى . يَا أَوْلَادُ لَا تَدْخُلُوا . اُصْدُقُوا يَا تَلَامِذَةُ وَلَا تَكْذِبُوا . أُسْكُتْ يَا أَيُّهَا التِّلْمِيذُ وَاجْلِسْ عَلَى مَكَانِكَ . أَيْنَ هُمْ سَاكِنُونَ . كَانُوا سَاكِنِينَ فِى السُّوقِ . يَا عَبْدَ اللّٰهِ افْتَحْ بَابَ الدَّارِ . يَا أَيُّهَا الرِّجَالُ امْنَعُوهُمْ مِنَ الدُّخُولِ عَلَيْنَا . اُنْظُرِى أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ مَا (نه) فَعَلْتِ . أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبٌ (سن نره‌يه كيديجيسك، يعنى نره‌يه كيديورسك؟) انَا ذاهِبٌ إِلَى السُّوقِ . كُنَّا جَالِسِينَ أَمَامَ الدَّارِ . وَجَدُوا امْرَأَةً (إِمْرُؤٌ = أركك، إِمْرَأَةٌ = قادين كلمه‌لرينك همزه‌سى ده همزهٔ وصلدر) جَالِسَةً فِى غُرْفَةٍ صَغِيرَةٍ . إِلْبَسُوا ثِيَابَكُمْ . إِطْلَعْ عَلَى هَذَا الْجَبَلِ يَا أَيُّهَا الْوَلَدُ . يَا صَاحِبَىَّ (اى بنم ايكى دوستم) اجْلِسَا بِجَانِبِى . يَا بَنَاتُ اكْتُبْنَ مَكَاتِيبَكُنَّ . طَرَقَ رَجُلٌ بَابَ أَحَدِ الظُّرَفَاءِ فَقَالَ : مَنْ هٰذا . أَجَابَهُ : أَنَا . فَقَالَ لَهُ : إِذْهَبْ فَأِنِّى (زيرا بن) لَا أَعْرِفُ مِنْ أَصْحَابِى أَحَداً اسْمُهُ أَنَا .

تمرين — ٥٣

اوقويكز ومعناسنى سويله‌يكز :

افتحى البـاب يا أمى . يا أولاد لا تدخلوا . اصـدقوا ياتلامذة ولا تكذبوا . اسكت ياايها التلميذ واجلس على مكانك . أين هم ساكنون . كانوا ساكنين فى السوق . ياعبدالله افتح باب الدار . ياايها الرجل امنعوهم من الدخول علينا . انظرى ايتها السيدة مافعلت . أين انت ذاهب . أنا ذاهب الى السوق . كنا جالسين أمام الدار . وجدوا امرأة جالسة فى غرفة صغيرة . ألبسوا ثيابكم . أطلع على هذا الجبل ياايها الولد . ياصاحبى اجلسا بجانبى . يابنات اكتبن مكاتيبكن . طرق رجل باب احد الظرفاء فقال : من هذا . أجابه : أنا . فقال له : أذهب فانى لا اعرف من اصحابى احدا اسمه أنا .

تمرين — ٥٤

زيرده‌كى جمله‌لرى تصريف ايديكز :

يَا وَلَدُ انْظُرْ ماذا فَعَلْتَ (اى چوجوق، باق، نه يابدك) .

يَا صَاحِبُ ادْخُلْ واقْعُدْ إِلَى جَانِبِ أَبِيكَ (أى دوست كير ويدربكك يانته اوطور) .

إِلْبَسْ ثِيابَكَ وَاذْهَبْ الى مَدْرَسَتِكَ (ألبسه‌کی گیی ومکتبکه کیت) .

وظیفه نمونه‌سی : يَا وَلَدُ انْظُرْ مَاذَا فَعَلْتَ . يَا وَلَدَانِ انْظُرَا ماذا فَعَلْتُمَا . يَا اوْلَادُ انْظُرُوا ماذا فَعَلْتُمْ . يَا ابْنَةُ انْظُرِي ماذا فَعَلْتِ . يَا ابْنَتَانِ انْظُرَا ماذا فَعَلْتُمَا . يَا بَنَاتُ انْظُرْنَ ماذا فَعَلْتُنَّ .

تمرین — ٥٥

عربجه‌یه ترجمه ایدیکز :

ای شاکردان اوطه‌نك قاپیسنی آچکز . شهره کیتمکده ایدم . نره‌یه کیتمکده‌سکز ؟ بازاره کیدیورز . ای اوغلان ، طاغدن این (أنزل) . ای شاکردلر ـ ایکی شاکرده خطاباً ـ ایکی مکتوبکزی یازیکز . ای قیز ، صادق اول ویالان سویله‌مه . حسنك صاحبی (دوستی ، أفندیسی) نره‌ده اوطوریور (ساکن) . شهرك اورته‌سنده اوطوریور . بز ألبسه‌مزی کییمکده ایز (نحن لابسين ثيابنا) . بن برمکتوب یازمقده ایدم اوآنده (ف) دوستمز کیردی . بنی نزدکزه (علیکم) کیرمکدن منع ایتمه‌ییکز .

فعل مجهول

١١٦ — ماضیده : فعلك فاسنه (ضمه) ، عیننه (کسره) ویره‌رك ولامنی شکل معلوم حرکه‌سیله براقه‌رق تشکیل ایدیلیر :

كَتَبَ (یازدی) ؛ كُتِبَ (یازیلدی) ؛ كُتِبَ الْمَكْتُوبُ

(مكتوب يازيلدی) ؛ كُتِبَا الْمَكْتُوبَانِ («او» ايكی مكتوب يازيلدی) الخ .

١١٧ — مضارعده : باشه علاوه اولونان حرفك ، (يْ ، تْ ، أْ ، نْ) نك حركه‌سی (ضمه) يه تحويل ، فاء الفعل سكون اوزره ابقا ، عين الفعل (فتحه) ايله قرائت اولونه‌رق ولام الفعل حاليله براقيله‌رق تشكيل ايديلير :

يَكْتُبُ (يازار) ؛ يُكْتَبُ (يازيلير) الخ .

فعل مجهولك فاعلی — نائب فاعل

١١٨ — فعل مجهولك فاعلی اولماز ، نائب فاعلی اولور . بو نائب فاعل مفعول صريحدن عبارتدر . فاعل حقيقی ايسه مجهول ويا هيچ اولمازسه غيرمذكور اولور :

كُتِبَ الْمَكْتُوبُ (مكتوب يازيلدی ؛ يازمق فعلنی اجرا ايدن فاعل حقيقی مجهول وغيرمذكوردر . آنك يازديغی شی ايسه مكتوب در.)

نائب فاعل، فاعل كبی مجرد حالنده يعنی حالت رفعده اولور.

١١٩ — توركجه‌ده فعل مجهول ايله برابر حقيقی فاعلك (طرفندن) اداتيله ذكری جائز اولديغی حالده عربجه‌ده بويله بر طرز افاده ممكن دكلدر . (مكتوب عمر طرفندن يازيلدی)

عباره‌سنی (عمر مکتوب یازدی) شکل معلومنه چویره‌رك افاده ایتمك :

(كَتَبَ عُمَرُ الْمَكْتُوبَ) دیمك ایجاب ایدر.

اسم مفعول

١٢٠ — اسم‌مفعول (مَفْعُولٌ) وزننده اولور :

كَتَبَ (یازمق) فعلندن مَكْتُوبٌ (یازیلمش)، ضَرَبَ (دوکمك) فعلندن مضروب (دوکولمش) اولور .

هراسم کبی تصریف اولونور. جمعی دائما سالمدر :

مضروبٌ ، مضروباً ، مضروبٍ ؛ مضروبانِ ، مضروبَینِ ؛ مضروبونَ ، مضروبینَ .

إِنَّ ؛ أَنَّ

١٢١ — عربلر اکثریا جملهٔ اسمیه‌لرینك باشنه بر (إِنَّ) کتیریرلر ؛ بو صورتله جمله‌نك معناسی تأكيداً تصديق‌ايديلمش اولور . او زمان مبتدایه (إِنَّ) نك أسمی نامی ویریلیر وحرکه‌سی (فتحه) یه تحویل اولونور . خبر حالیله قالیر :

إِنَّ زَيْداً عَاقِلٌ («شبهه‌سز ، محقق» زید عاقلدر) .

چوق دفعه خبرك باشنه بر لام مفتوحه کتیریلیر او زمان معنا بر قات‌داها تأیید ایدیلمش اولور :

إِنَّ زَيْداً لَعَاقِلٌ کبی .

بو جملهٔ اسمیه بر فعلدن صوکره کله‌جك اولورسه (إِنَّ) اداتی (أَنَّ) حالنه نقل ایدیلیر :

أَعْلَمُ أَنَّ زَيْداً عَاقِلٌ (بیلیورم که محقق زید عاقلدر) .

(أَنَّ) نك خبری مضارع اوله‌بیلیر :

أَعْلَمُ أَنَّ زَيْداً يَكْتُبُ (زیدك محقق یازدیغنی بیلیرم) کبی .

اخطار — (إِنَّ) لی جملهٔ اسمیه‌دن اول کلن فعل (قول) ماده‌سندن اولورسه (إِنَّ) مکسور قالیر .

لغات

ذَكَرَ ، يذكُرُ (آڭمق)	أَنِيسٌ (دوست، سویملی)	شَجَاعَةٌ (شجاعت)	سِكَّةٌ (پاره)
قُسْطَنْطِينِيَّةُ (استانبول)	شَغَلَ ، يشغَل (اشغال ایتمك، أکلندیرمك)		هدَمَ ، يهدِم (ییقمق)
خَطَرٌ (تهلكه)	خَوْفٌ (قورقو)	سِيرَةٌ (طرز حیات، ترجمهٔ حال)	عَظِيمٌ (بویوك)
مَجْهُولٌ (معلوم اولمایان)	غَلَبَ ، يغلِب (غالب کلمك ، یكمك)		مُؤَرِّخٌ (مورخ، تاریخ یازان)
غسَل ، يغسِل (ییقامق)	صَلَبَ ، يصلِب (صلب ایتمك، چارمیخه کرمك)		مُنَجِّمٌ (منجم)

قِيلَ	نَجْمٌ	رِفْعَةٌ
(دينلدی، ديديلر)	(ييلديز)	(يوكسكلك، يوكسلمه)
وَلٰكِنَّ	خَشَبَةٌ	خُسْرٌ
(لكن)	(اودون پارچه‌سی)	(ضرر، زيان) .

تمرين — ٥٦

اوقويیكز ومعناسنی سويله‌ييكز :

أن حسناً رجل أنيس . يُذكَر اسمه لشجاعته . ضُرِبت هٰذه السكة فی قسطنطينيةَ . هُدِمت أبواب القلعة . أن زيدا الضارب وعمرُ هوالمضروب . لم نعرف أَنكم مشغولون فی هذا الوقت . أِنّا لله وأِنّا أِليه راجعون . أِننا لانعرف الخطر ولا الخوف . هذا معلوم عندنا . أن هذه المرأة كانت معروفة عندی . يُعرَف الانسان بسيرته . أن الرجل المذكور لقبيح . أن الانسان لفی خُسرٍ . صلِب مُنَجِّمٌ فقِيلَ لهُ : هَلْ نظرتَ هٰذا ؟ قَال نَظَرْتُ رِفْعَةً وَلٰكِنَّ لَمْ اَعْلَمْ أَنَّهاٰ عَلَی خَشَبَةٍ .

تمرين — ٥٧

عربجه‌يه ترجمه ايديكز :

أويمك قاپيسی آچيلدی . أويمك ايكی قاپيسی آچيلدی . أويمك قاپيلری آچيلدی . هديه (عربجه‌در: ألهدية) سرور ايله (مع) قبول

اولوندی . صلاح الدینك قدرت صاحبی بر سلطان اولدیغی ذکر اولوندی . بو کون سنك مشغول اولدیغکی بیلمه‌دم (لم) . بو خبر عندیکزده (سزجه) معلوم می ایدی؟ بو خبر عندیمزده (بزجه) مجهول ایدی. بیلیورم که غالب حسندر ومغلوب سنسك . محقق (أن) مذکور انسانلر دوستلرمدر . شجاعتی مورخین عندنده ذکر اولونمشدر . البسه کز ییقاندی .

تمرین — ٥٨

آتیده‌کی جملهٔ اسمیه‌لرك باشنه أولا برر (إِنَّ) ، ثانیاً (أَنَّ) ایله برابر و آندن أول بر (قِیل) کتیریکز و آکا کوره حرکه‌له‌ییکز .

زیدٌ رَجُلٌ أَنِیسٌ ، حَسَنٌ شجیعٌ . أَبوكَ مشغولٌ . بَابَا الدّارِ مفتوحانِ . أَلرّجُلانِ المذکورانِ لقبیحانِ .

وظیفه نمونه‌سی : إِنَّ زیداً رجلٌ أنیسٌ . قیلَ إِنَّ زَیداً رَجُلٌ أَنِیسٌ .

تمرین — ٥٩

مذکور جمله‌لرك باشنه : (أَعْلَمُ ، لَمْ أَسْمَعْ = ایشیتمه‌دم) فعللرینی کتیره‌رك (ان) ایله ربط ایدیکز؛ آکا کوره حرکه‌له‌ییکز ومعنالرینی سویله‌ییکز :

وظیفه نمونه‌سی : أعلَمُ أَنَّ زیداً رجلٌ انیسٌ (زیدك سویملی بر انسان اولدیغنی بیلیورم) .

مزیدات

١٢٢ — ثلاثی فعللردن برطاقم حروف زائده‌نك علاوه‌سیله دیکر فعللر اشتقاق ایدر. بو مشتق فعللره (مزیدات) تسمیه اولونور. فعللره علاوه‌سی قابل اولان حرفلر (أنت موسی) کلمه‌لرینی تشکیل ایدن حرفلردن عبارتدر. مزیدات تشکیلنه خدمت ایدن دیکر برطریق‌ده تشدیددر. مزایداتك ثلاثیلردن معناجه مختلف فرقلری واردر. زیرده أولا بونلرك أشکالنی بعده معانیسنی تفصیل ایدیورز.

١٢٣ — مزیداتك أشکالی اون‌دورتدر. بونلرك طوقوزی کثرتله مستعملدر. آتیده بونلری حال‌معلوم اوزره کوسترن جدول مندرجدر:

ماضی	مضارع	أمر	مصدر	اسم فاعل
فَعَّلَ	يُفَعِّلُ	فَعِّلْ	تَفْعِيلٌ	مُفَعِّلٌ
فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	فَاعِلْ	فِعَالٌ، مُفَاعَلَةٌ	مُفَاعِلٌ
أَفْعَلَ	يُفْعِلُ	أَفْعِلْ	إِفْعَالٌ	مُفْعِلٌ
تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تَفَعُّلٌ	مُتَفَعِّلٌ
تَفَاعَلَ	يَتَفَاعَلُ	تَفَاعَلْ	تَفَاعُلٌ	مُتَفَاعِلٌ
أَنْفَعَلَ	يَنْفَعِلُ	إِنْفَعِلْ	إِنْفِعَالٌ	مُنْفَعِلٌ

اِفْتَعَلَ	يَفْتَعِلُ	اِفْتَعِلْ	اِفْتِعَالٌ	مُفْتَعِلٌ
اِفْعَلَّ	يَفْعَلُّ	اِفْعَلِلْ	اِفْعِلَالٌ	مُفْعَلٌّ
اِسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعِلُ	اِسْتَفْعِلْ	اِسْتِفْعَالٌ	مُسْتَفْعِلٌ

مزيداتك تصريفى

١٢٤ — هر شكلك ماضى، مضارع، امر حاضر، اسم فاعل واسم مفعوللرنك تصريفى، صوك حرفلرينك ثلاثيلر ايچون كوستريلن نمونه‌لره موافق صورتده دوچار تحولات ايديلمه‌سيله ومضارعده اشخاصه مخصوص حرفلرك باش طرفه، مفرد غائبده‌كى حركه‌لرينى محافظه ايده‌رك، كتيريلمه‌سيله، اجرا اولونور :

فَعَّلَ ، فَعَّلَا ، فَعَّلُوا ، فَعَّلَتْ ، فَعَّلَتَا ، فَعَّلْنَ ، فَعَّلْتَ ، فَعَّلْتُمَا ، فَعَّلْتُمْ الخ .

يُفَعِّلُ ، يُفَعِّلَانِ ، يُفَعِّلُونَ ، تُفَعِّلُ ، تُفَعِّلَانِ ، يُفَعِّلْنَ ، تُفَعِّلُ ، تُفَعِّلَانِ ، تُفَعِّلُونَ الخ .

فَعِّلْ ، فَعِّلَا ، فَعِّلُوا ، فَعِّلِى ، فَعِّلَا ، فَعِّلْنَ .

مُفَعِّلٌ ، مُفَعِّلَانِ ، مُفَعِّلُونَ ، مُفَعِّلَةٌ ، مُفَعِّلَتَانِ ، مُفَعِّلَاتٌ .

١٢٥ — آنجق (اِفْعِلَالٌ) شكلنك تصريفى لامك مضاعف يعنى مكرر اولمه‌سى سببيله بونلردن فرقليدر . بو تصريف آشاغيده كوستريلمشدر :

إِحْمَرَّ (قیزارمق، قیرمزی اولمق)

	ماضی	مضارع	أمر حاضر
مفرد غائب:	إِحْمَرَّ	يَحْمَرُّ	
تثنیه » :	إِحْمَرَّا	يَحْمَرَّانِ	
جمع » :	إِحْمَرُّوا	يَحْمَرُّونَ	
مفرد غائبه :	إِحْمَرَّتْ	تَحْمَرُّ	
تثنیه » :	إِحْمَرَّتَا	تَحْمَرَّانِ	
جمع » :	إِحْمَرَرْنَ	يَحْمَرِرْنَ	
مفرد مخاطب:	إِحْمَرَرْتَ	تَحْمَرُّ	إِحْمَرِرْ
تثنیه » :	إِحْمَرَرْتُمَا	تَحْمَرَّانِ	إِحْمَرَّا
جمع » :	إِحْمَرَرْتُمْ	تَحْمَرُّونَ	إِحْمَرُّوا
مفرد مخاطبه :	إِحْمَرَرْتِ	تَحْمَرِّينَ	إِحْمَرِّی
تثنیه » :	إِحْمَرَرْتُمَا	تَحْمَرَّانِ	إِحْمَرَّا
جمع » :	إِحْمَرَرْتُنَّ	تَحْمَرِرْنَ	إِحْمَرِرْنَ
مفرد متکلم:	إِحْمَرَرْتُ	أَحْمَرُّ	
جمع » :	إِحْمَرَرْنَا	نَحْمَرُّ	

مزیداتك مجهوللری

موزون	وزن	موزون	وزن	موزون	وزن
	اسم مفعول		مضارع		ماضی
مُكَسَّرٌ	مُفَعَّلٌ	يُكَسَّرُ	يُفَعَّلُ	كُسِّرَ	فُعِّلَ
مُكَاتَبٌ	مُفَاعَلٌ	يُكَاتَبُ	يُفَاعَلُ	كُوتِبَ	فُوعِلَ
مُجْلَسٌ	مُفْعَلٌ	يُجْلَسُ	يُفْعَلُ	أُجْلِسَ	أُفْعِلَ
مُتَسَلَّمٌ	مُتَفَعَّلٌ	يُتَسَلَّمُ	يُتَفَعَّلُ	تُسُلِّمَ	تُفُعِّلَ
مُتَقَاتَلٌ	مُتَفَاعَلٌ	يُتَقَاتَلُ	يُتَفَاعَلُ	تُقُوتِلَ	تُفُوعِلَ
مُجْتَمَعٌ	مُفْتَعَلٌ	يُجْتَمَعُ	يُفْتَعَلُ	أُجْتُمِعَ	أُفْتُعِلَ
مُسْتَحْسَنٌ	مُسْتَفْعَلٌ	يُسْتَحْسَنُ	يُسْتَفْعَلُ	أُسْتُحْسِنَ	أُسْتُفْعِلَ

اخطار — انفعال وافعلال شکللرینك مجهوللری یوقدر .

معانیٔ مزیدات

تفعیلٌ

١٢٦ — تفعیل بابندن (شکلندن) کلن افعالك معناسنده چوق خصوصیتلر واردر :

١ — بعضاً ثلاثی فعل ایله عینی معنایی حائزدر :

عاضَ وَ عَوَّض (تعویض ایتمك، یرینه قائم اولمق) .

٢ — ثلاثی‌یی متعدی قیلار :

فَرِح (سوینمك) ، فرَّح (سویندیرمك) .

٣ — ثلاثی متعدی اولورسه آنی بردرجه داها متعدی قیلار:

کَتَب (یازمق) ، کتَّب (یازدیرمق) .

٤ — برحال و کیفیتك اسنادینه خدمت ایدر :

صدَق (طوغرو سویله‌مك) ، صدَّق (طوغریلغنه حکم ایتمك ، اینانمق) ؛ کَذِب (یالان سویله‌مك) ، کذَّب (یالان سویله‌دیکنه حکم ایتمك) .

٥ — بر ایشك زمان وقوعنه دلالت ایدر :

صَبَّحْنَاهُ وَمَسَّيْنَاهُ وَسَحَّرْنَاهُ (اوکا صباحله‌ین کیتدك ، آقشامله‌ین کیتدك ، سحر وقتنده کیتدك) .

٦ — برجهته طوغرو واقع اولان حرکته دلالت ایدر :

غَرَّبَ (مغربه کیتمك) ، شَرَّقَ (شرقه طوغری کیتمك) .

٧ — کثرت وشدته دلالت ایدر :

کَسَر (قیرمق) ، کسَّر (پارچه پارچه ایتمك) .

٨ — بعضاً اسملردن تشکل ایده‌رك اسمدن مستفاد شیئی یاپمغه دلالت ایدر :

خُبْزٌ (اکمك) ، خَبَّزَ (اکمك یاپمق) .

٩ — ثلاثينك معناسنى سلبه دلالت ايدر :

مَرِض (خسته اولمق) ، مَرَّض (خسته‌یی تداوی ایتمك) ؛
فَزِع (قورقمق) ، فَزَّع (قورقوسنی ازاله ایتمك) .

١٠ — مدحی ، تعییبی ، تحمید وتلعینی مفید سوزلرك
سویله‌ندیکنه دلالت ایدر :

حَمَّد (الحمدلله دیمك) ، بَجَّل (بَجَلْ = نه‌عالی شرفه‌مظهریت!
سوزیله مدح ایتمك) ؛ سَقَّيْتُهُ وَرَعَّيْتُهُ (سقياً ورَعياً = الله
محافظه ایتسین ویاغمور احسان ایتسین دعاسنی اوكا سویله‌دم) ،
فَسَّقْتُهُ (اوكا يا فاسق ! دیدم) .

مُفاعَلةٌ

١٢٧ — اشبو شكلك معانیسی :

١ — ثلاثی فعل ایله برحرف‌جره (أداته) معادل اولور:

لَزِم بالمَلِكِ وَلَازَمَ المَلِكَ (پادشاهه‌منسوبیت پیدا ایتمشدر)
دیمكدر .

جَلَسَ عِنْدَ الأَمِيرِ وَجَالَسَ الأَمِيرَ (أمیرك یاننه اوطوردی،
أمیر ایله یان یانه اوطوردی) .

٢ — رقابته دلالت ایدر :

شَرُفَ (شریف اولمق) ، شَارَفَ (شرافتده رقیب اولمق) .

٣ — فعلك متقابلاً وقوعنه دلالت ایدر :

ضَارَبَ زَيْدٌ عَمْراً (زيد ايله عمر دوکوشدی؛ فقط هر حالده دوکوشمکه تحریك ایدن زیددر) .

٤ — ثلاثیدن مستفاد فعله دوچار اولمغه دلالت ایدر :

كَبِدَ (مضطرب ایتمك)، كَابَدَ (براضطرابه دوچار ومتحمل اولمق) .

إفعالٌ

١٢٨ — افعالك معانیسی :

١ — افعال، تفعیل کبی ثلاثینك تعدیه‌سنه، بر حال و کیفیتك أسنادینه خدمت ایدر؛ فقط بونده تفعیلك شدتی یوقدر :

أَفْرَحَ (سویندیرمك)، أَكْتَبَ (یازدیرمق)، أَكْذَبَ (یالانجیلقله اتهام ایتمك) .

٢ — بر مكان ویا زمانه دخوله دلالت ایدر :

أَجْبَلَ (« جَبَلَ = طاغ » ه داخل اولمق)، أَصْبَحَ (صباحه داخل اولمق) .

أَحْصَدَ الزَّرْعُ (أكين حصاد موسمنه ایریشدی)، أَصْرَمَ أَلنخلُ (خرما آغاجلری بوداتمه زماننه ایریشدی) .

٣ — بر أسمدن تشكل ایده‌رك او كا ملكیتی افاده ایدر :

شَحُمَ (ايچ باغی) ، أَشحَمَ (یاغلانمق، سمیزلەنمك) .

٤ — بر جهتە توجهە دلالت ایدر :

أَنْجَزَ (حجازە کیتمك) ، أَقبَلَ (ایلرییە کیتمك) ، أَدْبَرَ (کری یە چکیلمك) ، أَغْرَبَ (غربە کیتمك) .

٥ — بعضاً ثلاثیسی متعدی اولدیغی حالدە لازم بر معنایی افادە ایدر :

كَبَّ (دەویرمك) ، أَكَبَّ (دەویریلمك) ؛ عَرَضَ (کوسترمك) ، أَعرَضَ (کورونمك و آرقەسنی دونمك) .

٦ — ثلاثی ایلە بر حرف جرە معادل اولور :

لَطُفَ بِعَدُوِّهِ و أَلْطَفَهُ (دشمننە لطف ایلە معاملە ایتدی) .

٧ بعضاً شدتە دلالت ایدر :

شغَل (مشغول ایتمك) ، أَشغَلَ (چوق مشغول ایتمك) .

٨ — عرض ایتمك معناسنی افادە ایدر :

أَبَاعَ بَيْتَهُ (أوینی صاتیلغە چیقاردی، عرض ایتدی . أَقتَلَ نَفسَهُ (نفسنی أولومە معروض ایتدی) .

تَفَعُّلٌ

١٢٨ — معانیسی :

١ — تفعیلك مطاوعتی مثابەسندەدر :

عَلَّمْتُهُ (اوكا اوكرەتدم) ، فَتَعَلَّمَ (اودە اوكرەندی) .

٢ — ثلاثینك معناسنه فكر شدت علاوه ایدر :

تَبِعَ (آرقەسندن كیتمك) ، تَتَبَّعَ (چوق قوغالامق ، و آرقەسنی هیچ براقامق) .

٣ — اوزون برزمان سورن بر ایشك اجراسنه دلالت ایدر:

جَرَعَ (یكاردن ویا قویودن صو آلمق) ، تَجَرَّعَ (یودوم یودوم ایچمك) .

٤ — بر حالك اظهارینه دلالت ایدر :

تَصَبَّرَ (صبر كوسترمك) ، تَشَجَّعَ (شجاعت ابراز ایتمك) .

٥ — اسمدن تشكل ایدەرك اتخاذه دلالت ایدر :

وَسَادٌ (یاصدیق) ، تَوَسَّدَ حَجَراً (بر طاشی یاصدیق اتخاذ ایتدی) ؛ دَارٌ (أو) ، تَدَیَّرَ كَهْفاً (بر مغارەیی أو اتخاذ ایتدی) .

تَهَوَّدَ (یهودی دینی قبول و اتخاذ ایتمك) ؛ تَنَصَّرَ (نصرانی دینی قبول ایتمك) .

٦ — بر حال و كیفیتك حصولنه چالیشمغه وبوكا موفقیته دلالت ایدر :

تَكَبَّرَ (بویوك اولمغه و كورونمكه چالیشمق) ؛ تَعَجَّلَ (بر

ایشی عجله ایله کورمکه چالیشمق) ؛ تَیَقَّنَ (برچوق چالیشدقدن صوکره علم یقینه، یعنی تمامیله آ کلامغه موفق اولمق) .

٧ — اجتنابه دلالت ایدر :

هَجَدَ (اویومق) ، تَهَجَّدَ (اویانیق طورمق ، اویومقدن اجتناب ایتمك) ؛ أَثِمَ (کناه ایشلەمك) ؛ تَأَثَّمَ (بر کناهدن وظلمدن اجتناب ایتمك ایتمك) .

تَفاعُلُ

١١٩ — معانیسی :

١ — تفعیلك مطاوعتنه دلالت ایدر :

عَظَّمْتُهُ (اونی تعظیم ایتدم) ، فَتَعَاظَمَ (اوده مظهر شان وعظمت اولدی) .

٢ — بر ایشك متقابلاً وقوعنه دلالت ایدر :

تَقَاتَلَ (بری برینی اولدیرمك) ، تَضَارَبَ (بری برینی دوکمك).

مفاعلەدن فرقی واردر : ضَارَبَ زَیْدٌ عَمْراً (زیدك تحریکیله زید ایله عمرو دوکوشدی ، ونهایت عمرو طایاغی ییدی) .

تَضَارَبَ زَیْدٌ وَ عَمْرٌ (زید ایله عمرو بری برینی دوکدی) دیمکدر .

٣ — یالاندن بر حال وکیفیتك موجودیتنی کوسترمکه دلالت ایدر :

تَمَارَضَ (یالاندن کندینی خسته کوسترمك) ؛ تَجَاهَلَ (یالاندن کندینی جاهل کوسترمك) ؛ تَغَافَلَ (یالاندن غفلتده بولوندیغنی کوسترمك) ؛ تَعَامَی (یالاندن کیندینی اعمی کوسترمك).

٤ — بری بری آردنجه بر فعلك متعدد دفعه‌لر وقوعنه دلالت ایدر :

تَوَارَدَ (بری بری آردنجه ورود ایتمك) .

٥ — ثلاثینك معناسنه شدت ایراث ایدر :

سَقَطَ (دوشمك) ، تَسَاقَطَ (شدتله دوشمك) .

٦ — بعضاً ثلاثیدن تمامیله آیری برمعنا اکتساب ایدر :

مَرَی ، یَمْرِی (تضییق ایتمك) ، تَمَارَیْتُ فِی ذٰلِكَ (بونده شبهه‌لندم) .

اِنْفِعَالٌ

١٣٠ — ثلاثینك مطاوعتنه یعنی قیاسی اوله‌رق لازم شکلنه مطابقدر :

كَسَرْتُ الْإِنَاءَ (قابی قیردم) ، فَانْكَسَرَ (اوده قیریلدی) .

اِفْتِعَالٌ

١٣١ — معانیسی :

١ — بوده ثلاثینك مطاوعتنه مطابقدر :

اِقْتَصَرَ (بری قیصالتدی ، اوده قیصالدی) .

٢ — ثلاثينك معناسنى محافظه ايدر :

غَنِمَ وَ إِغْتَنَمَ (بر شيئى قاپمق).

٣ — تدارك معناسنى افاده ايدر :

إِخْتَبَزَ (خُبْزُ دن — اكمك تدارك ايتمك ، ياپمق) ؛ إِحْتَطَبَ (حَطَبُ دن = اودون تدارك ايتمك، طوپلامق).

٤ — بعضاً هم متعدى هم لازم معنالرينى حائز اولور :

إِنْتَزَعَ (نزع ايتدى ، قوپاردى وقوپاريلدى).

إِفْعِلَالُ

١٣٢ — بو شكل عيوب والوانى افاده يه مخصوصدر :

إِضْجَمَّ (آغزى چارپيلمق) ، إِحْمَرَّ (قيرميزى اولمق).

إِسْتِفْعَالُ

١٣٣ — معانيسى :

١ — ثلاثينك طلب ويا تحرى ايديلديكنه دلالت ايدر :

غَفَرَ (عفو ايتمك) ، إِسْتَغْفَرَ (عفو طلب ايتمك) ؛ سَقَى (صولامق) ، إِسْتَسْقَى (ياغمور طلب ايتمك).

٢ — بر شيئك باشقه بر شيئه تحولنه دلالت ايدر :

إِسْتَحْجَرَ الطِّينُ (چامور طاشه تحول ايتدى).

٣ — بر حال وكيفيتك أسنادينه خدمت ايدر :

إِسْتَحْسَنَ (حَسَنْ = أيي بولمق) ، إِسْتَكْثَرَ (كثير = چوق بولمق ، عد ايتمك) .

٤ — توظيف افاده ايدر :

إِسْتَوْزَرَ (وزارته توظيف ايتمك) .

٥ — شدت افاده ايدر :

إِسْتَجْرَأَ (جُرْأَةُ دن = چوق جرأت كوسترمك) .

٦ — فعل لازم معناسنی افاده ايدر :

إِسْتَقَرَّ (قرار قيلمق) ، إِسْتَيْقَظَ (متيقظ واويانيق اولمق ، اويانمق) .

مزيداتك بعض خصوصيتلری

١٣٤ — تفعيلك آز مستعمل برشكلی ده (تَفْعِلَةٌ) در : تَقْدِمَةٌ تَذْكِرَةٌ .

بو وزنده اولان كلمه‌لر لسانمزده مصدردن زياده اسم عين مقامنده استعمال اولونور .

١٣٥ — مفاعله‌نك ديكر بر شكلی ده (فِعَالٌ) در : نِزَاعٌ (منازعه) ، جِدَالٌ (مجادله) .

١٣٦ — إِفْتَعَلَ نك خصوصيتلری :

١) تصريف اولونان فعلك (فا) سی (ص ، ض ، ط ، ظ) حرفلرندن بری اولورسه إِفْتَعَلَ شكلنده‌كی (ت) حرفی (ط) يه تبديل ايديلير .

بو (ط) كلمه‌نك اصلى (ط ويا ظ) سى ايله‌ده برلشير، شده ايله اوقونور :

صَنَعَ (ياپمق) دن (إِصْطَنَعَ) ؛ ضَرَبَ (دوكمك) دن (إضْطَرَبَ) ؛ طَلَعَ (يوكسلمك) دن (إِطَّلَعَ) ؛ ظَلَمَ (قارا - كلق اولمق) دن (إِظَّلَمَ) اولور .

ب) فعلك (فا) سى (د ، ذ ، ز) حرفلرندن برى اولورسه: إِفْتَعَلَ نك (ت) سى (د) ه تبديل ايديلير؛ كلمه‌نك اصلى (ذ) ينه‌ده تمثيل اولونه بيلير :

دَرَكَ (يتيشمك) دن إِدَّرَكَ ؛ زَحَمَ (صيقيشـديرمق) دن إِزْدَحَمَ ؛ ذَخَرَ (ييغمق) دن إِذَّخَرَ ياخود إِدَّخَرَ اولور .

فعللرده همزهٔ وصللر

١٣٧ — بش حرفلى و آلتى حرفلى ماضيلرده ، بونلرك أمر ومصدرلرنده وثلاثيلرك أمرلرنده ، باشه علاوةً كتيريلن همزه‌لر (همزهٔ وصل) در .

١٣٨ — حال بو كه دورت حرفلى ماضيده وبونك مصدر وأمرنده وهر فعل مضـارعده باشـه علاوةً كتيريلن همزه‌لر (همزهٔ قطع) در .

تمرین — ٦٠

زیرده‌کی کلمه‌لرده همزهٔ وصل ایله همزهٔ قطعلری آییریکز :

أَخسِنْ . اِبتِهاجٌ . أَذِن (زائد دکلدر) .

اِحْسَانٌ . اِستِخرَاجٌ . اِستخرِجْ .

أَستَخرِجُ . اِلتِفَاتٌ . اِلتَفِتْ .

اِجْمَعْ . أَجمَعَ . أَستَجمَعَ . اِجْمَاعٌ .

لغات

كَلَّمَ (بریله قونوشمق)	لَاطَفَ (لطف ایله معامله ایتمك)	قَبَّلَ (اوپمك)
لَصٌّ ، لُصُوصٌ (حیدود ، حیدودلر)	هَاجَمَ (هجوم ایتمك)	بِلَادٌ (شهرلر. مملکت)
خَالَفَ (مخالفت ایتمك ، قارشی کلمك)	أَمْرٌ ، أَوامِرُ (أمر ، أمرلر)	أَخْبَرَ (خبرویرمك)

وَالِدٌ (بابا)	أَظلَمَ (ظلمت اولمق ، قارارمق)	شَاوَرَ (طانیشمق)	أَمْرٌ ، اُمورٌ (ایش ، ایشلر)
دَافَعَ (مدافعه ایتمك)	شَاهَدَ (کورمك)	نِصْفٌ (یاریم)	قَاطَعَ (کسمك)

فَتَّشَ (تفتیش ایتمك ، ترصد ایتمك)	جِوَارٌ (جوار ، اطراف)	تَكَلَّمَ (تکلم ایتمك ، سویله‌مك)

بِالْعَرَبِيِّ (عربجه ، لسان عربيله) — حَادث ، تَحَادَثَ (برى برينه نقل ايتمك ، برى بريله قونوشمق)

تَشَجَّعَ (كسب شجاعت ايتمك ، غيرتلى كورونمكه چاليشمق) — أيضاً (دخى ، كذلك) — لَمَّا (وقتاكه)

تَقَدَّم (ايلريلهمك) — إسْوَدَّ (قارارمق) — لِمَا (نيچون) — إصْفَرَّ (صارارمق)

فَارِسٌ ، فَوارِسُ (سوارى ، سواريلر) — إسْتَبْشَرَ (مژده لنمك ، مسروراولمق) — إلْتَمَسَ (رجاايله ايستهمك) .

تمرين — ٦١

اوقويكز ومعناسنى سويله ييكز:

كانَ الأَميرُ يُكَلِّمُ أَخاهُ وَيُلاَطِفُهُ وَيُقَبِّلُهُ . إِنَّ اللُّصُوصَ يُهاجِمُونَ هٰذِهِ الْبِلاَدَ . أُقَبِّلُ يَدَيْكَ يا أَبِي وَلاَ أُخَالِفُ اوَامِرَكَ . يَكُونُ الأَحْسَنُ أَنْ تَذْهَبُوا وَتُخْبِرُوا وَالِدِى . كَانَ اللَّيْلُ أَظْلَمَ فَشَاوَرَ الشَّيْخُ رِجالَهُ فِى الأَمْرِ . جَهِّزُوا سِلاَحَكُمْ لِلدِّفاعِ . أَلْمُكَاتَبَةُ نِصْفُ الْمُشَاهَدَةِ . يا وَلَدِى لاَ تُقَاطِعْ كَلاَمِى . إِنَّ الرِّجالَ فَتَّشُوا ذٰلِكَ الْجِوارَ وَبَعْدَ التَّفْتِيشِ رَجَعُوا .

هَلْ تَتَكَلَّمُ بِالعَرَبِيِّ . نَعَمْ يَا سَيِّدِي أَنَا أَتَكَلَّمُ قَلِيلاً . أَلأَمِيرُ وَأَخُوهُ جَلَسَا يَتَحَادَثَانِ فِي ذٰلِكَ الأَمْرِ . إِنَّنَا مُتَشَجِّعُونَ جَمِيعاً وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ (سندن) أَنْ تَتَشَجَّعَ أَيْضاً . لَمَّا سَمِعَ الرِّجَالُ ذٰلِكَ تَقَدَّمُوا جميعاً إِلَى جِهَتِهِ .

لَمَّا نَظَرَ المَلِكُ ذٰلِكَ اسْوَدَّتِ الدُّنْيَا فِي وَجْهِهِ (يوزينه يعنى كوزينه قاره كوروندى) . يَا وَلَدُ لِمَا اصْفَرَرْتَ . نَظَرْنَا الأَبْنِيَةَ تَحْمَرُّ . نَظَرُوا مِنْ بُعْدٍ (اوزاقدن) فَوَارِسَ فَاسْتَبْشَرُوا . أَلْتَمِسُ مِنْكَ العَفْوَ .

تمرين — ٦٢

اوقويكز ومعناسنى سويله‌يكز :

كان الأمير يكلم أخاه ويلاطفه ويقبله . أن اللصوص يهاجمون هذه البلاد . أقبل يديك يا أبى ولم اخالف أوامرك . يكون الاحسن (اك ايى شو اولوركه) أن تذهبوا وتخبروا والدى . كان الليل اظلم فشاور الشيخ رجاله فى الأمر .

جهزوا سلاحكم للدفاع . المكاتبة نصف المشاهدة . ياولدى لاتقاطع كلامى . أن الرجال فتشوا ذلك الجوار وبعد التفتيش رجعوا .

هل تتكلم بالعربى . نعم يا سيدى أنا اتكلم قليلا . الأمير

وأخوه جلسا يتحادثان فى ذلك الامر . أننا متشجعون جميعا ونطلب أليك أنه تتشجع ايضا . لما سمع الرجال ذلك تقدموا جميعاً الى جهته .

لما نظر الملك ذلك اسودت الدنيا فى وجهه . يا ولد لما (نيچون) اصفررت . نظرنا الابنة تحمر . نظروا من بعد فوارس فاستبشروا . ألتمس منك العفو .

تمرين — ٦٣

آتيده‌كى جمعلرى تصريف ايديكز :

رَجُلٌ مِنْهُمْ تَقَدَّمَ وَ قَبَّلَ قَدَمَيِ الأَمِيرِ (اونلردن برى ايلريله‌دى وأميرك ايكى آياغنى اوپدى) .

جَلَسَ رَجُلٌ مَعَ أخِيهِ يَتَحَادَثَانِ بِانْشِرَاحٍ (برى قارده‌شيله اوطورمش، انشراح ايله قونوشيورلردى) .

وَالِدُهُ الآنَ فِى انْتِظَارِهِ (باباسى شيمدى آنى بكلمكده‌در) .

إِلْتَفَتَ المَلِكُ إِلَى وَزِيرِهِ (پادشاه وزيرينه التفات ايتدى، توجه ايتدى) .

وظيفه نمونه‌سى : رَجُلَانِ مِنْهُمْ تَقَدَّمَا وَقَبَّلا قَدَمَيِ الأميرِ الخ .

تمرين — ٦٤

آتيده‌كى كلمه‌لرى كوستريلان شكللرك ماضى، مضارع وأمرينه نقل ايله تصريف ايديكز :

تفعیل — کَلَّمَ . قَبِلَ .

مفاعله — رَقَبَ (ترصد و تفتیش ایتمك) خَلَفَ (مخالفت ایتمك).

افعال — خَبُرَ . عَدِمَ (یوق ایتمك) .

تفعل — مَهَلَ (آغیر، بطی اولمق) . شَجُعَ (شجاعت ابراز ایتمك) .

تفاعل — جَسَرَ (جسارت ایتمك) . فَرَقَ (آیریلمق) .

انفعال — شَرَحَ (سوینمك) . بَسَطَ (اکلنمك) .

افتعال — قَرِبَ (یاقلاشمق) . خَلَطَ (قاریشمق) .

اخطار — قوس آره‌سنه آلنان معنالر مزیداتك معنالریدر.

غیر سالم فعللر

١٣٩ — فعلك حروف اصلیه‌سنده : مکرر حرف، همزه، حروف علت اولان (ا ، و ، ی) حرفلرندن بری بولونمازسه او فعله (سالم) تسمیه اولونور .

ضَرَب ، عَلِم ، نَصَر (یاردیم ایتمك) ، لَزِم (لازم اولمق ، انتساب ایتمك) فعللری سالمدر .

١٤٠ — صایه‌لان حاللردن بری واقع اولورسه فعل (غیر سالم) تسمیه اولونور .

شیمدی یه قدر هپ افعال سالمه ایله اشتغال ایتدك؛ بوندن صوكره‌ده غیرسالم فعللرك تصریفیله مشغول اوله‌جغز .

فعل صحیح ، فعل معتل

١٤١ — فعل غیرسالم ایکی یه آیریلیر: فعل صحیح، فعل معتل. فعل صحیح ، کندیسنده حرف علت بولونمایان ، فقط مکرر حرف ویا همزه بولونان فعللردر .

کندیسنده مکرر حرف بولونان فعل صحیحه (مضاعف) ، کندیسنده همزه بولونان فعل صحیحه ایسه (مهموز) دینیلیر .

اخطار — فعلك مضاعف اولمه‌سیچون (عین) ایله (لام)ك بری برینه بکزه‌مه‌سی ایجاب ایدر :

مدد ، ضرر کبی .

همزه (فا) ده یعنی برنجی حرف اصلیده ایسه فعل (مهموز الفا) ، (عین) ده ایسه (مهموزالعین) ، (لام) ده ایسه (مهموزاللام) تسمیه اولونور :

أَذِنَ (أذن ویرمك) ، سَأَلَ (صورمق) ، قَرَأَ (اوقومق) کبی .

١٤٢ — فعل معتل کندیسنده حرف علت بولونان فعللردر. حرف علت (فا) ده اولورسه فعله (مثال) ، (عین) ده اولورسه (اجوف) ، (لام) ده اولورسه (ناقص) نامی ویریلیر.

حرف علت (و) ویا (ی) اولدیغنه کوره ایسه بونلردن هربری (واوی) ویا (یائی) أسملرینی آلیر .

ایشته بو اقسامدن هربرینك ومركبلرینك تصریفنده بر طاقم تحولات عارض اولور . بو تحولاته (إِعْلَال) تسمیه اولونور . آنجق مضاعفك اوغرادیغی تحوله (إِدغام) نامی ویریلیر .

زیرده هربری آیری آیری کوستریلمشدر .

فعل مضاعف

١٤٣ — فعل مضاعف ، اثنای تصریفده، بکزه‌ین حرفلرینك ایکیسیده متحرك اولورسه، أدغامه دوچار اولور .

١٤٤ — أدغام : ١ ، بکزه‌ین حرفلرك ماقبلی متحرك ویا حرف‌مد اولدیغی زمان مذکور حرفلردن برنجینك حرکه‌سی حذف ایدیله‌رك ایکنجی‌یه ادخال ایدیلمه‌سیدر :

فَرَرَ دن فَرْرَ = فَرَّ ؛ فَارَرَ دن فَارْرَ = فَارَّ کبی .

١٤٥ — أدغام : ٢ ، بکزه‌ین حرفلرك ماقبلی ساکن اولدیغی زمان مذکور حرفلردن برنجینك حرکه‌سی ماقبلنه ویریله‌رك ایکنجی‌یه ادخال ایدیلمه‌سندن عبارتدر :

یَفْرِرُ دن یَفِرْرُ = یَفِرُّ کبی .

١٤٦ — بكزه‌ين حرفلرك برنجيسى متحرك، ايكنجيسى ساكن اولورسه أدغام بوزولور ، فك ايديلير :

فَرَزْتَ ، فَرَزْتِ ، فَرَزْتُ ، فَرَزْنَا كبى .

آنجق أمرك مفردمذكرنده ومضارع مجزومده أدغامه‌ده جواز واردر . اوزمان أدغام اولونان حرفك حركه‌سى مضارعك عيننه كوره اولور : مضارعك عينى مضموم ايسه هراوچ حركه‌يه، باشقه برحركه ايسه فتحه ايله كسره‌يه جواز واردر.

مُدَّ ، مُدِّ ، مُدُّ (أُمْدُدْ) يرينه ؛

فِرَّ ، فِرِّ (إِفْرِزْ) يرينه .

اخطار — أمرك همزه‌سى عربجه‌ده سكون ايله ابتدايه امكان اولماديغى ايچوندر . ادغام ايله فاءالفعلك سكونى قالقديغى ايچون همزه‌يه لزوم قالماز .

بر مثال : مَدَّ ، يَمُدُّ (أصلى مَدَدَ ، يَمْدُدُ) .

معناسى : اوزاتمق ؛ كون حقنده ايلريله‌مك ، نهر حقنده يوكسلمك .

ماضئ معلوم : مدَّ ، مدَّا ، مدُّوا ؛ مدَّتْ ، مدَّتا ؛ مدَدْنَ ؛ مدَدْتَ ، مدَدْتُما ، مدَدْتُم ؛ مدَدْتِ ، مدَدْتما ، مدَدْتُنَّ مدَدْتُ ، مدَدْنا .

مضارع مرفوع : يَمُدُّ ، يَمُدَّانِ ، يَمُدُّونَ ؛ تَمُدُّ ، تَمُدَّانِ ، يَمْدُدْنَ ؛ تَمُدُّ ، تَمُدَّانِ ، تَمُدُّونَ ؛ تَمُدِّينَ ، تَمُدَّانِ ، تَمْدُدْنَ ؛ أَمُدُّ ، نَمُدُّ .

أمر حاضر : مُدَّ (مدِّ ، مدُّ) ياخود اُمْدُدْ ، مُدَّا ، مُدُّوا ؛ مُدِّي ، مُدَّا ، اُمْدُدْنَ .

اسم فاعل : مادٌّ ، مادَّةٌ . اسم مفعول : ممدودٌ ، ممدودَةٌ .

تمرين — ٦٥

آتيده‌كی فعللرك ماضی ، مضارع مرفوع ، مضارع منصوب ، مضارع مجزوم وأمرلرينی تشكيل وتصريف ايديكز :

قصَّ ، يقُصّ (حكايه ايتمك) . ضمَّ ، يضُمّ (طوپلامق) . ظنَّ ، يظُنّ (ظن ايتمك ، صانمق) . ضرَّ ، يضُرّ (ضرری طوقونمق) . حفَّ ، يحُفّ (احاطه ايتمك) .

لغات

ثُمَّ
(اوندن صوكره ، او زمان)

مدَّ ، يمُدُّ
(اوزاتمق ، يايلمق ، اوزانمق)

سِمَاطٌ
(سفره ، سفره بزی ويا او وظيفه‌يی ايفا ايدن شی)

كَ

(كبي . باشنه داخل اولديغى كلمه‌نك نهايتنى مكسور اوقوتور)

قَصَّ ، يقُصُّ　　ضَمَّ ، يضُمُّ　　إِنْضَمَّ ، يَنْضَمُ

(حكايه ايتمك)　(طوپلامق، برشيئى باشقه‌سنه قاتمق)　(طوپلانمق. قاتيلمق)

عَدَّ ، يَعُدُّ　　أَعَدَّ ،　　إِسْتَعَدَّ ، يَسْتَعِدُّ

(صايمق)　(حاضرلامق)　(حاضربولنمق)

رَحِيلٌ　　خَيْلٌ ، خُيُولٌ

(سياحت، عزيمت)　(جنس آت ، آتلر)

قَرَّ ، يَقِرُّ ، قَرارٌ　　تَوَجَّهَ

(كنديني محكم طوتمق، قرار اوزره بولنمق)　(عزيمت ايتمك)

حَارَبَ　　أَهْلٌ　　عَمٌّ

(محاربه ايتمك)　(أهالى)　(عمجه)

هَمَّ ، يَهُمُّ　　إِضْطَرَّ

(ب اداتيله: برشى ايچون حاضرلق كورمك)　(مجبور اولمق)

ضَرَّ ، يَضُرُّ　　ظَنَّ ، يَظُنُّ　　صَفَا

(ضررى طوقونمق)　(ظن ايتمك)　(پاك وفرح اولمق)

أَحَبَّ　　رَحِبٌ　　رَعِيَّةٌ　　حَلَّ ، يَحُلُّ

(سومك)　(كنيش، واسع)　(تبعه، رعايا)　(چوزمك)

إِنْحَلَّ (چوزولمك)	يَدٌ ، أَيْدٍ (أل. أللر)	سَرَّ ، يَسُرُّ ، سُرورٌ (سوينمك)

إِمْتَنَعَ (بر شی یاپمق ایسته‌مه‌مك)	لَحَّ دن أَلَحَّ (تضييق ايتمك ، ظلم ايتمك)

جَدَّ دن تَجَدَّدَ (یکیلشمك)	أَمَلٌ ، آمالٌ (امید ، امیدلر)	اَحَسَّ (ب اداتيله: حس ايتمك)

بَرْدٌ (صؤوق)	وَادٍ (وادی، دره)	حَفَّ ، يَحُفُّ (احاطه ايتمك)	تُوتٌ (معروف میوه)

تِينٌ (اینجیر)	كَرْمٌ (آصمه، باغ)	جُنَّ (مجنون اولمق)	طَالَ ، يَطُولُ (اوزامق) .

تمرین — ٤٥

اوقویکز ومعناسنی سویله‌ییکز :

ثُمَّ مُدَّ السِّمَاطُ كَعَادَةِ الْعَرَبِ . جَلَسَ الرَّجُلُ يَقُصُّ حِكَايَتَهُ . رَجَعَ أَلَى مِصْرَ لِيَنْضَمَّ مَعَ رُفَقَائِهِ . فِي لَيْلَةِ إِسْتِعْدَادِنَا لِلرَّحِيلِ أَعْدَدْنَا الْخُيُولَ وَرَكِبْنَا . قَرَّ الْقَرَارُ عَلَى التَّوَجُّهِ إِلَى حُدُودِ مِصْرَ . أَخْبَرَنِي عَمِّي أَنَّ أَهْلَ مِصْرَ يَسْتَعِدُّونَ لِمُحَارَبَةٍ . هَمَمْنَا بِالتَّوَجُّهِ إِلَى الْقَاهِرَةِ . اُضْطُرِرْنَا إِلَى مُخَالَفَتِهِ . ظَنَنْتُ أَنَّ الدَّهْرَ قَدْ صَفَا لَنَا وَلَمْ أَعْلَمْ بِمَا

أَعَدَّ لَنَا الدَّهرُ . قَصَصْنَا عَلَيْهِ الْقِصَّةَ . عَرَفْتُهُ مُحِبًّا لِلْعَدْلِ . كَانُوا قَدْ أَعَدُّوا لَهُمْ مَنْزِلاً رَحِباً . إِنْحَلَّتْ أَيْدِيهِمْ . لَا أَظُنُّكَ تُخَالِفُنِي . هَلْ تَظُنُّ ذٰلِكَ مُمْكِناً . خَرَجَ الْأَمِيرُ مَسْرُوراً . أَحَبَّ الْوَلَدُ الْإِمْتِنَاعَ فَأَلَحَّ عَلَيْهِ الشَّيْخُ . سَرَّ لِذٰلِكَ سُرُوراً عَظِيماً . عَرَّفْتُكَ بِأَنْ أَكُونَ مُسْتَعِدّاً لِكُلِّ خِدْمَةٍ . لَمْ تَمِدَّانِي بِرَأْيِكُمَا . تَجَدَّدَتْ آمَالِي . يَا بِنْتِ هَلْ أَحْسَسْتِ بِالْبَرْدِ . لَمْ أَحْسِسْ بِهِ . هٰذَا الْوَادِي مَحْفُوفٌ بِأَشْجَارِ التُّوتِ وَالتِّينِ وَالْكَرْمِ الْمُمْتَدِّ إِلَى الْبَحْرِ . قِيلَ لِمَجْنُونٍ عُدَّ لَنَا الْمَجَانِينَ قَالَ هٰذَا يَطُولُ بِي وَلٰكِنْ أَعُدُّ الْعُقَلَاءَ .

تمرين — ٦٦

اوقويكز ومعناسنى سويله‌يكز :

ثم مد السماط كعادة العرب . جلس الرجل يقص حكايته . رجع الى مصر لينضم مع رفقائه . فى ليلة استعدادنا للرحيل اعددنا الخيول و ركبنا . قر القرار على التوجه الى حدود مصر . أخبرنى عمى ان اهل مصر يستعدون لمحاربة . هممنا بالتوجه الى القاهرة . أضطررنا الى مخالفته . ظننت أن الدهر

قد صفالنا وما اعلم بما اعد لنا الدهر . قصصنا عليه القصة. عرفته محبا للعدل . كانوا قد اعدوا لهم منزلاً رحباً . أنحلت ايديهم . لا أظنك تخالفنى . هل تظن ذلك ممكنا . خرج الأمير مسروراً . احب الولد الامتناع فالح عليه الشيخ . سر لذلك سروراً عظيما . عرفتك بان أكون مستعداً لكل خدمة . لم تمدانى برأيكما . تجددت آمالى . يا بنت هل أحسست بالبرد . لم احسس به . هذا الواد محفوف باشجار التوت والتين والكرم الممتد الى البحر . قيل لمجنون عد لنا المجانين قال هذا يطول بى ولكن اعد العقلاء .

فعل مهموز

١٤٧ — فعل مهموزك تصريفنده آنجق بر تحول حصوله كلير ، اوده همزه نك (ا ، و ، ى) حرفلرندن برينه قلب اولونمه سيدر .

اثناى تصريفده ابتداى كلمه ده ايكنجيسى ساكن اولمق اوزره ايكى همزه برلشديكى زمان برنجى همزه نك حركه سنه كوره ايكينجى همزه حروف علتدن برينه قلب اولونور. برنجى همزه نك حركه سى فتحه ايسه ايكينجى همزه ألفه تحول ايده رك ايكيسى بردن (آ) شكلنى آلير . برنجى همزه نك حركه سى ضمه ايسه ايكينجى همزه (و) ه ، كسره ايسه (ى) يه قلب اولونور .

مثلا : أمِنَ (ايناندى، امين اولدى) فعلنى افعاله نقل ايتمش اولسەق قياساً (أَأْمَنَ) اولور ؛ بحث ايتديكمز قاعدەيه كوره بو كلمه : (أامَنَ = آمَنَ) شكلنه كيرر .

كذلك عينى كلمەنك افعالدن مجهولى قياساً (اُءْأمِنَ) اولور ؛ بعدالقلب (اُومِنَ) حالنى آلير . عينى كلمەنك أمرى ايسه (إأْمَنْ) ايكن بعدالقلب (إِيمَنْ) شكلنه كيرر .

١٤٨ — مهموزك تصريفنده ديكر بر خصوصيت داها واردر كه اوده همزەنك طرز تحرير وكتابتيدر .

ايشته مختصراً همزەنك صورت كتابتى حقندەكى قاعدەلرى آشاغيده بيان ايديورز :

١٤٩ — همزه ابتداء كلمەده مطلقا (ألف) اوزرينه يازيلير: أَدَبٌ ، اُنْمُلَةٌ (پارماق اوجى) ، إِثْرٌ (آياق ايزى) كبى .

١٥٠ — همزه وسطده اولديغى زمان كنديسى ساكن اولورسه ماقبلنك حركەسنه بكزەين حرف علت اوزرينه يازيلير . (ى) او زمان نقطەلرينى غائب ايدر:

لُؤْمٌ (آلچاقلق ، خست) ، ذِئْبٌ (قورد) ، رَأْسٌ (باش) كبى .

١٥١ — همزه وسطده اولديغى زمان كنديسى وماقبلى

متحرك اولورسه كندی حركه‌سنه بكزه‌ين حرف علت اوزرينه يازيلير :

سَأَلَ (صورمق) ، سَئِمَ (ايكره‌نمك ، تنفر ايتمك) ، لَؤُمَ (خسيس وذليل اولمق) كبی .

۱۵۲ — لكن ماقبلنك حركه‌سی ضمه اولورسه همزۀ مفتوحه ألف اوزرينه يازيله‌ماز ، (واو) اوزرينه يازيلير :

مُؤَثِّرٌ كبی .

۱۵۳ — كذلك ماقبلنك حركه‌سی كسره اولورسه همزۀ مفتوحه ألف اوزرينه يازيله‌ماز ، نقطه‌سز (ى) يعنی يانك دندانی اوزرينه يازيلير :

(فِئَةٌ = جماعت) كبی .

۱۵٤ — كذلك كنديسندن صوكره ألف كلن همزۀ مفتوحه‌نك (أا) شكلی (آ) يه تحول ايدر :

(مَآبٌ = التجا وعودت محلی) كبی .

۱۵۵ — همزۀ متحركه وسطده اولوب ماقبلی ساكن اولورسه كندی حركه‌سنك جنسندن اولان حرف علت اوزرينه يازيلير :

يَسْأَلُ (صورار) ، يَلْؤُمُ (آلچاق اولور) ، يَيْئِسُ (مأيوس اولور) كبی .

۱۵٦ — همزه ، ألف ایله یادن ماعدا بر ضمیر آراسنده، مضموم ومکسور ایکن کندی حرکه‌سی جنسندن اولان حرف علت اوزرینه ، مفتوح ایکن حرف علتسز یازیلیر :

بَقاؤُهُ ، بقائِهِ ، بَقاءَهُ ، بَقاؤُنَا ، بَقائِنَا ، بَقاءَنَا کبی .

۱۵۷ — همزه ألف ایله یاء متکلم آراسنده منفرد ویا دندان اوزره یازیله‌بیلیر :

بَقاءِی ، یاخود بَقائی کبی .

۱۵۸ — همزه نهایتده ، ماقبلی ساکن اولورسه، منفرد یازیلیر :

جُزْءٌ ، ضَوْءٌ (ضیا) کبی . ماقبلی حرکه‌لی اولورسه بو حرکه‌نك جنسندن اولان حرف علت اوزرینه یازیلیر :

جَرُؤَ (جرأتلی اولدی) ، قَرَأَ (اوقودی) ، قارِئٌ (اوقویجی).

۱٤۹ — همزه نهایتده، تاء مربوطه‌دن أول اولورسه ، ماقبلی ساکن اولدیغی زمان ألف اوزرینه یازیلیر :

نَشْأَةٌ کبی . ماقبلی متحرك اولورسه بو حرکه‌نك جنسندن حرف علت اوزرینه یازیلیر :

فِئَةٌ ، لُؤلُؤَةٌ (بر اینجی دانه‌سی) کبی .

۱٦۰ — لکن حرف علت ایله تاء مربوطه آره‌سنده

اولورسه ألف ايله واودن صوكره منفرد ، يادن صوكره دندان اوزرینه يازيلير :

قِرَاءَةٌ ، مُرُوءَةٌ (انسانلق) ، خَطِيئَةٌ (بويوك خطا) كبى .

اخطار — همزه‌نك يازيلمه‌سنه خدمت ايدن ا ، و ، ى حرفلرى مده سبب اولمازلر ، يعنى او هجا چكيلمز . او زمان مذكور حرفلره (كرسىٔ همزه ويا مركز همزه)نامى ويريليز:

امثله

أَلِفَ ، يأْلَفُ (آليشمق) فعلى بر فعل سالم كبى تصريف اولونور ؛ آنجق مضارعك مفرد متكلمنده(أَأْلَفُ)يه مقابل (آلَفُ = آليشيرم) ، أمرده (إِئْلَفْ) يرينه (إِيلَفْ) ، اسم فاعلده (أَالِفٌ) يرينه (آلِفٌ) ، إِفعالك ماضيسنده (أَأْلَفَ) يرينه (آلَفَ). افتعالده (أِيتِلَافٌ) استفعالده (إِستيلافٌ) اولور.

صورت تحريره كلنجه : أسم مفعولده (مَأْلُوفٌ)؛ تفعيلك مضارع ، اسم‌فاعل واسم مفعولنده (يُؤَلِّفُ ، مُؤَلِّفٌ ، مُؤَلَّفٌ) تفاعلده (تَآلُفٌ) اولور .

سَأَلَ ، يَسْأَلُ (صورمق)دن سَائِلٌ (اسم‌فاعل)، مَسؤُولٌ و اختصاراً مَسْؤُلٌ (اسم‌مفعول) ، تَسَؤُّلٌ (تفعل) الخ ، اولور.

قَرَأَ ، يَقْرَأُ (اوقومق) دن قارِئٌ (اسم فاعل) ، مَقروءٌ (اسم مفعول) ، مُقَارَاةٌ (مفاعله) ، تَقَرُّءٌ (تفعل) ، إِقْتِرَاءٌ (افتعال) الخ . اولور .

لغات

ظَهَرَ دن	أَظْهَرَ	أَلِفَ دن آلَفَ
(پارلامق)	(کوسترمك)	(آلیشیلمق ومألوف اولمق)
أَنِسَ دن آنَسَ	أَمُنَ دن	آمَنَ
(مناسبات دوستانه ده بولونمق)	(امین وصادق اولمق)	(ایمان ایتمك)
مَلَكٌ ، مَلاَئِكَةٌ	رَسُولٌ ، رُسُلٌ	يَوْمُ الدِّينِ
(ملك ، ملکلر)	(پیغمبر ، پیغمبرلر)	(قیامت کونی)
سَفَرَ دن سَافَرَ	أَخَذَ دن آخَذَ	إِتَّخَذَ
(سفر ایتمك)	(آلمق) (برینه آلنمق)	(کندی ایچون قبول ایتمك)
خُبْزٌ	سَائِلٌ	شَبِعَ
(اکمك)	(صوران ، دیله نن ، دیلنجی)	(طویمق)
أَمَلَ دن تَأَمَّلَ	أَثَّرَ	تَأَثَّرَ
(امید ایتمك) (ملاحظه وتأمل ایتمك)	(تأثیر ایتمك)	(تأثیره دوچار اولمق)
تَأَخَّرَ	دَعْوَةٌ	أَذِنَ	إِسْتَأْذَنَ
(عن اداتیله ، کجیکمك)	(دعوت ، چاغیرمه)	(أذن ویرمك)	(اذن ایسته مك)

أَكَّدَ　　تَأَكَّدَ

(تأمين وتأكيد ايتمك. صاغلاملاتمق)　(صاغلاملاشمق)

أَطَاقَ　　أَهَّلَ　　آجَرَ　　إِسْتَأْجَرَ

(قوه بيرمك. تنفك آتمق)　(سلاملامق)　(كراالامق)　(كرا ايله طوتمق)

أَلْفٌ　　غِرْشٌ ، غُرُوشٌ　　أَلَّفَ

(بيك)　(غروش. غروشلر)　(تأليف ايتمك ـ كتاب حقنده)

حَارِسٌ ، حُرَّاسٌ　　تَأَهَّبَ　　مَسِيرٌ

(بكجى)　(حاضرلانمق)　(يول) .

تمرين — ٦٦

اوقويكز ومعناسنى سويله يكز :

أَظْهَرَ الشَّيْخُ لِلضَّيْفِ الْمُؤَانَسَةَ وَالْمُؤَالَفَةَ . آمَنْتُ بِاللهِ وَمَلاٰئِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ . يَقْتُلُ اللِّصُّ الْمُسَافِرَ فِي اللَّيْلِ وَيَأْخُذُ مَالَهُ . خُذْ هٰذَا الْخُبْزَ يَا سَائِلُ لِتَأْكُلَهُ . كُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى تَشْبَعُوا . يَا بِنْتِ مَا تَأْكُلِينَ . سَآخُذُ مِنْ هٰذَا اللَّحْمِ . أَمَلْنَا أَنْ تُشَرِّفُونَا بِحُضُورِكُمْ عِنْدَنَا . نَظَرْنَاهُمْ يَأْكُلُونَ . نَحْنُ جَمِيعُنَا قَدْ أَلِفْنَا هٰذِهِ الْعَادَةَ . تَأَمَّلْنَا فِي حَرَكَاتِ ذٰلِكَ الرَّجُلِ . كُنْتُ مَرِيضاً مِنْ

تَأْثِيرِ الْحَرَارَةِ . تَأَخَّرْتُمْ عَنْ وَقْتِ الدَّعْوَةِ . قَصَدْتُ أَنْ آخُذَهَا مَعِي إِلَى مِصْرَ . تَأَمَّلِ الْآنَ بِحَالَتِي . هَلْ تَأْذَنُ لِي بِالدُّخُولِ عِنْدَكَ . أُؤَكِّدُ لَكَ أَنَّ الْحَالَ كَذٰلِكَ . لَمْ يَأْخُذْ مَعَهُ أَحَداً . هٰذِهِ الْكَلِمَةُ مَأْخُوذَةٌ مِنَ الْقَامُوسِ . لَمْ يَتَأَثَّرِ الْوَزِيرُ مِنْ هٰذَا الْكَلَامِ . أَطْلَقُوا لَهُ الْبَارُودَ (تفك آتديلر) تَأْهِيلاً بِهِ (آكا سلام ويرمك ايچون). أَلشَّيْءُ لَا يُؤَكِّدُ ظُنُونَنَا. تَقَدَّمَ سَعِيدٌ وَاسْتَأْذَنَ الْأَمِيرَ فِي الْكَلَامِ فَأَذِنَ لَهُ . أَمَرَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ بِقَتْلِ الْمُنَجِّمِ . هَلِ اسْتَأْجَرْتَ هٰذِهِ الدَّارَ . دَفَعْتُ (اوددم) أَلْفَ غِرْشٍ . لَا يَأْذَنُ الْحُرَّاسُ لِأَحَدٍ بِالدُّخُولِ عَلَيْهِ . تَأَهَّبُوا لِلْمَسِيرِ . لَمْ نَتَأَكَّدِ الْخَبَرَ .

تمرين — ٦٧

اوقوييكز ومعناسنى سويله ييكز :

أظهر الشيخ للضيف المؤانسة والمؤالفة . آمنت بالله وملائكته وكتبه ورسله واليوم الآخر . يقتل اللص المسافر فى الليل ويأخذ ماله . خذ هذه الخبز يا سائل لتأكله . كلوا

واشربوا حتى تشبعوا . يا بنت ما تأكلين . سآخذ من هذا اللحم . أملنا ان تشرفونا بحضوركم عندنا . نظرناهم يأكلون . نحن جميعنا قد ألفنا هذه العادة . تأملنا فى حركات ذلك الرجل . كنت مريضا من تأثير الحرارة . تأخرتم عن وقت الدعوة . قصدت ان آخذها معى الى مصر . تأمل الآن بحالتى . هل تأذن لى بالدخول عندك . أؤكد لك أن الحال كذلك . لم يأخذ معه أحداً . هذه الكلمة مأخوذة من القاموس . لم يتأثر الوزير من هذا الكلام . أطلقوا له البارود تأهيلا به . الشيء لايؤكد ظنوننا . تقدم سعيد واستأذن الامير فى الكلام فأذن له . أمر أمير المؤمنين بقتل المنجم . هل استأجرت هذه الدار . دفعت ألف غرش . لا يأذن الحراس لأحد بالدخول عليه . تأهبوا للمسير . لم نتأكد الخبر .

تمرين — ٦٨

بو قرائتده كچن مهموز فعللرك ماضى ، مضارع ، وأمرلرينى تصريف ايديكز .

فعل مثال

١٦١ — مثالك تصريفنده ايكى تحول عارض اولور : بر قلب ، بر ده حذف .

١ ـ اثناى تصريفده واو ساكنه‌دن اول كسره كليرسه

اشبو واو (يا) يه قلب ايديلير. مثلا (وَصَلَ) نك افعالى إِوْصَال اولمق لازم كلير كن بعدالقلب (إِيصَالْ) حالنه كيرر .

اخطار — واو ساكنه‌نك ماقبلى مضموم اولورسه بو واو ساكنه حرف مد وظيفه‌سنى ايفا ايدر . يُوْجَـدُ يرينه يُوجَدُ (بولونور) كبى .

٢ — ياى ســاكنه‌نك ماقبلى مضموم اولورســه اشبو يا (واو) ه قلب اولونور :

يُيْقِظُ يرينه (يُوقِظُ = اويانديرير) اولور :

٣ — حذفه كلنجه : آنجق مضارعده عينى مكسور اولان مثال واويلره مخصوصـدر ؛ بو قبيل مثال واويلر مضـارع ايله أمرده واولرينى غائب ايدرلر :

وَعَدَ دن يَوْعِدُ يرينه (يَعِدُ = وعد ايدر) ؛ أمرده ايسه إِوْعِدْ يرينه (عِدْ) اولور .

اخطار — أمرك همزه‌سى سـكون ايله ابتدايه مانع اولمق ايچوندر ؛ واو ساكنه حذف اولونجه آرتيق همزه علاوه‌سنه بالطبع لزوم قالماز .

٤ — بو حذف مضارعده عينى مفتوح محدود المقدار بر طاقم مثال فعللرده‌ده واقع اولور :

وَضَعَ دن (يَضَعُ = وضع ايدر ؛ ضَعْ = وضع ايت) .
وَسِعَ دن (يَسَعُ = كنيش اولور؛ سَعْ = كنيش اول).
وَقَعَ دن (يَقَعُ = دوشر ؛ قَعْ = دوش) .
وَهَبَ دن (يَهَبُ = باغيشلار ؛ هَبْ = باغيشلا) كبی.

اخطار — فعِل وزننده اولان مثاللرك اكثرى مضارعده مكسور العين اولور :

وَثِقَ ، يَثِقُ (اعتماد ايتمك) دن ثِقْ ؛
وَرِثَ ، يَرِثُ (ميراث آلمق) دن رِثْ كبی .

امثله

وَعَدَ دن مضارع : يَعِدُ ، يَعِدانِ ؛ يَعِدُونَ ، تَعِدُ الخ .
أمر : عِدْ ، عِدا ، عِدوا ؛ عِدِي ، عِدا ، عِدْنَ .
يَسُرَ ، يَيْسُرُ ، (قولای اولمق) دن أمرده : (أُيْسُرْ) يرينه أُوسُرْ اولور .
وَجَدَ ، يجِد(بولمق) دن مضارع مجهولده (يُوجَدُ) وافعالده (إِيجادٌ) اولور .
وَحِلَ ، يَوْجَلُ(احتراز اوزره بولونمق) دن (إِوْجَلْ)يرينه (إِيجل) اولور .

١٦٢ — مثاللرك افتعالى شويله اولور :
وَصَلَ دن اِوْتَصَلَ يرينه (اِتَّصَلَ ، يَتَّصِلُ ، اِتِّصَالٌ ؛)
يَبِسَ (قورومق) دن (اِتَّبَسَ . يَتَّبِسُ ، اِتِّبَاسٌ) كبى .
واوى مثاللر فِعْلَةٌ وزننده واولرينى غائب ايدرلر :
وصَل دن صِله ، وهَب دن هِبه ، وضَع دن ضَعه كبى .

لغات

يَسَّرَ (قولايلاتمق)	تَيَسَّرَ (قولايلانمق)	عَسُرَ (كوچ اولمق)	عَسَّرَ (كوجشديرمك)
تَمَّ دن تَمَّمَ (اتمام ايتمك)	وَقَفَ (آياقده طورمق، واقف اولمق)	أَوْقَفَ (واز كچمك)	
وَدَعَ (أمانت ايتمك، براقمق، وداع ايتمك)	مُنْذُ (دن برى)	اِضْطَرَبَ (تهييج ايتمك، هيجانه كلمك)	
سَمِعَ، يسْمَعُ (ايشيتمك)	وَصَلَ دن أَوْصَلَ (ايصال ايتمك ، سوق ايتمك)		
وجَبَ (على اداتى ايله : واجب اولمق، لازم ومجبورى اولمق)	وَفِقَ دن وَافَقَ (موافقت ايتمك، على ايله)		
اِتَّفَقَ (اتفاق ايتمك، برلشمك)	مَنْزِلٌ (مسكن، اقامتكاه، اينيلن ير)		

أَلَّذِی مؤنثی أَلَّتِی

(اسم موصول ـ اول أرکك که، اول قادین که ، اول کیمسه که ـ که)

رِسَالَةٌ ، رَسَائِلُ . وَرَدَ

(کوندریلن شی ، مأموریت) (واصل اولمق)

تَوَكَّلَ ، إِتَّكَلَ

(توکل أیتمك ، برینه اموری امانت ایتمك)

تَقْوَى سَرَّاءُ

(جناب حقدن قورقه‌رق کناهلردن چکینمك) (مسرت ، سوینج)

ضَرَّاءُ وَعَدَ وَصَفَ حَبِيبٌ

(کوتولك ، خسار ، زیان) (وعد ایتمك) (توصیف ایتمك) (دوست)

عَجِيبَةٌ ، عَجَائِبُ يَقِظَ إِسْتَيْقَظَ

(عجیب شی ، خارق العاده شی) (اویانیق اولمق) (اویانمق)

جَدَّ فِي الْمَسِيرِ كَالَمَ

(یولنی سرعتلشدیرمك) (برینه توجیه کلام ایتمك) .

تمرين — ٦٩

اوقویکز ومعناسنی سویله‌ییکز :

يَارَبِّي يَسِّرْ وَلَا تُعَسِّرْ رَبِّي تَمِّمْ بِالْخَيْرِ . أَلْمَأْمُولُ أَنْ تَقِفُوا عِنْدَنَا فِي الشَّامِ . فَتَّشْنَا عَنْكُمْ وَلَمْ نَجِدْكُمْ . يَاأَيَّتُهَا

اَلْبِنْتُ ضَعِي هٰذِهِ الأَشْيَاءَ عَلَى الْكُرْسِيّ . دَعُوهُ يَقِفُ . دَعْنِي أَفْعَلَ كَذٰلِكَ. دعُونِي أَكْتُبَ دَرْسِي. هَلْ تَصِلُونَ إِلَى الأَسْكَنْدَرِيَّةِ عَنْ قَرِيبٍ . إِنِّي تَوَجَّهْتُ إِلَى الْقَاهِرَةِ . قَدْ وَصَلْتُ مُنْذُ زَمَانٍ . وَقَعَ (دوشدى) سَعِيدٌ فِي اضْطِرَابٍ عَظِيمٍ مِنْ سَمْعِ ذٰلِكَ الْخَبَرِ . يَا خَادِمُ أَوْصِلِ السُّفَرَاءَ إِلَى حُضُورِي. يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ تَدْفَعُوا (كه اوده‌يه‌سكز) مَا لَنَا . ظَنَّ الْوَلَدُ أَنْ (كه) عَلَيْهِ غَضَبُ الْوَزِيرِ . لَا أَعْرِفُ الْعَالِمَ لَا اسْماً وَلَا جِسْماً فَأَنَا وَاثِقٌ أَنَّهُ يَكُونُ مُوَافِقاً لِي كَثِيراً . جَمِيعُ الرَّسَائِلِ الَّتِي تَرِدُ إِلَيْنَا يَجِبُ أَنْ تَكُونَ بِاسْمِ مُدِيرِ الْجَرِيدَةِ . تَوَكَّلْتُ عَلَى اللهِ . عَلَيْكَ بِتَقْوَى اللهِ وَالاتِّكَالِ عَلَيْهِ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ . وَعَدْتُمُونَا بِمُكَافَاةٍ عَظِيمَةٍ . كَيْفَ أَصِفُ لَكَ يَا حَبِيبِي مَا نَظَرْتُ (اول شيئى كه كوردم يعنى كورديكمى) مِنَ الْعَجَائِبِ . ثِقْ بِاللهِ وَالتَّوْفِيقُ مِنَ اللهِ . اِتَّفَقْنَا أَنْ نَتَقَابَلَ غَداً فِي هٰذَا الْمَحَلِّ . لَا يَتَيَسَّرُ لَكَ مُشَاهَدَتُهَا وَمُكَالَمَتُهَا .

تمرين — ٧٠

اوقويكز ومعناسنى سويله‌يكز :

يارب يسر ولا تعسر، ربى تمم بالخير . المأمول ان تقفوا

عندنا فی الشام . فتشناعنكم ولم نجدكم . يا ايتها البنت ضعی هـذه الاشياء علی الكرسی . دعوه يقف . دعنی افعل كذلك. دعونی اكتب درسی . هل تصلون الی الاسكندرية عن قريب . أنی توجهت الی القاهرة . قد وصلت منذ زمان . وقع سعيد فی اضطراب عظيم من سمع ذلك الخبر . يا خادم أوصل السفراء الی حضوری . يجب عليكم ان تدفعوا مالنا . لا أعرف العالم لا اسما ولا جسما فأنا واثق انه يكون موافقا لی كثيرا . جميع الرسائل التی ترد الينا يجب أن تكون باسم مدير الجريدة . توكلت علی الله . عليك بتقوی الله والاتكال عليه فی السراء والضراء . وعدتمونا بمكافاة عظيمة . كيف أصف لك ياحبيبی ما نظرت من العجائب . ثق بالله والتوفيق من الله . أتفقنا أن نتقابل غدا فی هـذا المحل . لا يتيسر لك مشاهدتها ومكالمتها .

تمرین — ٧١

بو قرائتده كچن مثال فعللرك ماضی ، مضارع وأمرلرینی تصریف ایدیكز ؛ اسم فاعل واسم مفعوللرینی بولكز .

فعل اجوف

١٦٣ — أجوف فعللرك تصريفنده شو تحولات عارض اولور:

١ — واو ايله ياء متحركه‌دن أول مفتوح برحرف بولونورسه واو ايله يا (ألف) ه قلب اولونور :

قوم ، خوف ، بيع مادهٔ اصليه‌لرندن فعل ماضيلر :

قَوَمَ ،خَوِفَ ، بَيَعَ يرينه قَام (طوردى) ، خَاف (قورقدى) ، بَاع (صاتدى) اولور :

٢ — واو ايله ياء متحركه‌دن أول ساكن بر حرف بولونورسه واو ايله يانك حركه‌سى ماقبلنه نقل ايديلير، واو ايله يا حركه‌نك جنسندن بر حرف مد حال وشكلنى آلير :

قَام (اصلى قَوَمَ) دن مضارع ، (يَقْوُمُ) يرينه (يَقُومُ) ؛

بَاع (اصلى بَيَعَ) دن مضارع ، يَبْيِعُ) يرينه (يَبِيعُ) ؛

خَاف (اصلى خَوِفَ) دن مضارع ، (يَخْوَفُ) يرينه (يَخَافُ) اولور .

٣ — فعل اجوفك اثناى تصريفنده لامى (اوچنجى حرف اصليسى) ساكن اولورسه حرف علت حذف اولونور. اوزمان ماقبلنك حركه‌سى ده دوچار تحول اولور ؛ شايد فعل مضارعى مضموم العين اولورسه حرف علتك حذفندن صوكره فاسى مضموم اولور ، سائر احوالده مكسور اولور :

قَام (يقُوم) دن (قَوَمْتَ) يرينه (قُمْتَ ، قائم اولدك) ،

(قُمْنَا ،قائم اولدق)، قُمْ (قائم اول) کبی .

اخطار — همزهٔ امر سکون ایله ابتدایه لزوم قالمادیغی ایچون حذف ایدیلمشدر .

بَاعَ (یبیع) دن بِعْتَ (صاتدك) ، بِعْ (صات) اولور .

خَافَ (یخَاف) دن خِفْتَ (قورقدك) ، خِفْ (قورق) اولور .

٤ — فاعل وزننده واو ایله یا همزه یه قلب اولونور :

خائِف ، قائِم ، بائِع کبی .

٥ — اسم مفعوللری واویده : مَخُوفٌ ، مَقُولٌ (قَال اصلی قوَل) دن ؛ یائیلرده : مبیعٌ ، مسِیرٌ (سَار اصلی سیَر) دن .

٦ — ماضیٔ مجهوللری : قِيلَ (سویلەندی) ، قِلْنَ ، قِلْتَ ، الخ . اولور .

اخطار — لامك سکونی حالنده (٣) رقملی قاعده موجبنجه حرف علت حذف اولونمشدر .

تصريف الاجوف المعلوم من وزن نصر ينصر

الشخص	الجنس	العدد	الماضى	المضارع: المرفوع	المضارع: المنصوب	المضارع: المجزوم
الغائب	المذكر	المفرد:	قَال	يَقُولُ	يَقُولَ	يَقُلْ
»	»	المثنى :	قَالاَ	يَقُولاَنِ	يَقُولاَ	يَقُولاَ
»	»	الجمع :	قالُوا	يَقُولُونَ	يَقُولُوا	يَقُولُوا
»	المؤنث	المفرد:	قالَتْ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ
»	»	المثنى :	قا لَتَا	تَقُولاَنِ	تَقُولاَ	تَقُولاَ
»	»	الجمع :	قُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ	يَقُلْنَ
المخاطب	المذكر	المفرد:	قُلْتَ	تَقُولُ	تَقُولَ	تَقُلْ
»	»	المثنى :	قُلْتُمَا	تَقُولاَنِ	تَقُولاَ	تَقُولا
»	»	الجمع :	قُلْتُمْ	تَقُولُونَ	تَقُولُوا	تَقُولُوا
»	المؤنث	المفرد:	قُلتِ	تَقُولِينَ	تَقُولِى	تَقُولِى
»	»	المثنى ،	قُلْتُمَا	تَقُولاَنِ	تَقُولاَ	تَقُولاَ
»	»	الجمع :	قُلْتُنَّ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ	تَقُلْنَ
المتكلم	المتساوى	المفرد:	قُلتُ	أَقُولُ	أَقُولَ	أَقُلْ
»	»	الجمع :	قُلْنَا	نَقُولُ	نَقُولَ	نَقُلْ

تصریف الاجوف المجهول من وزن نَصَرَ یَنْصُرُ

الشخص	الجنس	العدد	الماضی	المضارع المرفوع	المضارع المنصوب	المضارع المجزوم
الغائب	المذکر	المفرد:	قِیلَ	یُقَالُ	یُقَالَ	یُقَلْ
»	»	المثنی :	قِیلا	یُقَالَانِ	یُقَالَا	یُقَالَا
»	»	الجمع :	قِیلُوا	یُقَالُونَ	یُقَالُوا	یُقَالُوا
»	المؤنث	المفرد:	قِیلَتْ	تُقَالُ	تُقَالَ	تُقَلْ
»	»	المثنی :	قِیلَتَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا
»	»	الجمع :	قِلْنَ	یُقَلْنَ	یُقَلْنَ	یُقَلْنَ
المخاطب	المذکر	المفرد:	قِلْتَ	تُقَالُ	تُقَالَ	تُقَلْ
»	»	المثنی :	قِلْتُمَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا
»	»	الجمع :	قِلْتُمْ	تُقَالُونَ	تُقَالُوا	تُقَالُوا
»	المؤنث	المفرد:	قِلْتِ	تُقَالِینَ	تُقَالِی	تُقَالِی
»	»	المثنی :	قِلْتُمَا	تُقَالَانِ	تُقَالَا	تُقَالَا
»	»	الجمع :	قِلْتُنَّ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ	تُقَلْنَ
المتکلم	المتساوی	المفرد:	قِلْتُ	أُقَالُ	أُقَالَ	أُقَلْ
»	»	الجمع :	قِلْنَا	نُقَالُ	نُقَالَ	نُقَلْ

الاشخاص	الأمر	اسم الفاعل	اسم المفعول
مفرد مذكر :	قُل	قَائِلٌ	مَقُولٌ
تثنيه » :	قُولَا	قَائِلَانِ	مَقُولَانِ
جمع » :	قُولُوا	قَائِلُونَ	مَقُولُونَ
مفرد مؤنث :	قُولِي	قَائِلَةٌ	مَقُولَةٌ
تثنيه » :	قُولَا	قَائِلَتَانِ	مَقُولَتَانِ
جمع » :	قُلْنَ	قَائِلَاتٌ	مَقُولَاتٌ

تصريف الاجوف المعلوم من وزن ضَرَبَ يَضْرِبُ

الشخص	الجنس	العدد	الماضي	المضارع المرفوع	المضارع المنصوب	المضارع المجزوم
الغائب	المذكر	المفرد:	بَاعَ	يَبِيعُ	يَبِيعَ	يَبِعْ
»	»	المثنى :	بَاعَا	يَبِيعَانِ	يَبِيعَا	يَبِيعَا
»	»	الجمع :	بَاعُوا	يَبِيعُونَ	يَبِيعُوا	يَبِيعُوا
»	المؤنث	المفرد:	بَاعَتْ	تَبِيعُ	تَبِيعَ	تَبِعْ
»	»	المثنى :	بَاعَتَا	تَبِيعَانِ	تَبِيعَا	تَبِيعَا
»	»	الجمع :	بِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَ	يَبِعْنَ

المخاطب	المذكر	المفرد:	بِعْتَ	تَبِيعُ	تَبِيعَ	تَبِعْ
«	«	المثنى :	بِعْتُمَا	تَبِيعَانِ	تَبِيعَا	تَبِيعَا
«	«	الجمع :	بِعْتُمْ	تَبِيعُونَ	تَبِيعُوا	تَبِيعُوا
«	المؤنث	المفرد:	بِعْتِ	تَبِيعِينَ	تَبِيعِي	تَبِيعِي
«	«	المثنى :	بِعْتُمَا	تَبِيعَانِ	تَبِيعَا	تَبِيعَا
«	«	الجمع :	بِعْتُنَّ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَ	تَبِعْنَ
المتكلم	المتساوى	المفرد:	بِعْتُ	أَبِيعُ	أَبِيعَ	أَبِعْ
«	«	الجمع :	بِعْنَا	نَبِيعُ	نَبِيعَ	نَبِعْ

الاشخاص	الأمر	اسم الفاعل	اسم المفعول
مفرد مذكر :	بِعْ	بَائِعٌ	مَبِيعٌ
تثنيه « :	بِيعَا	بَائِعَانِ	مَبِيعَانِ
جمع « :	بِيعُوا	بَائِعُونَ	مَبِيعُونَ
مفرد مؤنث :	بِيعِي	بَائِعَةٌ	مَبِيعَةٌ
تثنيه « :	بِيعَا	بَائِعَتَانِ	مَبِيعَتَانِ
جمع « :	بِعْنَ	بَائِعَاتٌ	مَبِيعَاتٌ

قرائت

قُمْ يَا وَلَدِى وَدَعْنِى أَجْلِسَ . قِفْ وَلَا تَخَفْ . قُومُوا وَفِرُّوا مِنْ عِنْدِنَا . قُلْ لِى مَنْ أَنْتَ وَمِنْ أَيْنَ أَنْتَ . لَا تَقُلْ مِثْلَ ذٰلِكَ . قَالَ الْحَكِيمُ إِنَّهُ سَيَمُوتُ عَنْ قَرِيبٍ . طَالَ الزَّمَانُ عَلَيْنَا . أَطَالَ اللّٰهُ بَقَاءَكُمْ . طَوِّلْ إِقَامَتَكَ عِنْدَنَا . هٰذَا لَا يَصِيرُ أَبَداً . قَدْ سَارَ سَيْراً سَرِيعاً . عَادَتْ إِلَيْهِ الْهَوَاجِسُ وَجَعَلَ يَتَخَيَّلُ سَيِّدَهُ مُصَاباً بِطَعْنَةٍ وَفِيمَا هُوَ فِى هٰذِهِ التَّصَوُّرَاتِ وَقَفَتِ الْقَافِلَةُ لِلْغَدَاءِ وَالْاِسْتِرَاحَةِ . جَلَسْنَا لِلْاِسْتِرَاحَةِ وَمُنَاوَلَةِ الطَّعَامِ . لَمْ يَبِتْ فِى الْقَرْيَةِ . أَرَدْتُ السَّفَرَ فِى الصَّبَاحِ . هَلْ أَنْتَ سَائِرٌ شِمَالاً أَوْ يَمِيناً . هَلْ تُرِيدُونَ أَنْ تَزُورُونَا غَدًا . هٰذَا غَايَةُ مُرَادِنَا . يَكُونُ صَاحِبِى قَدْ سَارَ إِلَى مِصْرَ . أَتُرِيدُ أَنْ أَقُولَ لَكَ الْحَقَّ . الْمُعْتَادُ فِى تِلْكَ الْبِلَادِ أَنَّهُمْ يُقِيمُونَ فِى كُلِّ بَلْدَةٍ سُوقاً عُمُومِيًّا فَيَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ . قِيلَ إِنَّ الْجُنُودَ خَوَّفُوا الْبِلَادَ . يَزْدَادُ الرَّجُلُ كِبَراً . كَانَتِ الشَّمْسُ قَدْ مَالَتْ إِلَى الْغُرُوبِ . إِحْفَظْ

لِسَانَكَ إِنْ صُنْتَهُ صَانَكَ إِنْ خُنْتَهُ خَانَكَ . قَدْ نَظَرْتُمْ مَا أَصَابَنِي فِي هٰذَا الْيَوْمِ مِنَ الْإِهَانَةِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الْإِهَانَةَ لَا تُطَاقُ فَهَلْ تُخَالِفُونَنِي إِذَا أَرَدتُ الْإِنْتِقَامَ مِنَ الرَّجُلِ الَّذِي أَهَانَنِي . بِتُّ فِي الْخَيْمَةِ تِلْكَ اللَّيْلَةَ . إِنَّ التَّاجِرَ قَد عَيَّنَ نَهَارَ الْجُمُعَةِ لِلْمَزَادِ الْعُمُومِيِّ . صَارَ يَخَافُ مِنَ الْمَوْت .

ترجمه‌سی

قم یاولدی ودعنی أجلس	قالق ، ای اوغلم ، و بنی براق اوطوره‌یم .
قف ولا تخف	طور وقورقما .
قوموا وفروا من عندنا	قالقکز ویانمزدن قاچکز .
قل لی من انت ومن این انت	بکا سویله : سن کیمسك ونره‌دنسك؟
لا تقل مثل ذلك	بویله سویلمه .
قال الحکیم انه سیموت عن قریب	حکیم دیدی که محقق او یاقینده اوله‌جکدر .
طال الزمان علینا	زمان بزم ایچون پك اوزادی .
أطال الله بقاءکم	الله عمرکزی اوزاتسون .
طول أقامتك عندنا	یانمزده اقامتکی اوزات (تمدید ایت) .
هذا لایصیر أبداً	بو هیچ بر زمان اولماز .
قد سار سیراً سریعاً	پك سرعتلی صورتده یول یورودی .
عادت الیه الهواجس	اوکا اندیشه‌لر عودت ایتدی .

جعل يخيل سيده مصاباً بطعنة	بر مزراق ضربه‌سیله اورولان افندیسنی دوشونمکه قویولدی .
وفيما هو فى هذه التصورات وقفت القافلة للغداء والاستراحة	و او بو تصوراتده ایکن قافله قهوه آلتی ایتمك واستراحت ایلەمك ایچون طوردی .
جلسنا للاستراحة ومناولة الطعام	استراحت ایتمك ویمك ییمك ایچون اوطوردق .
لم يبت فى القرية	کویده کیجه‌لەمدی .
أردت السفر فى الصباح	صباحلەین سفره چیقمه‌نی ایسته‌دم .
هل انت سائر شمالاً أو يميناً	سن صاغه‌می ، صوله‌می کیدیورسك ؟
هل تريدون تزورونا غداً	بزی یارین زیارت ایتمك ایسته‌ر میسکز ؟
هذا غاية مرادنا	بو بزم ایسته‌دیکمزك غایه‌سیدر (صوکیدر) .
يكون صاحبي قد سار الى مصر	دوستم مصره کیتمش اولور .
أتريد ان اقول لك الحق	سکا حقی سویله‌مکلکمی ایسته‌رمیسك
المعتاد فى تلك البلاد أنهم يقيمون فى كل بلدة سوقاً عمومياً فيبيعون ويشترون فيه	او مملکتلرده عادت شودر « که » : هر شهرده عمومی بر بازار قورارلر . آنده صاتارلر وصاتین آلیرلر .
قيل ان الجنود خوفوا البلاد	دینلدی که عسکرلر مملکتی قورقوتدیلر .
يزداد الرجل كبراً	انسان کبرجه چوغالیر (کبرینی چوغالتیر) .
كانت الشمس قد مالت الى الغروب	کونش غروبه میل ایتمش ایدی .
احفظ لسانك ان صنته صانك ان خنته خانك	لسانکی حفظ ایت . اونی صیانت ایدرسەك اوده سنی صیانت ایدر .

	اوكا خيانت ايدرسه‌ك اوده سكا خيانت ايدر .
قد نظرتم ماأصابنى فى هذا اليوم من الاهانة	تماميله كورديكز، او كون بكا ناصل بر اهانت (برتعرض) اصابت ايتدى (واقع اولدى) .
وانتم تعلمون أن الاهانة لاتطاق	وسز بيليرسكزكه اهانته تحمل اولونماز .
فهل تخالفونى اذا اردت الانتقام من الرجل الذى اهاننى	بكا اهانت ايدن انساندن انتقام «آلمى» مراد ايتديكم تقديرده بكا مخالفت ايدرميسكز ؟
بت فى الخيمة تلك الليلة	او كيجه چادرده ياتدم .
ان التاجر قد عين نهار الجمعة للمزاد العمومى	تاجر مزاد عمومى ايچون جمعه كوننى تعيين ايتدى .
صار يخاف من الموت	اولومدن قورقار اولدى (قورقمغه باشلادى) .

تمرين — ٧٢

اوقويكز ومعناسنى سويله‌يكز :

قم يا ولدى ودعنى اجلس . قف ولا تخف . قوموا وفروا من عندنا . قل لى من انت ومن اين انت . لاتقل مثل ذلك . قال الحكيم انه سيموت عن قريب . طال الزمان علينا . اطال الله بقاءكم . طول أقامتك عندنا . هذا لا يصير أبداً . قد سار سيرا سريعاً . عادت اليه الهواجس و جعل يتخيل سيده مصابا

بطعنة وفيما هو فى هذه التصورات وقفت القافلة للغداء والاستراحة . جلسنا للاستراحة ومناولة الطعام . لم يبت فى القرية . اردت السفر فى الصباح . هل انت سائر شمالاً او يمينا . هل تريدون أن تزورونا غداً . هذا غاية مرادنا . يكون صاحبي قد سار الى مصر . أتريد ان أقول لك الحق . المعتاد وفى تلك البلاد أنهم يقيمون فى كل بلدة سوقا عموميا فيبيعون ويشترون فيه . قيل أن الجنود خوفوا البلاد . يزداد الرجل كبرا . كانت الشمس قد مالت الى الغروب . أحفظ لسانك أن صنته صانك أن خنته خانك . قد نظرتم ما اصابنى فى هذا اليوم من الاهانة وانتم تعلمون ان الاهانة لاتطاق فهل تخالفوننى أذا اردت الانتقام من الرجل الذى اهاننى . بت فى الخيمة تلك الليلة . أن التاجر قد عين نهار الجمعة للمزاد العمومى . صار يخاف من الموت .

تمرين — ٧٣

بو قرائتده كچن اجوف كلمه‌لرك ماضى ، مضارع وامرلرينى تصريف ايديكز .

فعل ناقص

١٦٤ — فعل ناقصك تصريفنده شو تحولات عارض اولور :

١ — أجوفده اولدیغی کبی بونده دخی واو ایله یاء متحرکدن اول مفتوح بر حرف اولورسه واو ایله یا ألفه قلب اولونور . واودن مقلوب اولان ألف (ا) شکلنده ، یادن مقلوب اولان ألف ایسه (ـَ ی) شکلنده یازیلیر :

دَعَوَ دن (دَعَا = چاغیرمق) ؛ رَمَیَ دن (رَمَی = آتمق) اولور .

آنجق ماقبلنك حرکه‌سی کسره اولورسه حرف علت (ی) ، ضمه اولورسه (و) اولور: رَضِوَ یرینه رَضِیَ (راضی وممنون اولمق) ؛ سَرُوَ (جومرد اولمق) .

٢ — کذلك دَعَا ، رَمَی ، غَزَا (دشمنی باصمق) ماضیلرینك غائبه‌لری (دَعَاتْ ، رَمَاتْ ، غَزَاتْ) یرینه دفع ساکنین ایچون (دَعَتْ ، رَمَتْ ، غَزَتْ) اولور .

لکن رَضِیَ دن بالطبع رَضِیَتْ ، سَرُوَ دن سَرُوَتْ اولور ، چونکه حرف علت ألفه قلب ایدیلمه‌دیکندن اجتماع ساکنین یوقدر .

٣ — ناقصك نهایتنه (واو جمع) ویا (یاء مخاطبه) کلدیکی زمان لامی حذف اولونور ؛ عینی مفتوح اولورسه اشبو فتحه

ابقا،و'و ایله یا تلیین ایدیلیر ؛ عینی مضموم ویا مکسور اولورسه واو جمع ایله یاء مخاطبه حرف مد وظیفه‌سنی ایفا ایدر :

(۱) — رَمَوْا ، غَزَوْا ، دَعَوْا (آتدیلر، دشمنی باصدیلر، چاغیردیلر) .

(۲) — رَضُوا (رَضِیَ دن) سَرُوا (سَرُوَ دن)، خَشُوا (خَشِیَ دن) = (ممنون اولدیلر ، جومردلك ایتدیلر ، قورقدیلر) .

(۳) — تَرْضَیْنَ ، تَخْشَیْنَ (سن - مخاطبه‌یه‌قارشی - راضی اولیورسك ، قورقیورسك) .

(٤) — تَغزِینَ ، تَرْمِینَ (سن - مخاطبه‌یه‌قارشی - دشمنی باصیورسك ، آتیورسك) .

(٥) — تَرْضَوْنَ ، یَرْضَوْنَ ، تَخْشَوْنَ ، یَخْشَوْنَ (مضارع جمع مخاطب ، جمع غائب) .

(٦) — تغزُون ، ترمُون ، یغزُون ، یرمُون کبی .

٤ — فعل ناقصه (واو ، یا وتاء ساکنه) دن ماعدا برمنتها کله‌جك اولورسه ، ألف حالنده‌کی لامی ، اوچنجی حرف بولو-

ندیغی تقـدیرده ، اصلنه ارجاع اولونور . دوردنجی ویا آنی متجاوز اولدیغی تقدیرده (یا) یه قلب اولونور :

(١) — غَزَا (اصلی غَزَوَ) دن غَزَوَا ، غَزَوْتَ ، غَزَوْتِ، الخ .

(٢) — رَمَی (اصلی رَمَیَ) دن رَمَیَا ، رَمَیْنَ ، رَمَیْتَ ، رَمَیْتِ، الخ .

(٣) — أَغْزَیَا ، أَغْزَیتَ ، اِهْتَدَیا ، یَسْتَدْعِینَ ، الخ .

اخطار — اثنای تصریفده یادن عبارت اولان لام الفعل سکونی ایجاب ایدن محللرده ماقبلی مکسور اولورسه بو یا (حرف مد) وظیفه‌سنی ایفا ایدر :

رضِیَ دن رَضِیْتَ یرینه رَضِیتَ ، الخ .

٥ — مضارع مجزومده ، أمرده ، اسم فاعل نکره‌ده اجتماع ساکنینی دفع ایچون ناقصك لامی حذف اولونور :

غزا دن لَمْ یَغزُ ، أُغْزُ ، غَازٍ (أَلغَازِی) .

رَمَی دن لم یرمِ ، أرمِ ، رَامٍ (ألرّامِی) .

رضِی دن لم یرضَ ، اِرْضَ ، راضٍ (ألرّاضِی) کبی .

تصريف الناقص المعلوم من وزن نصر

الشخص	الجنس	العدد	الماضى	المضارع المرفوع	المضارع المنصوب	المضارع المجزوم
الغائب	المذكر	المفرد:	غَزَا	يَغْزُو	يَغْزُوَ	يَغْزُ
»	»	المثنى :	غَزَوَا	يَغْزُوَانِ	يَغْزُوَا	يَغْزُوَا
»	»	الجمع :	غَزَوْا	يَغْزُونَ	يَغْزُوا	يَغْزُوا
»	المؤنث	المفرد:	غَزَتْ	تَغْزُو	تَغْزُوَ	تَغْزُ
»	»	المثنى :	غَزَتَا	تَغْزُوَانِ	تَغْزُوَا	تَغْزُوَا
»	»	الجمع :	غَزَوْنَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَ	يَغْزُونَ
المخاطب	المذكر	المفرد:	غَزَوْتَ	تَغْزُو	تَغْزُوَ	تَغْزُ
»	»	المثنى :	غَزَوْتُمَا	تَغْزُوَانِ	تَغْزُوَا	تَغْزُوَا
»	»	الجمع :	غَزَوْتُمْ	تَغْزُونَ	تَغْزُوا	تَغْزُوا
»	المؤنث	المفرد:	غَزَوْتِ	تَغْزِينَ	تَغْزِى	تَغْزِى
»	»	المثنى :	غَزَوْتُمَا	تَغْزُوَانِ	تَغْزُوَا	تَغْزُوَا
»	»	الجمع :	غَزَوْتُنَّ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَ	تَغْزُونَ
المتكلم	المتساوى	المفرد:	غَزَوْتُ	أَغْزُو	أَغْزُوَ	أَغْزُ
»	»	الجمع :	غَزَوْنَا	نَغْزُو	نَغْزُوَ	نَغْزُ

تصریف الناقص المعلوم من وزن ضَرَبَ

الشخص	الجنس	العدد	الماضی	المضارع المرفوع	المضارع المنصوب	المضارع المجزوم
الغائب	المذکر	المفرد:	رَمَى	يَرْمِي	يَرْمِيَ	يَرْمِ
»	»	المثنی :	رَمَيَا	يَرْمِيَانِ	يَرْمِيَا	يَرْمِيَا
»	»	الجمع :	رَمَوْا	يَرْمُونَ	يَرْمُوا	يَرْمُوا
»	المؤنث	المفرد:	رَمَتْ	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ
»	»	المثنی :	رَمَتَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا
»	»	الجمع :	رَمَيْنَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ	يَرْمِينَ
المخاطب	المذکر	المفرد:	رَمَيْتَ	تَرْمِي	تَرْمِيَ	تَرْمِ
»	»	المثنی :	رَمَيْتُمَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا
»	»	الجمع :	رَمَيْتُمْ	تَرْمُونَ	تَرْمُوا	تَرْمُوا
»	المؤنث	المفرد:	رَمَيْتِ	تَرْمِينَ	تَرْمِيْ	تَرْمِي
»	»	المثنی :	رَمَيْتُمَا	تَرْمِيَانِ	تَرْمِيَا	تَرْمِيَا
»	»	الجمع :	رَمَيْتُنَّ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ	تَرْمِينَ
المتکلم	المتساوی	المفرد:	رَمَيْتُ	أَرْمِي	أَرْمِيَ	أَرْمِ
»	»	الجمع :	رَمَيْنَا	نَرْمِي	نَرْمِيَ	نَرْمِ

تصريف الناقص المعلوم من وزن عَلِمَ

الشخص	الجنس	العدد	الماضى	المضارع المرفوع	المضارع المنصوب	المضارع المجزوم
الغائب	المذكر	المفرد:	رَضِيَ	يَرْضَى	يَرْضَى	يَرْضَ
»	»	المثنى :	رَضِيَا	يَرْضَيَانِ	يَرْضَيَا	يَرْضَيَا
»	»	الجمع :	رَضُوا	يَرْضَوْنَ	يَرْضَوْا	يَرْضَوْا
»	المؤنث	المفرد:	رَضِيَتْ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ
»	»	المثنى :	رَضِيَتَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا
»	»	الجمع :	رَضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ	يَرْضَيْنَ
المخاطب	المذكر	المفرد:	رَضِيتَ	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَ
»	»	المثنى :	رَضِيتُمَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا
»	»	الجمع :	رَضِيتُمْ	تَرْضَوْنَ	تَرْضَوْا	تَرْضَوْا
»	المؤنث	المفرد:	رَضِيتِ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَىْ	تَرْضَىْ
»	»	المثنى :	رَضِيتُمَا	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَا	تَرْضَيَا
»	»	الجمع :	رَضِيتُنَّ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ	تَرْضَيْنَ
المتكلم	المتساوى	المفرد:	رَضِيتُ	أَرْضَى	أَرْضَى	أَرْضَ
»	»	الجمع :	رَضِينَا	نَرْضَى	نَرْضَى	نَرْضَ

قرائت

لِمَاذَا تَبْكِي يَا وَلَدِي . لَا تَبْكِ . رَجَوْنَا مِنْكُمُ الْعُذْرَ . هَلْ تَلَوْتُمْ مَا جَرَى لَنَا . نَتْلُوهُ عَنْ قَرِيبٍ . نَسِيتُ اسْمَ الْإِبْنَةِ وَلٰكِنْ لَمْ أَنْسَ اسْمَ أَبِيهَا . إِمْشِ بِالْعَجَلِ . إِنَّ هٰذِهِ الْأَشْجَارَ وَالْأَعْشَابَ تَرْتَوِي مِنْ مَاءِ الْمَطَرِ فِي زَمَنِ الشِّتَاءِ وَتَبْقَى عَائِشَةً فِي سَائِرِ الْفُصُولِ نَتَرْعَاهَا الْجِمَالُ . كَانَ يَجِبُ أَنْ نَلْتَقِيَ بِهِ . أَلرَّاعِي يُعْطِي الْفَلَّاحَ غَنَماً وَيَأْخُذُ بَدَلاً مِنْهَا حِنْطَةً أَوْ تِبْناً أَوْ يُعْطِي زُبْدَةً وَيَأْخُذُ بَدَلاً مِنْهَا تَمْراً أَوْ تِبْغاً . مَضَى سَعِيدٌ بَيْنَ الْخِيَامِ مُدَّعِياً أَنَّهُ أَحَدُ الْبَاعَةِ . أَمَرَ رِجَالَهُ أَنْ يَبْقُوا بَعِيدِينَ فَلَمَّا دَنَا مِنْهُ حَيَّاهُ حَانِياً رَأْسَهُ . شَكَا الْمَلِكُ مِنْ قِصَرِ الْمُدَّةِ وَقَالَ لَا تَكْفِي لِجَمْعِ هٰذَا الْقَدْرِ مِنَ الْمَالِ . ثِقْ بِاللّٰهِ وَلَا تُبَالِ . هَمَّ أَنْ يُنَادِيَهُ مِنْ بَيْنِ النَّاسِ . نَادَتِ الْوَالِدَةُ ابْنَهَا لِتُعَزِّيَهُ . كَتَبَ لِي صَاحِبِي مَكْتُوبَ تَعْزِيَةٍ . وَرَدَ عَلَيْهِ كِتَابٌ مِنَ السُّلْطَانِ يَسْتَدْعِيهِ إِلَيْهِ . كَفَانِي مَا قَاسَيْتُ قَبْلاً . إِنَّ الرِّجَالَ خُلِقُوا لِمُقَاسَاةِ الْحُرُوبِ . أُوَصِّيكَ

وَصِيَّةً وَاحِدَةً وَازجُوا أَنْ لَا تَنْسَاهَا . أَرَادَ الْفِرَارَ وَلَمْ يَنْجُ .
سَتَبْقَى أَنْتَ عِنْدَنَا رَهْنًا حَتَّى يَقْضِيَ اللّٰهُ بَيْنَنَا . إِنَّهُمَا حَبِيبَانِ
يَدْعُوا كُلٌّ مِنْهُمَا الْآخَرَ أَخًا .

ترجمه‌سی

لما ذا تبكى يا ولدى (بكى دن)	اى چوجوغم، نه ايچون آغلايورسك؟
لا تبك (بكى دن)	آغلاما .
رجونا منكم العذر (رجا دن)	سزدن عفو رجا ايتدك (اميد ايتدك) .
هل تلوتم ماجرى لنا (تلا)	بزم ايچون جريان ايدنى اوقو- ديكز مى ؟
نتلوه عن قريب	آنى ياقينده اوقورز.
نسيت اسم ابنة ولكن	قيزك اسمنى اونوتدم، ولكن
لم انس اسم أبيها (نسى)	باباسنك اسمنى اونوتمادم .
أمشى بالعجل (مشى)	چابوق يورو (مفرد مخاطب) .
أن هذه الاشجار والاعشاب	شو آغاچلر واوتلر
ترتوى (روى) من ماء المطر في زمن الشتاء	قيش وقتنده ياغمور صويله صولانيرلر،
وتبقى (بقى) عائشة فى سائر الفصول	ديكر موسملرده ياش قاليرلر،
فترعاها الجمال (رعى)	وآنى دوه‌لر اوتلارلر.
كان يجب (وجب) ان نلتقى (لقى) به	اونكله بولوشمق لازم كليردى
الراعى يعطى (عطا) الفلاح غنما	چوبان چيفتجى يه قويون ويرر
ويأخوذ بدلا منها حنطة وتبنا	واوكا بدل «اونك يرينه» بوغداى

	ویا صامان آلیر .
أو يعطي زبدة ويأخوذ بدلا منها تمراً أو تبغا	یاخود ترەیاغی ویرر و آکا بدل آلیر قورو خورما ویا توتون.
مضى سعيد بين الخيام مدعيا (دعا) انه احد الباعة	سعید چادرلر آراسنه کچدی صاتیجیلردن بری اولدیغی ادعا ایدەرك .
أمر رجاله ان يبقوا بعيدين	آدملرینه اوزاق قالملرینی امر ایتدی .
ولما دنا منه حياه حانيا رأسه	اوکا یاقلاشدیغی وقت باشنی اکەرك آنی سلاملادی
شكا الملك من قصر المدة	پادشاه زمانك قیصەلغندن شکایت ایتدی
وقال لا تكفي (كفى) لجمع هذا القدر من المال	ودیدی «که»: بوقدر مالك جمعنه کفایت ایتمز.
ثق بالله ولا تبال (بلا)	اللهه اعتماد ایت وغم یمه.
هم ان يناديه من بين الناس	آنی انسانلر آراسندن چاغیرمق تصورنده بولوندی.
نادت الوالدة ابنها لتعزيه	والده اوغلنی متسلی ایتمك ایچون چاغیردی .
كتب لي صاحبي مكتوب تعزية	دوستم بکا برتعزیتنامه یازدی.
ورد عليه كتاب من السلطان يستدعيه اليه (دعا)	سلطاندن اوکا برمکتوب کلدی، اونی یانته دعوت ایدیور.
كفاني ما قاسيت قبلا	بوندن اول چکدکلرم بکا یتر.
ان الرجال خلقو لمقاساة الحروب	أرککلر محاربەلرك خشونتی ایچون یارادیلمشدر.

أو صيك وصية واحدة	سكا بر وصيت ايده جكم (برشى ايصمارلايه جغم).
وأرجو ان لا تنساها	وآنى اونوتمامه كى اميد ايدرم (رجا ايدرم).
أراد الفرار ولم ينج	قاچمق ايسته دى وقورتولمادى.
ستبقى انت عندنا رهنا	سن بزده رهن اوله رق قاله جقسك
حتى يقضى الله بيننا	تا كه الله آرامزده كى دعوايى فصل ايتسين.
أنهما حبيبان يدعو كل منهما الآخر أخا	اونلر ايكى دوستدر هر برى ديكرينى قارده ش «ديه» چاغيرير.

تمرين — ٧٤

اوقويكز ومعناسنى سويله يكز :

لماذا تبكى ياولدى . لاتبك . رجونا منكم العذر . هل تلوتم ما جرى لنا . نتلوه عن قريب . نسيت اسم الابنة ولكن لم انس اسم ابيها . امشى بالعجل . ان هذه الاشجار والاعشاب ترتوى من ماء المطر فى زمن الشتاء وتبقى عائشة فى سائر الفصول فترعاها الجمال . كان يجب ان نلتقى به . الراعى يعطى الفلاح غنما ويأخذ بدلا منها حنطة أو تبنا أو يعطى زبدة ويأخذ بدلا منها تمرا أو تبنا . مضى سعيد بين الخيام مدعيا انه احد الباعة . امر رجاله أن يبقوا بعيدين . ولما دنا منه حياه حانيا رأسه . شكا الملك من قصر المدة وقال لا تكفى لجمع هذا

القدر من المال . ثق بالله ولا تبال . همّ ان يناديه من بين الناس . نادت الوالدة ابنها لتغريه . كتب لی صاحبی مكتوب تعزية . ورد عليه كتاب من السلطان يستدعيه اليه . كفانی ماقاسيت قبلا . ان الرجال خلقوا لمقاساة الحروب . أوصيك وصية واحدة وأرجو ان لا تنساها . أراد الفرار ولم ينج . ستبقى انت عندنا رهنا حتى يقضی الله بيننا . انهما حبيبان يدعوا كل منهما الآخر اخاً .

تمرين — ٧٥

بو قرائتده كچن ناقص فعللری تحليل و بولوندقلری زمانده تصريف ايديكز .

برنجی قسمك صوكی

Sayın Rifat
Ağabeyime
Hürmetler.
7-4-967
Ankara
İbrahim Beğen
[signature]